

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1535

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1535

1989

I. Nos. 26582-26643

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 May 1989 to 8 June 1989*

	<i>Page</i>
No. 26582. International Development Association and Burma: Development Credit Agreement— <i>Grain Storage and Processing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1986	3
No. 26583. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador: Loan Agreement— <i>Agricultural Credit II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 January 1987	5
No. 26584. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador: Loan Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 December 1987.....	7
No. 26585. International Bank for Reconstruction and Development and China: Loan Agreement— <i>Shanghai Machine Tool Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1987.....	9
No. 26586. International Development Association and China: Development Credit Agreement— <i>Northern Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1988	11

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1535

1989

I. N° 26582-26643

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 mai 1989 au 8 juin 1989*

	<i>Pages</i>
N° 26582. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de stockage et de traitement des céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1986.....	3
N° 26583. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 janvier 1987.....	5
N° 26584. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt à l'ajustement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 décembre 1987	7
N° 26585. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Société « Shanghai Machine Tool »</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1987	9
N° 26586. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation des régions du Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1988	11

No. 26587. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:		
Guarantee Agreement— <i>Manpower Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 October 1987	13	
No. 26588. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:		
Loan Agreement— <i>Second Small- and Medium-Scale Industry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 April 1988	15	
No. 26589. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:		
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at West Berlin on 26 September 1988	17	
No. 26590. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:		
Loan Agreement— <i>Transport Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1988	19	
No. 26591. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Brazil:		
Loan Agreement— <i>Northeast Endemic Disease Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1988	21	
No. 26592. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:		
Guarantee Agreement— <i>Servicios Electricos del Gran Buenos Aires (SEGBA) V Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1988	23	
No. 26593. International Development Association and Sri Lanka:		
Development Crredit Agreement— <i>Second Smallholder Rubber Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1988	25	

	Pages
N° 26587. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la formation de la main-d'œuvre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 octobre 1987	13
N° 26588. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de développement de la petite et moyenne industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 avril 1988	15
N° 26589. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Berlin-Ouest le 26 septembre 1988	17
N° 26590. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement du secteur des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1988 ...	19
N° 26591. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de lutte contre des maladies endémiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1988 ..	21
N° 26592. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif à la distribution d'électricité par la compagnie de Servicios Electricos del Gran Buenos Aires (SEGBA)</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1988	23
N° 26593. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de remise en état des petites plantations d'hévéa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1988	25

	Page
No. 26594. International Development Association and Bangladesh: Development Credit Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1988	27
No. 26595. International Development Association and Lao People's Democratic Republic: Development Credit Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1988	29
No. 26596. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras: Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1988	31
No. 26597. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia: Loan Agreement— <i>Tree Crops Human Resource Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1988	33
No. 26598. International Development Association and Nepal: Development Credit Agreement— <i>Third Technical Assistance (Pancheswar) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 November 1988	35
No. 26599. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 December 1988	37
No. 26600. Spain and Mexico: Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Mexico City on 6 February 1987	39
No. 26601. Spain and France: Agreement on cinematographic relations (with annex). Signed at Paris on 25 March 1988	57

	<i>Pages</i>
N° 26594. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1988	27
N° 26595. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de crédit industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1988 ..	29
N° 26596. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1988	31
N° 26597. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des ressources humaines dans le domaine de l'exploitation forestière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1988	33
N° 26598. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'assistance technique (Pancheswar)</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 novembre 1988	35
N° 26599. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 décembre 1988	37
N° 26600. Espagne et Mexique :	
Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales. Signé à Mexico le 6 février 1987	39
N° 26601. Espagne et France :	
Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Paris le 25 mars 1988	57

	<i>Page</i>
No. 26602. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Refining and Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1987	75
No. 26603. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1988	77
No. 26604. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Mining Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1988	79
No. 26605. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1988	81
No. 26606. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 December 1987	83
No. 26607. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Second Borgou Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1988	85
No. 26608. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation IV Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 May 1988.....	87
No. 26609. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Development Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1988	89

Pages

N° 26602. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de raffinage et de distribution du pétrole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1987.....	75
N° 26603. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de remise en état des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1988	77
N° 26604. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de remise en état du secteur minier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1988	79
N° 26605. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1988	81
N° 26606. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} décembre 1987.....	83
N° 26607. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de développement rural du Borgou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1988.....	85
N° 26608. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation Phase IV</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1988	87
N° 26609. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement des capacités de gestion</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1988	89

No. 26610. International Development Association and Burkina Faso:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1988	91
No. 26611. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement— <i>Land Management and Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1988	93
No. 26612. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Small Enterprise/APEX Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1988	95
No. 26613. International Development Association and Burundi:	
Japanese Grant Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988	97
No. 26614. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988	99
No. 26615. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Railways Emergency Recovery Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1988	101
No. 26616. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1988	103
No. 26617. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988	105

	<i>Pages</i>
N° 26610. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1988	91
N° 26611. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de gestion et de conservation des sols</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1988	93
N° 26612. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de prêt pyramidal à de petites entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1988	95
N° 26613. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de prêt du Japon — <i>Deuxième crédit à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988	97
N° 26614. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième crédit à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988	99
N° 26615. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de reconstruction d'urgence du réseau ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988	101
N° 26616. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1988	103
N° 26617. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième crédit à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988	105

	Page
No. 26618. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>National Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 July 1988	107
No. 26619. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Education Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1988	109
No. 26620. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Office du Niger Consolidation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1988	111
No. 26621. International Development Association and Mali:	
African Facility Credit Agreement— <i>Office du Niger Consolidation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1988	113
No. 26622. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Third Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1988	115
No. 26623. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Health and Family Planning Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1988	117
No. 26624. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Third Industrial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1988	119
No. 26625. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1988	121

N° 26618. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Projet national d'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juillet 1988

107

N° 26619. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1988

109

N° 26620. Association internationale de développement et Mali :

Contrat de crédit de développement — *Projet de restructuration de l'Office du Niger* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988

111

N° 26621. Association internationale de développement et Mali :

Contrat de crédit de Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet de restructuration de l'Office du Niger* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988

113

N° 26622. Association internationale de développement et Zaïre :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988

115

N° 26623. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Projet de santé et de planification familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1988

117

N° 26624. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1988

119

N° 26625. Association internationale de développement et Éthiopie :

Contrat de crédit de développement — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1988

121

No. 26626. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Public Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1988 123

No. 26627. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Forests Management and Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1988 125

No. 26628. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Ilmenite Mining Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1988 127

No. 26629. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Seventh Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1988 129

No. 26630. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Economic Management and Social Action Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1988 131

No. 26631. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Small Rural Operations Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1988 133

No. 26632. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Urban Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1988 135

No. 26633. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Third Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 24 October 1988 137

N° 26626. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur public</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1988	123
N° 26627. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de gestion et de protection des forêts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1988.....	125
N° 26628. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'ingénierie minière pour l'extraction de l'ilmenite</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1988	127
N° 26629. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Septième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1988	129
N° 26630. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de gestion économique et d'action sociale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Paris le 15 décembre 1988	131
N° 26631. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de petites opérations rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1988	133
N° 26632. Association internationale de développement et Mozambique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de réaménagement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1988	135
N° 26633. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à la démographie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Paris le 24 octobre 1988	137

	<i>Page</i>
No. 26634. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Trade and Investment Policy Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988.....	139
No. 26635. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Rehabilitation and Trade Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1988	141
No. 26636. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Export Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1988	143
No. 26637. Australia and Ireland:	
Treaty on extradition. Signed at Dublin on 2 September 1985.....	145
No. 26638. Australia and Netherlands:	
Treaty on extradition. Signed at The Hague on 5 September 1985.....	161
No. 26639. Australia and Italy:	
Reciprocal Agreement in the matter of health assistance. Signed at Rome on 9 January 1986	187
No. 26640. Australia and Italy:	
Agreement providing for reciprocity in matters relating to social security. Signed at Rome on 23 April 1986	201
No. 26641. Australia and Switzerland:	
Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and exchanges of letters). Signed at Berne on 28 January 1986	245
No. 26642. Australia and China:	
Agreement for the protection of migratory birds and their environment (with annex). Signed at Canberra on 20 October 1986.....	273
No. 26643. Australia and China:	
Agreement on fisheries (with annexes). Signed at Canberra on 17 November 1988	293

	<i>Pages</i>
N° 26634. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt relatif à la politique en matière de commerce et d'investissements</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988	139
N° 26635. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit à la modernisation du secteur industriel et à l'ajustement commercial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1988	141
N° 26636. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de restructuration des exportations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1988	143
N° 26637. Australie et Irlande :	
Traité d'extradition. Signé à Dublin le 2 septembre 1985	145
N° 26638. Australie et Pays-Bas :	
Traité d'extradition. Signé à La Haye le 5 septembre 1985	161
N° 26639. Australie et Italie :	
Accord de réciprocité en matière d'assistance sanitaire. Signé à Rome le 9 janvier 1986	187
N° 26640. Australie et Italie :	
Convention en matière de sécurité sociale. Signée à Rome le 23 avril 1986	201
N° 26641. Australie et Suisse :	
Accord concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Berne le 28 janvier 1986	245
N° 26642. Australie et Chine :	
Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et de leur environnement (avec annexe). Signé à Canberra le 20 octobre 1986	273
N° 26643. Australie et Chine :	
Accord relatif à la pêche (avec annexes). Signé à Canberra le 17 novembre 1988	293

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 100. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Washington on 3 December 1946:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes). Washington, 23 March 1989..... 320

No. 4776. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and through their respective territories. Signed at London, on 7 February 1958:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 4 and 23 August 1988..... 341

No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:

Accession by Bulgaria 347

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Argentina under article 4 (3)..... 348

No. 21771. Exchange of letters constituting an agreement between France and the European Space Vehicle Launcher Development Organization relating to the social security regulations applicable to staff employed by the Organization. Paris, 11 March 1965:

No. 21772. Agreement between the Government of the French Republic and the European Space Research Organization relating to social security regulations applicable to staff employed by the European Space Research Organization. Signed at Paris on 8 October 1965:

Terminations (*Notes by the Secretariat*) 353

No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:

Accession by Iraq 354

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 100. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 3 décembre 1946 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexes). Washington, 23 mars 1989 330

N° 4776. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 février 1958 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Canberra, 4 et 23 août 1988 344

N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :

Adhésion de la Bulgarie 347

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification de l'Argentine en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 348

N° 21771. Échange de lettres constituant un accord entre la France et l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux relatif au régime de sécurité sociale applicable au personnel employé par l'Organisation. Paris, 11 mars 1965 :

N° 21772. Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation européenne de recherches spatiales relatif au régime de sécurité sociale applicable au personnel employé par l'Organisation européenne de recherches spatiales. Signé à Paris le 8 octobre 1965 :

Abrogations (*Notes du Secrétariat*) 353

N° 22282. Protocole sur les priviléges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^e décembre 1981 :

Adhésion de l'Iraq 354

	Page
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974: Accession by Italy.....	355
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983: Approval by the Democratic People's Republic of Korea	357
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986: <i>a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986;</i> <i>b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:</i> Ratifications by Belgium	358
No. 25344. African Facility Credit Agreement (<i>Sixth Highways Project</i>) between the Rwandese Republic and the International Development Association. Signed at Washington on 9 January 1986: Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 19 February 1988	359
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987: Accessions by Jordan.....	360
 ANNEX C. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 77 (a). Extradition Treaty between Great Britain and the Netherlands. Signed at London, September 26, 1898: Termination as between Australia and the Netherlands (<i>Note by the Secretariat</i>).....	362

	Pages
N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Adhésion de l'Italie	355
N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Approbation de la République populaire démocratique de Corée	357
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
<i>a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :</i>	
<i>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :</i>	
Ratifications de la Belgique	358
N° 25344. Contrat de crédit de Fonds d'aide à l'Afrique (<i>Sixième projet au réseau routier</i>) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 9 janvier 1986 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 19 février 1988	359
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone.	
<i>Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</i>	
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la Jordanie	360
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 77 (a). Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas.	
<i>Signé à Londres, le 26 septembre 1898 :</i>	
Abrogation entre l'Australie et les Pays-Bas (<i>Note du Secrétariat</i>)	362

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 May 1989 to 8 June 1989

Nos. 26582 to 26643

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 30 mai 1989 au 8 juin 1989

N° 26582 à 26643

No. 26582

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Grain Storage and Processing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 May 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de stockage et de traitement des céréales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 26583

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Agricultural Credit II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 26584

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^e janvier 1985). Signé à Washington le 29 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 26585

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Shanghai Machine Tool Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Société « Shanghai Machine Tool »* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 26586

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Northern Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 May 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation des régions du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1989, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 26587

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Manpower Training Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 13 October 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 May 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la formation de la main-
d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 octobre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 31 mai 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 26588

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Second Small- and Medium-Scale Industry
Development Project* (with schedules and General Con-
ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements
dated 1 January 1985). Signed at Washington on
13 April 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 May 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement de
la petite et moyenne industrie* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-
rantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 13 avril 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 31 mai 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1989, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 26589

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at West Berlin on 26 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Berlin-Ouest le 26 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1989, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 26590

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

**Loan Agreement—*Transport Sector Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 6 May 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 May 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement du secteur des
transports (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1988***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 31 mai 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 January 1989, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 26591

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Northeast Endemic Disease Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet de lutte contre des maladies endémiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26592

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Guarantee Agreement—*Servicios Electricos del Gran Buenos Aires (SEGBA) V Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à la distribution d'électricité par la compagnie de Servicios Electricos del Gran Buenos Aires (SEGBA)* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 26593

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Second Smallholder Rubber Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 May 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de remise en état des petites plantations d'hévéa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement sri lankais.

No. 26594

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 May 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 26595

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Industrial Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 August 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 May 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Contrat de crédit de développement — *Projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1989, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 26596

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1988, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 26597

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Tree Crops Human Resource Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des ressources humaines dans le domaine de l'exploitation forestière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26598

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Third Technical Assistance
(Pancheswar) Project* (with schedules and General Con-
ditions Applicable to Development Credit Agreements
dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 No-
vember 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 May 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'as-
sistance technique (Pancheswar)* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 28 novembre 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mai
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 26599

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1989.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26600

**SPAIN
and
MEXICO**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Mexico
City on 6 February 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 31 May 1989.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales. Signé
à Mexico le 6 février 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

España y los Estados Unidos Mexicanos,

Conscientes de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos, y

Animados por el deseo de facilitar la rehabilitación de los reos, permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

España y los Estados Unidos Mexicanos se comprometen, en las condiciones previstas por el presente Tratado, a concederse la cooperación más amplia posible en materia de ejecución de sentencias penales de personas condenadas a privación de libertad o a medidas de seguridad.

Artículo 2

Para los fines del presente Tratado se considera:

a) *Estado trasladante*: Aquel del cual el reo será trasladado;

b) *Estado receptor*: Aquel al cual el reo será trasladado;

c) *Reo*: La persona que, en el territorio de una de las Partes, ha sido declarada responsable de un delito o condenada a una medida de seguridad y se encuentra sujeta, en virtud de sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de dicha sentencia, ya sea a prisión, ya sea al régimen de condena condicional, de libertad preparatoria o de cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia o a un sistema de internamiento rehabilitador.

Artículo 3

1. Las penas o medidas de seguridad impuestas en España a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ser extinguidas en establecimientos penitenciarios de los Estados Unidos Mexicanos o bajo la vigilancia de sus autoridades.

2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en los Estados Unidos Mexicanos, a nacionales de España, podrán ser extinguidas en establecimientos penitenciarios de España o bajo la vigilancia de sus autoridades.

3. El traslado puede ser solicitado por el Estado trasladante o por el Estado receptor.

Artículo 4

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

2. Cada parte designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.

3. El Estado trasladante deberá informar a la brevedad posible al Estado receptor de la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado.

4. Al decidir respecto del traslado de un reo, la autoridad de cada una de las partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social del reo, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del reo, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado receptor.

Artículo 5

El presente Tratado sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles o sancionables en el Estado receptor, aunque no exista identidad en la tipificación;
2. Que el delito no sea político o de índole estrictamente militar;
3. Que el reo sea nacional del Estado receptor;
4. Que el reo no esté domiciliado en el Estado trasladante;
5. Que la sentencia sea firme, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 17.
6. Que el reo dé su consentimiento para su traslado;
7. Que, en caso de incapacidad, el representante legal del reo dé su consentimiento para el traslado;
8. Que la duración de la pena o medida de seguridad que esté por cumplir, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el inciso b) del párrafo 2 del artículo 13, sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en la admisión de una solicitud, cuando el término por cumplir sea menor al señalado.

Artículo 6

Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier reo que pueda quedar comprendido dentro de lo dispuesto por el mismo.

Artículo 7

El reo puede presentar una petición de traslado directamente al Estado receptor o por conducto del Estado trasladante.

Artículo 8

Si el reo hubiere formulado una petición de traslado al Estado trasladante, éste lo informará al Estado receptor a la brevedad posible, una vez que la sentencia haya quedado firme.

Artículo 9

Si el reo hubiere formulado una petición de su traslado al Estado receptor, éste lo comunicará al Estado trasladante a la brevedad posible, siempre que la sentencia haya quedado firme, proporcionándole la información que señala el artículo 12.

Artículo 10

El reo deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares, y por escrito, de las gestiones realizadas por el Estado trasladante o el Estado receptor, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a la solicitud de traslado.

Artículo 11

1. El Estado trasladante cuidará de que el consentimiento a que se refieren los puntos 6 y 7 del artículo 5, sea otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que se deriven.

2. La manifestación del consentimiento se regirá por la ley del Estado trasladante.

3. El Estado receptor podrá verificar por medio de sus representantes acreditados ante el Estado trasladante, que el consentimiento haya sido prestado en las condiciones previstas en el punto anterior.

Artículo 12

El Estado trasladante informará al Estado receptor:

- a) Del nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del reo;
- b) De la relación de los hechos que hayan dado lugar a la sentencia;
- c) De la naturaleza, duración y fecha de inicio y terminación de la condena; y
- d) En su caso, del lugar del territorio del Estado receptor al que el reo desearía ser trasladado.

Artículo 13

1. El Estado receptor acompañará a la solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) Un documento probatorio de la nacionalidad del reo de dicho Estado;
- b) Una copia de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado trasladante, constituyen también una infracción penal o son susceptibles de una medida de seguridad en el Estado receptor; y
- c) La concurrencia de los factores a que se refiere el párrafo 4 del artículo 4.

2. El Estado trasladante acompañará a su solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) Una copia certificada de la sentencia, haciendo constar su firmeza;
- b) La duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que deba abonársele por motivos tales como, entre otros, trabajo, buena conducta o prisión preventiva; y
- c) Cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su rehabilitación social.

3. Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de traslado o antes de adoptar la decisión de aceptarla o denegarla, solicitar de la otra

Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este artículo.

Artículo 14

Cada una de las Partes tomará las medidas legislativas necesarias y, en su caso, establecerá los procedimientos adecuados, para que surtan efectos legales en su territorio las sentencias a que se refiere este Tratado dictadas por los tribunales de la otra Parte.

Artículo 15

1. El cumplimiento de la condena en el Estado receptor se ajustará a las leyes de ese Estado.

En la ejecución de la condena el Estado receptor:

- a) Estará vinculado por la naturaleza jurídica y duración de la pena o medida de seguridad;
- b) Esterá vinculado por los hechos probados en la sentencia;
- c) No podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecunaria;
- d) Deducirá íntegramente el período de prisión provisional, y
- e) No agravará la situación del condenado ni estará obligado por la sanción mínima que, en su caso, estuviere prevista por su legislación para la infracción cometida.

Artículo 16

Cada Parte podrá conceder el indulto, la amnistía, la commutación de la pena o medida de seguridad, conforme a su Constitución u otras disposiciones legales aplicables.

Artículo 17

El Estado trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole y que tenga por objeto impugnar, modificar o dejar sin efecto las sentencias dictadas por sus tribunales. El Estado receptor, al recibir aviso del Estado trasladante de cualquier decisión que afecte una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan conforme a dicho aviso.

Artículo 18

Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni sentenciado en el Estado receptor por los mismos hechos delictivos o supuesto de imposición de medidas de seguridad, por el cual está sujeto a la sentencia o medida de seguridad correspondientes.

Artículo 19

1. La entrega del reo por las autoridades del Estado trasladante a las del Estado receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes.

2. El Estado receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

Artículo 20

Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado receptor de tal manera que prolongue la duración de la pena más allá del término de prisión impuesto por la sentencia del tribunal del Estado trasladante.

Artículo 21

El Estado receptor informará al Estado trasladante:

- a) Cuando considere cumplida la sentencia o la imposición de la medida de seguridad;
- b) En caso de evasión del condenado; y
- c) De aquéllo que, en relación con este Tratado, le solicite el Estado trasladante.

Artículo 22

1. El presente Tratado será también aplicable a personas sujetas a supervisión y a otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado, se obtendrá el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

2. El presente Tratado no abroga ni deroga disposición alguna que se refiera, en el sistema jurídico de cada una de las Partes, a la facultad que tengan las mismas para conceder o aceptar el traslado de un menor infractor u otra clase de infractor.

Artículo 23

- 1. El presente Tratado está sujeto a ratificación.
- 2. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de 3 años.
- 3. Si ninguna de las Partes hubiere notificado a la otra noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el párrafo anterior, su intención de denunciar el Tratado, éste continuará en vigor por otros tres años, y así sucesivamente por períodos adicionales de igual duración.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en la Ciudad de México a los seis días del mes de febrero del año de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

Spain and the United Mexican States,
Aware of the close ties existing between their two peoples, and
Desiring to promote the rehabilitation of offenders by enabling them to serve their sentences in the country of which they are nationals,
Have agreed as follows:

Article 1

Spain and the United Mexican States undertake, on the conditions set forth in this Treaty, to extend to each other the broadest possible cooperation in the execution of the penal sentences of persons sentenced to deprivation of liberty or to security measures.

Article 2

For the purposes of this Treaty,

- (a) *Sending State*: The State from which the offender is to be transferred.
- (b) *Receiving State*: The State to which the offender is to be transferred.
- (c) *Offender*: A person who, in the territory of one of the Parties, has been convicted of a crime or made subject to a security measure and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or any other form of supervision without confinement, or to a system of rehabilitative internment.

Article 3

1. Sentences or security measures imposed in Spain on nationals of the United Mexican States may be served in penal establishments of the United Mexican States or under the supervision of its authorities.

2. Sentences or security measures imposed in the United Mexican States on nationals of Spain may be served in penal establishments of Spain or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by either the sending State or the receiving State.

Article 4

- 1. Applications for transfer and replies thereto shall be made in writing.
- 2. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided for in this Treaty; the authorities shall communicate with each other through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 17 May 1989, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 17 April 1989, in accordance with article 23 (2).

3. The sending State shall inform the receiving State as promptly as possible of its decision to grant or to reject the application for transfer.

4. In deciding upon the transfer of an offender, the authority of each Party shall bear in mind all relevant factors and the probability that the transfer will contribute to the social rehabilitation of the offender, including the nature and seriousness of his offence and his previous criminal record, if any, his medical condition, his age, the strength of his connections by residence, presence in the territory, family relations and otherwise to the social life of the receiving State.

Article 5

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the acts or omissions which gave rise to the penal sentence are also punishable in the receiving State, though they may be characterized differently;
2. That the offence is not of a political or strictly military nature;
3. That the offender is a national of the receiving State;
4. That the offender is not a resident of the sending State;
5. That the sentence is enforceable, without prejudice to the provisions of article 17;
6. That the offender consents to the transfer;
7. That, if the offender is incapable of doing so, his legal representative consents to the transfer;
8. That at least six months of the sentence or security measure remain to be served at the time of the application referred to in article 13, paragraph 2, subparagraph (b). In exceptional cases, the Parties may agree on the admissibility of an application when the period remaining to be served is less than that stipulated herein.

Article 6

Each Party shall explain the substance of this Treaty to any offender who may be within its scope.

Article 7

The offender may submit a petition for transfer either directly to the receiving State or through the sending State.

Article 8

If the sending State has received from the offender a petition for transfer, it shall so inform the receiving State as promptly as possible, once the sentence has become enforceable.

Article 9

If the receiving State has received from the offender a petition for transfer, it shall communicate the petition to the sending State as promptly as possible, once the sentence has become enforceable, together with the information required under article 12.

Article 10

The diplomatic or consular authorities of the sending State or the receiving State shall inform the offender in writing of measures taken by their State in application of the preceding paragraphs, as well as of decisions taken by either Party with respect to the application for transfer.

Article 11

1. The sending State shall ensure that the consent referred to in article 5, paragraphs 6 and 7, has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. Such consent shall be expressed in the manner provided by the law of the sending State.

3. The receiving State may verify, through its accredited representatives to the sending State, that such consent has been given under the conditions provided in the preceding paragraph.

Article 12

The sending State shall inform the receiving State:

- (a) Of the name and the date and place of birth of the offender;
- (b) Of the facts which gave rise to the sentence;
- (c) Of the nature, duration and starting and ending dates of the sentence; and
- (d) If applicable, of the location in the territory of the receiving State to which the offender wishes to be transferred.

Article 13

1. The receiving State shall submit the application for transfer together with the following documentation:

- (a) Documentary proof that the offender is a national of that State;
- (b) A copy of the legal provisions under which the acts or omissions which gave rise to the conviction in the sending State are also punishable as a crime or subject to a security measure in the receiving State; and
- (c) The concurrence of the factors referred to in article 4, paragraph 4.

2. The sending State shall submit the application for transfer together with the following documentation:

- (a) A certified copy of the sentence, with an indication of its enforceability;
- (b) The duration of the sentence or security measure, the length of time already served and any credits to which the offender is entitled, such as, but not limited to, work done, good behaviour or pre-trial confinement; and
- (c) Any additional information that might be useful to the authorities of the receiving State in determining the treatment of the offender with a view to his social rehabilitation.

3. Either Party may, before submitting an application for transfer or deciding whether to grant or reject such an application, request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 14

Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, establish appropriate procedures to give legal effect within its territory to sentences within the scope of this Treaty which are pronounced by courts of the other Party.

Article 15

1. The sentence shall be served in the receiving State according to the laws of that State.

2. In the execution of the sentence, the receiving State:

- (a) Shall be bound by the legal nature and duration of the sentence or security measure;
- (b) Shall be bound by the facts established in the sentence;
- (c) May not convert the sentence or security measure to a financial penalty;
- (d) Shall deduct in full the period of pre-trial confinement; and
- (e) Shall neither aggravate the situation of the prisoner nor be bound by the minimum penalty which may be provided by its legislation for the offence committed.

Article 16

Either Party may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence or security measure, in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions.

Article 17

The sending State shall have exclusive jurisdiction over any proceedings, regardless of their nature, intended to challenge, modify or set aside sentences handed down by its courts. The receiving State shall, upon being notified by the sending State of any decision affecting a sentence, take appropriate action in accordance with such notification.

Article 18

An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the receiving State for the same criminal acts or grounds for the imposition of security measures upon which the existing sentence or security measure is based.

Article 19

1. Delivery of the offender by the authorities of the sending State to those of the receiving State shall occur at a place agreed upon by the Parties.

2. The receiving State shall assume the costs of the transfer from the time at which the offender is taken into its custody.

Article 20

No prison sentence shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend its duration beyond the prison term imposed by the sentence of the court of the sending State.

Article 21

The receiving State shall inform the sending State:

- (a) When it considers that the sentence or the imposition of the security measure has been served;
- (b) In the event of the prisoner's escape; and
- (c) Of any information which the sending State may request of it in connection with this Treaty.

Article 22

1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to juvenile offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized for that purpose.

2. This Treaty shall not abrogate nor derogate from any provision in the legal system of either Party which pertains to the ability of the Parties to grant or accept the transfer of juvenile or other offenders.

Article 23

1. This Treaty is subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three years.

3. Should neither Party have notified the other, 90 days before expiry of the three-year period mentioned in the preceding paragraph, of its intention to denounce the Treaty, the Treaty shall remain in force for another three years, and so on for additional periods of equal duration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City on 6 February 1987 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS PÉNALES**

L'Espagne et les Etats-Unis du Mexique,

Conscients des liens étroits existant entre les deux peuples, et animés par le désir de faciliter la réinsertion des délinquants, en leur permettant de purger leurs peines dans le pays dont ils possèdent la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Espagne et les Etats-Unis du Mexique s'engagent, dans les conditions prévues par le présent Traité, à se prêter la coopération la plus grande possible en matière d'exécution des sentences pénales des personnes condamnées à des peines privatives de liberté ou à des mesures de sécurité.

Article 2

Aux fins du présent Traité, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) *Etat de transfèrement* : L'Etat d'où le délinquant est transféré;

b) *Etat d'accueil* : L'Etat auquel le délinquant est transféré;

c) *Délinquant* : La personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un délit ou condamnée à une mesure de sûreté et qui est condamnée, en vertu d'une sentence ou de toute autre mesure légale adoptée en application de ladite sentence, soit à l'emprisonnement, soit au régime de la condamnation avec sursis, de la liberté provisoire ou de toute autre forme de liberté surveillée ou à un système d'interne ment aux fins de réinsertion.

Article 3

1. Les peines ou mesures de sécurité imposées en Espagne à des ressortissants des Etats-Unis du Mexique peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires des Etats-Unis du Mexique, ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

2. Les peines ou mesures de sûreté imposées aux Etats-Unis du Mexique à des ressortissants de l'Espagne peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de l'Espagne, ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

3. Le transfèrement peut être demandé par l'Etat de transfèrement ou par l'Etat d'accueil.

Article 4

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1989, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 17 avril 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

2. Chaque Partie désigne une autorité qui se charge d'exercer les fonctions prévues au présent Traité, en établissant la communication par la voie diplomatique.

3. L'Etat de transfèrement informe l'Etat d'accueil de la décision d'accepter ou de rejeter la demande de transfèrement dans les meilleurs délais.

4. Pour se prononcer sur une demande de transfèrement, l'autorité de chacune des Parties tient compte de tous les facteurs pertinents et de la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, et notamment de la nature et de la gravité du délit, des antécédents pénaux de l'intéressé, le cas échéant, de son état de santé, de son âge et des liens qui peuvent le rattacher à la vie sociale de l'Etat d'accueil du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de ses rapports familiaux et autres motifs.

Article 5

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions qui sont à l'origine de la sentence pénale doivent également être passibles de peine ou de sanction dans l'Etat d'accueil, même s'ils n'y sont pas qualifiés de la même manière;

2. Le délit ne doit pas être de nature politique ou de caractère exclusivement militaire;

3. Le délinquant doit posséder la nationalité de l'Etat d'accueil;

4. Le délinquant ne doit pas être domicilié dans l'Etat de transfèrement;

5. Il doit s'agir d'une sentence ferme, sans préjudice des dispositions de l'article 17;

6. Le délinquant doit donner son consentement au transfèrement;

7. En cas d'incapacité, le représentant légal du délinquant doit consentir au transfèrement;

8. La durée de la peine ou de la mesure de sûreté qui reste à purger, au moment de la présentation de la demande visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 13, doit être de six mois au moins. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront considérer une demande comme recevable si la durée de la peine qui reste à purger est inférieure.

Article 6

Chaque Partie doit expliquer le contenu du présent Traité à tout délinquant à qui ses dispositions peuvent s'appliquer.

Article 7

Le délinquant peut présenter une demande de transfèrement directement à l'Etat d'accueil ou par l'intermédiaire de l'Etat de transfèrement.

Article 8

Si le délinquant a adressé une demande de transfèrement à l'Etat de transfèrement, celui-ci en informe l'Etat d'accueil dans les meilleurs délais, dès lors qu'il s'agit d'un jugement définitif.

Article 9

Si le délinquant a adressé une demande de transfèrement à l'Etat d'accueil, celui-ci la communique à l'Etat de transfèrement dans les meilleurs délais, à condition que le jugement soit définitif, en lui fournissant les renseignements visés à l'article 12.

Article 10

Le délinquant doit être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires, et par écrit, des démarches faites par l'Etat de transfèrement ou par l'Etat d'accueil en application du paragraphe qui précède, ainsi que des décisions adoptées par l'une quelconque des Parties au sujet de la demande de transfèrement.

Article 11

1. L'Etat de transfèrement veille à ce que le consentement visé aux paragraphes 6 et 7 de l'article 5 soit donné volontairement et en pleine connaissance de ses conséquences juridiques.

2. La manifestation du consentement est régie par les lois et règlements de l'Etat de transfèrement.

3. L'Etat d'accueil peut vérifier par l'intermédiaire de ses représentants accrédités auprès de l'Etat de transfèrement que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 12

L'Etat de transfèrement informe l'Etat d'accueil :

- a) Des nom et prénom, de la date et du lieu de naissance du délinquant;
- b) Des faits qui sont à l'origine de la sentence;
- c) De la nature et de la durée de la condamnation ainsi que de la date à laquelle elle débute et à laquelle elle prend fin; et
- d) Le cas échéant, du lieu sur le territoire de l'Etat d'accueil auquel le délinquant souhaite être transféré.

Article 13

1. L'Etat d'accueil joint à la demande de transfèrement les documents suivants :

- a) Un document prouvant que le délinquant possède la nationalité dudit Etat;
- b) Une copie des dispositions légales montrant que les actes ou omissions qui sont à l'origine de la condamnation dans l'Etat de transfèrement constituent également une infraction pénale ou sont passibles d'une mesure de sûreté dans l'Etat d'accueil; et
- c) La convergence des facteurs visés au paragraphe 4 de l'article 4.

2. L'Etat de transfèrement joint à sa demande de transfèrement les documents suivants :

- a) Une copie certifiée conforme de la sentence, attestant qu'il s'agit d'un jugement définitif;

- b) La durée de la peine ou mesure de sûreté, la période déjà purgée et la remise de peine due à l'intéressé pour des motifs tels que, notamment, son travail, sa bonne conduite ou un emprisonnement à titre préventif; et
- c) Tous renseignements complémentaires pouvant être utiles aux autorités de l'Etat d'accueil pour décider du traitement à accorder à l'intéressé en vue de sa réinsertion sociale.

3. Chaque Partie pourra, avant de faire une demande de transfèrement ou avant d'adopter la décision d'accepter ou de rejeter une telle demande, demander à l'autre Partie les documents et les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 14

Chaque Partie prendra les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établira des procédures adéquates pour donner effet légal sur son territoire aux sentences visées par le présent Traité et prononcées par les tribunaux de chacune des Parties.

Article 15

1. L'achèvement de la peine dans l'Etat d'accueil se fera suivant les lois dudit Etat.

2. Pour ce qui est de l'exécution de la sentence, l'Etat d'accueil :
- a) Sera lié par la nature juridique et la durée de la peine ou de la mesure de sûreté;
 - b) Sera lié par les faits constatés dans le jugement;
 - c) Ne pourra pas transformer la peine ou mesure de sûreté en une sanction pécuniaire;
 - d) Déduira intégralement la peine de la période d'emprisonnement provisoire;
 - e) N'aggravera pas la situation du condamné et ne sera pas tenu par la sanction minimale que sa législation a, le cas échéant, prévue pour l'infraction commise.

Article 16

Chacune des Parties a le pouvoir de gracier, d'amnistier ou de commuer la peine ou la mesure de sûreté, conformément à sa Constitution ou autres dispositions légales applicables.

Article 17

L'Etat de transfèrement a seul compétence en ce qui concerne toute procédure, quelle qu'en soit la forme, qui vise à contester, modifier, infirmer des sentences prononcées par ses tribunaux. Lorsqu'il est avisé par l'Etat de transfèrement de toute décision modifiant une sentence, l'Etat d'accueil adopte les mesures qui conviennent.

Article 18

Un délinquant transféré pour l'exécution d'une sentence conformément au présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour les faits délictueux ou réputés passibles de mesures de sûreté qui ont entraîné l'imposition de la sentence ou de la mesure de sûreté.

Article 19

1. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat de transfèrement à celles de l'Etat d'accueil est effectuée au lieu dont conviennent les Parties.
2. L'Etat d'accueil prend à sa charge les frais de transfèrement à compter du moment où le délinquant est sous sa garde.

Article 20

Aucune peine d'emprisonnement n'est exécutée par l'Etat d'accueil de manière à prolonger la durée de la peine au-delà de la date à laquelle elle aura pris fin conformément à la sentence du tribunal de l'Etat de transfèrement.

Article 21

L'Etat d'accueil informe l'Etat de transfèrement :

- a) De la date à laquelle il considère la peine purgée ou la mesure de sûreté levée;
- b) De l'évasion, le cas échéant, du condamné; et
- c) De tout fait ou renseignement, lié au présent Traité, que l'Etat de transfèrement lui demande.

Article 22

1. Le présent Traité est également applicable à des personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres mesures conformes aux lois et règlements de l'une des Parties relatives aux délinquants mineurs. Les Parties, conformément à leurs lois, conviennent du traitement à accorder à ces délinquants après le transfèrement. Consentement au transfèrement est obtenu de la personne légalement habilitée à l'accorder.

2. Le présent Traité n'abroge aucune disposition relative, dans le système juridique de chacune des Parties, à la capacité qu'ont ces dernières d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant mineur ou autre classe de délinquant, ou n'y déroge.

Article 23

1. Le présent Traité est sujet à la ratification.
2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et aura une durée de trois ans.
3. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, 90 jours avant l'expiration de la période de trois ans visée au paragraphe précédent, son intention de dénoncer le traité, celui-ci sera reconduit pour trois ans, puis successivement pour des périodes additionnelles d'une égale durée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en la ville de Mexico le 6 février 1987, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre
des affaires extérieures,
[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
des relations extérieures,
[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

No. 26601

SPA1N
and
FRANCE

Agreement on cinematographic relations (with annex).
Signed at Paris on 25 March 1988

Authentic text: Spanish and French.

Registered by Spain on 31 May 1989.

ESPAGNE
et
FRANCE

Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe).
Signé à Paris le 25 mars 1988

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE LAS RELACIONES CINEMATOGRÁFICAS
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FRANCESA**

El Reino de España y la República Francesa,

Conscientes de la contribución que las coproducciones pueden aportar al desarrollo de las industrias cinematográficas, así como al crecimiento de los intercambios económicos y culturales entre los dos países,

Resueltos a estimular el desarrollo de la cooperación cinematográfica entre Francia y España,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

A los fines del presente Acuerdo, el término película comprende las obras cinematográficas de cualquier duración y sobre cualquier soporte, incluidas las de ficción, de animación y los documentales, conforme a las disposiciones relativas a la industria cinematográfica existentes en cada uno de los dos países y cuya primera difusión tenga lugar en las salas de exhibición cinematográfica de los dos países.

Las películas realizadas en coproducción, al amparo del presente Acuerdo, gozarán de pleno derecho de las ventajas que resulten de las disposiciones relativas a la industria cinematográfica que estén en vigor o que pudieran ser promulgadas en cada país.

Estas ventajas serán otorgadas solamente al productor del país que las conceda.

La realización de películas en coproducción entre los dos países debe recibir la aprobación, después de recíproca consulta de las autoridades competentes:

- En España: El Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales;
- En Francia: El Director General del Centro Nacional de la Cinematografía.

Artículo II

Para gozar de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por productores que dispongan de una buena organización tanto técnica como financiera y una experiencia profesional reconocidas por las autoridades nacionales competentes mencionadas en el artículo I.

Artículo III

Las solicitudes de admisión a los beneficios de la coproducción presentadas por los productores de cada uno de los dos países deberán redactarse, para su aprobación, a tenor del Procedimiento de Aplicación previsto en el Anexo del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante del mismo.

Esta aprobación es irrevocable salvo en el caso de que no se respeten los compromisos iniciales en materia artística, económica y técnica.

Artículo IV

La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de los dos países puede variar del veinte al ochenta por ciento por película (20 a 80%).

La aportación del coproductor minoritario debe comportar obligatoriamente una participación técnica y artística efectiva. En principio, la aportación del coproductor minoritario en personal creador, en técnicos y en actores debe ser proporcional a su inversión. Excepcionalmente, pueden admitirse derogaciones acordadas por las autoridades competentes de los dos países.

Se entiende por personal creativo a las personas que tengan la cualidad de autor (autores de la obra preexistente, guionistas, adaptadores, directores, compositores), así como el montador jefe, el director de la fotografía y el decorador jefe. La aportación de cada uno de estos elementos creativos será considerada individualmente. En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, dos elementos considerados como creativos (uno sólo si se trata del director), un actor en papel principal y un actor en papel secundario.

Artículo V

Las películas deben ser realizadas por directores españoles o franceses, o residentes en España o residentes en Francia, con la participación de técnicos e intérpretes de nacionalidad española o francesa, o residentes en España o residentes en Francia.

La participación de otros intérpretes y de técnicos que los mencionados en el párrafo precedente puede ser admitida, teniendo en cuenta las exigencias de la película y después del acuerdo entre las autoridades competentes de los dos países. Esta facultad se aplica también a los directores.

En el caso de rodajes realizados en todo o en parte en países terceros, tendrán preferencia los cuadros de producción de los dos países partes en el presente Acuerdo.

Artículo VI

Los dos Partes contratantes considerarán con interés la realización en coproducción de películas de calidad internacional entre España, Francia y los países con los que uno u otro estén relacionados por Acuerdos de coproducción.

Las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas deberán examinarse caso por caso.

Ninguna participación minoritaria en estas obras cinematográficas puede ser inferior al (20) veinte por ciento del presupuesto salvo derogación excepcional.

Artículo VII

Un equilibrio debe ser realizado tanto en lo que concierne a la participación del personal creativo, de técnicos y de actores como en lo que respecta a los medios financieros y técnicos de los dos países (estudios y laboratorios).

La Comisión Mixta prevista en el [artículo] XVI del presente Acuerdo examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, adoptará las medidas que juzgue necesarias para restablecerlo.

Artículo VIII

Los trabajos de rodaje en estudios, de sonorización y de laboratorio deben ser realizados respetando las disposiciones siguientes.

Los rodajes en estudio deben tener lugar preferentemente en el país del coproductor mayoritario.

Cada productor es, en cualquier caso, copropietario del negativo original (imagen y sonido) cualquiera que sea el lugar donde se encuentre depositado.

Cada coproductor tiene derecho, en cualquier caso, a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en lugar elegido de común acuerdo por los coproductores.

En principio, el revelado del negativo será efectuado en laboratorio del país mayoritario así como la tirada de las copias destinadas a la exhibición en ese país; las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán efectuadas en un laboratorio de ese país.

Artículo IX

En el marco de la legislación y de la reglamentación, cada una de las dos Partes contratantes facilitará la entrada y la estancia en su territorio del personal técnico y artístico de la otra Parte.

Igualmente permitirán la importación temporal y la reexportación del material necesario para la producción de las películas realizadas en el marco del presente Acuerdo.

Artículo X

Las cláusulas contractuales que prevean el reparto entre los coproductores de los ingresos o de los mercados se someterán a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países. Este reparto debe, en principio, ser hecho proporcionalmente a las aportaciones respectivas de los coproductores.

Artículo XI

En el caso que una película realizada en coproducción sea exportada hacia un país en el cual las importaciones de obras cinematográficas estén contingentadas:

a) La película se imputará, en principio, al contingente del país cuya participación sea mayoritaria.

b) En el caso de películas que comporten una participación igual entre los dos países, la obra cinematográfica se imputará al contingente del país que tenga las mejores posibilidades de exportación.

c) En caso de dificultades, la película se imputará al contingente del país del cual el director sea originario.

d) Si uno de los países coproductores dispone de la libre entrada de sus películas en el país importador, las realizadas en coproducción, como las películas nacionales, se beneficiarán de pleno derecho de esta posibilidad.

Artículo XII

Las películas realizadas en coproducción deben ser presentadas con la mención "COPRODUCCIÓN HISPANO-FRANCESAS" o "COPRODUCCIÓN FRANCO-ESPAÑOLA".

Este mencionado debe figurar en un cartón o espacio separado en los títulos de crédito, en la publicidad comercial y en el material de promoción de las obras cinematográficas y en el momento de su estreno.

Artículo XIII

A menos que los coproductores decidan otra cosa, las obras cinematográficas realizadas en coproducción serán presentadas en los Festivales Internacionales por el país del coproductor mayoritario o, en el caso de participaciones financieras igualitarias, por el país del coproductor del cual el director sea originario.

Artículo XIV

Por excepción a las disposiciones precedentes del presente Acuerdo, pueden ser admitidas anualmente al beneficio de la coproducción bipartita cuatro películas realizadas en cada uno de los dos países, que reunan las condiciones siguientes:

- 1) Tener una calidad técnica y un valor artístico reconocidos; estas características deberán ser constatadas por las autoridades competentes en Francia y España.
- 2) Ser de un coste igual o superior a 5.000.000 FF o 100.000.000 ptas.
- 3) Admitir una participación minoritaria que podrá ser limitada al ámbito financiero, conforme al contrato de coproducción, sin que sea inferior al 20% del coste de producción.
- 4) Reunir las condiciones fijadas para la concesión de nacionalidad por la legislación vigente del país mayoritario.
- 5) Incluir en el contrato de coproducción disposiciones relativas al reparto de los ingresos.

El beneficio de la coproducción bipartita sólo se concederá a cada una de estas obras después de autorización, dada caso por caso, por las autoridades españolas y francesas competentes.

En estos casos, el beneficio de la coproducción bipartita sólo será hecho efectivo, en el país del cual es originario el coproductor minoritario, cuando una nueva película, de participación mayoritaria de ese país, haya sido admitida por las autoridades españolas y francesas competentes al beneficio de la coproducción en los términos del presente Acuerdo.

Las películas que se beneficien de las disposiciones del presente artículo, deberán ser alternativamente mayoritaria española y mayoritaria francesa.

Las aportaciones financieras efectuadas por una y otra parte deberán estar, en el conjunto de esas películas, globalmente equilibradas.

Si, en el transcurso de un año determinado, el número de películas que respondan a las condiciones arriba reseñadas es alcanzado, una Comisión Mixta se reunirá al efecto de examinar si el equilibrio financiero general ha sido realizado y determinar si otras obras cinematográficas pueden ser admitidas al beneficio de la coproducción.

Artículo XV

La importación, distribución y exhibición de las películas francesas en España y de las españolas en Francia no serán sometidas a ninguna restricción, salvo las

establecidas en la legislación y reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

Asimismo, las Partes contratantes reafirman su voluntad de favorecer y desarrollar por todos los medios la difusión en cada país de las películas del otro país.

Artículo XVI

Las autoridades competentes de los dos países examinarán en caso de necesidad las condiciones de aplicación del presente Acuerdo con el fin de resolver las dificultades surgidas de la puesta en práctica de sus disposiciones. Asimismo, estudiarán las modificaciones necesarias con objeto de desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Se reunirán, en el marco de una Comisión Mixta cinematográfica que tendrá lugar, en principio, una vez cada dos años alternativamente en cada país. No obstante, podrá ser convocada en sesión extraordinaria a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes legislativas o de la reglamentación aplicable a la industria cinematográfica o en caso de que el Acuerdo encuentre en su aplicación dificultades de una particular gravedad.

En concreto, examinarán si el equilibrio en número y en porcentaje de las coproducciones ha sido respetado.

Artículo XVII

El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento en que las dos Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de las condiciones requeridas con tal fin. Se establece para una duración de un año a contar desde su entrada en vigor. Es renovable tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia por una de las Partes tres meses antes de su expiración.

EN FE DE LO CUAL, los firmantes, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo en París, a 25 de marzo de 1988 en dos ejemplares originales en español y en francés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro
de Cultura

Por la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

FRANÇOIS LÉOTARD
Ministro
de Cultura y Comunicación

ANEXO

PROCEDIMIENTO DE APLICACIÓN

Los productores de cada uno de los dos países deben, para beneficiarse de las disposiciones del Acuerdo, adjuntar a sus solicitudes de admisión al beneficio de la coproducción, remitidas un mes antes del rodaje a sus autoridades respectivas, un dossier incluyendo:

- Un documento concerniente a la adquisición de los derechos de autor para la utilización de la obra;
- Un guión detallado;
- La lista de los elementos técnicos y artísticos de los dos países;
- Un presupuesto y un plan de financiación detallado;
- Un plan de trabajo de la película;
- Un contrato de coproducción concluido entre las sociedades coproductoras.

Las autoridades competentes de los dos países se intercambiarán la anterior documentación a partir de su recepción. Aquellas del país de participación minoritaria sólo concederán su autorización después de haber recibido el dictamen de las del país de participación financiera mayoritaria.

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Royaume d'Espagne et la République Française,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques comme à l'accroissement des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre la France et l'Espagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord, le terme œuvre cinématographique désigne les œuvres cinématographiques de toute durée et sur tous supports compris les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique des deux pays.

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes :

- En Espagne : Le Directeur Général de l'Institut de la Cinématographie et des Arts Audiovisuels;
- En France : Le Directeur Général du Centre National de la Cinématographie.

Article II

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnues par l'autorité nationale compétente mentionnée à l'article I.

Article III

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1989, date à laquelle les Parties se sont notifiée (les 9 septembre 1988 et 20 mars 1989) l'accomplissement des conditions requises, conformément à l'article XVII.

Cet agrément est irrévocable sauf dans le cas de non respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.

Article IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingt pour cent par œuvre cinématographique (20 à 80%).

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

On entend par personnel créateur les personnes ayant la qualité d'auteur [auteur(s), de l'ouvrage préexistant, scénariste(s), adaptateur(s), réalisateur(s), compositeurs(s)], ainsi que le chef monteur, le directeur de la photographie et le chef décorateur. L'apport de chacun de ces éléments créateurs est considéré individuellement. En principe, l'apport de chaque pays comporte au moins deux éléments considérés comme créateurs (un seul s'il s'agit du réalisateur), un acteur dans un rôle principal et un acteur dans un rôle secondaire.

Article V

Les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des réalisateurs espagnols ou français, ou résidents en Espagne ou résidents en France, avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité espagnole ou française, ou résidents en Espagne ou résidents en France.

La participation d'interprètes et de techniciens autres que ceux visés au paragraphe précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Cette faculté s'applique aussi aux réalisateurs.

Dans le cas de tournages réalisés en tout ou en partie dans des pays tiers, il sera fait appel de préférence aux cadres de production des deux pays parties au présent Accord.

Article VI

Les deux Parties contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques de qualité internationale entre l'Espagne, la France et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des Accords de coproduction.

Les conditions d'admission de ces œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

Aucune participation minoritaire dans ces œuvres cinématographiques ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis sauf dérogation exceptionnelle.

Article VII

Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, des techniciens et des comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

La Commission mixte prévue à l'article XVI du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

Article VIII

Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article IX

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des deux Parties contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. De même, elles permettent l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de l'Accord.

Article X

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

Article XI

Dans le cas où une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentes :

a) L'œuvre cinématographique est imputée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire.

b) Dans le cas d'œuvres cinématographiques comportant une participation égale des deux pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation.

c) En cas de difficultés, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant.

d) Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur, les œuvres réalisées en coproduction, comme les œuvres cinématographiques nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

Article XII

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention "COPRODUCTION HISPANO-FRANÇAISE" ou "COPRODUCTION FRANCO-ESPAGNOLE".

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques et lors de leur présentation.

Article XIII

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux, par les pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

Article XIV

Par exception aux dispositions précédentes du présent Accord peuvent être admises annuellement au bénéfice de la coproduction bipartite quatre œuvres cinématographiques réalisées dans chacun des deux pays remplissant les conditions suivantes.

- 1) Avoir une qualité technique et une valeur artistique reconnues; ces caractères devront être constatés par les autorités compétentes en France et en Espagne.
- 2) Etre d'un coût égal ou supérieur à 5.000.000 FF. ou 100.000.000 pts.
- 3) Comporter une participation minoritaire qui pourra être limitée au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, mais qui ne soit pas inférieure à 20% du coût de production.
- 4) Remplir les conditions fixées pour l'octroi de la nationalité par la législation en vigueur dans le pays majoritaire.
- 5) Faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

Le bénéfice de la coproduction bipartite ne sera accordé à chacune de ces œuvres qu'après autorisation, donnée cas par cas, par les autorités espagnoles et françaises compétentes.

Dans ces cas-là, le bénéfice de la coproduction bipartite ne deviendra effectif dans le pays dont le coproducteur minoritaire est originaire que lorsqu'un nouveau film, à participation majoritaire du même pays, aura été admis, par les autorités espagnoles et françaises compétentes, au bénéfice de la coproduction suivant les dispositions du présent Accord.

Les œuvres cinématographiques bénéficiant des dispositions du présent article devront alternativement être majoritaire espagnole et majoritaire française.

Les apports financiers effectués d'une part et d'autre devront être, sur l'ensemble de ces œuvres cinématographiques, globalement équilibrés.

Si, au cours d'une année déterminée, le nombre d'œuvres cinématographiques répondant aux conditions ci-dessus définies est atteint, une Commission mixte se réunit en vue d'examiner si l'équilibre financier général a été réalisé et de

déterminer si un certain nombre d'autres œuvres cinématographiques peuvent être admises au bénéfice de la coproduction.

Article XV

L'importation, la distribution et l'exploitation des œuvres cinématographiques françaises en Espagne et des œuvres cinématographiques espagnoles en France ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

De plus, les Parties contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des œuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une Commission mixte cinématographique qui aura lieu, en principe, une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique ou dans le cas où [le] fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

En particulier, elles examineront si l'équilibre en nombre et en pourcentage des coproductions est respecté.

Article XVII

Le présent Accord entre en vigueur dès lors que les deux Parties se seront réciproquement notifié l'accomplissement des conditions requises à une telle fin. Il est conclu pour une durée d'une année à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période d'une année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord à Paris, le 25 mars mil neuf cent quatre-vingt-huit en deux exemplaires originaux en espagnol et en français, les deux textes étant authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Le Ministre
de la Culture

Pour la République Française :

[Signé]

FRANÇOIS LÉOTARD
Le Ministre
de la Culture et de la Communication

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'utilisation économique de l'œuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillé;
- Un plan de travail du film;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les autorités compétentes des deux pays se communiquent les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis de celles du pays à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC**

The Kingdom of Spain and the French Republic,

Aware that co-productions can contribute to the development of their film industries and to the growth of economic and cultural exchanges between the two countries,

Intending to encourage the development of cinematographic cooperation between France and Spain,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, the term "film" includes cinematographic works of any length and using any technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with existing provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

Films co-produced and qualified under this Agreement shall be fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be enacted by each country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Films to be co-produced by the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities:

- In Spain: By the Director-General of the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales;
- In France: By the Director-General of the Centre National de la Cinématographie.

Article II

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers whom the competent national authorities mentioned in article I consider to have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

Applications for co-production privileges submitted by producers from each of the two countries must, in order to be approved, be drawn up in accordance with the Application Procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

¹ Came into force on 20 March 1989, the date on which the Parties notified each other (on 9 September 1988 and 20 March 1989) of the completion of the required formalities, in accordance with article XVII.

Such approval shall be irrevocable unless the initial commitments in artistic, economic and technical matters are not observed.

Article IV

The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 20 (twenty) to 80 (eighty) per cent for each film.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made through agreement between the competent authorities of both countries.

Creative staff includes those who act in an authorial capacity (the author of any pre-existing work, writer of the script or screen adaptation, director, music composer), as well as the chief editor, the director of photography and the art director. The contribution of each member of the creative staff shall be considered individually. In principle, each country's contribution must include the participation of at least two of the above-mentioned creative staff (or only one in the case of the director), one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

Article V

The films must be made by French or Spanish directors or directors who are residents of France or residents of Spain, with the participation of technicians and performers who are of French or Spanish nationality or residents of France or residents of Spain.

If the film so requires, the participation of performers and technicians other than those mentioned in the preceding paragraph may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries. This option also applies to directors.

When all or part of the film is shot in a third country, preference shall be given to production staff from the two countries parties to this Agreement.

Article VI

The two Contracting Parties are interested in the co-production of films meeting the international standards subscribed to by France and Spain with other countries to which either of those Parties is bound by co-production agreements.

The eligibility of such films shall be considered on a case-by-case basis.

No minority contribution to such films shall be less than 20 (twenty) per cent of the budget, unless an exception is granted.

Article VII

A balance must be achieved with respect both to participation by creative staff, technicians and performers and to the financial and technical resources of the two countries (studios and laboratories).

The Joint Commission referred to in article XVI of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures are necessary to correct any imbalance.

Article VIII

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work shall be carried out in accordance with the following provisions:

Studios scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

In every case, each co-producer shall be a co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored.

In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own language. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored at a place mutually agreed upon by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made. The prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

Article IX

Subject to legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other Party.

They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

Article X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

Article XI

When a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

(a) The film shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer.

(b) If the respective contributions of the co-producers are equal, the film shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export.

(c) If any difficulties arise, the film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.

(d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced works shall, like national films, be fully entitled to such unrestricted entry.

Article XII

A co-produced film shall, when shown, be identified as a "HISPANO-FRENCH CO-PRODUCTION" or a "FRANCO-SPANISH CO-PRODUCTION".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, in promotional material for cinematographic works and at the time of the film's release.

Article XIII

Unless otherwise decided by the co-producers, co-produced films shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer or, in the case of films produced on the basis of equal financial contributions, by the country of which the director is a national.

Article XIV

As an exception to the foregoing provisions of this Agreement, the benefits of bipartite co-production may be granted each year to four films, produced in each of the two countries, which meet the following conditions:

(1) They must be of recognized technical quality and artistic value, as determined by the competent authorities in France and Spain.

(2) Their cost must be equal to or greater than 5 million French francs or 100 million pesetas.

(3) The participation of the minority co-producer may be confined to a financial investment, in accordance with the co-production contract, but may not be less than 20 per cent of the total production cost.

(4) The films must meet the conditions stipulated for the granting of nationality by the legislation in force in the country of the majority co-producer.

(5) Their co-production contracts must include provisions concerning the sharing of receipts.

The benefits of bipartite co-production shall only be granted to each of these works upon authorization, given on a case-by-case basis, by the competent French and Spanish authorities.

In such cases, the benefits of bipartite co-production shall not become effective in the country of the minority co-producer until another film for which that country is the majority co-producer has been granted the benefits of co-production under the terms of this Agreement by the competent French and Spanish authorities.

France and Spain shall alternate as majority co-producer of films which are granted benefits under the provisions of this article.

There must be an overall balance in the financial contributions of the two Parties to the total number of such films.

If, in the course of a given year, the maximum number of films which meet the aforementioned conditions is reached, a Joint Commission shall meet to consider whether an overall financial balance has been achieved and whether other cinematographic works may be granted the benefits of co-production.

Article XV

No restrictions shall be placed on the import, distribution and showing of French films in Spain or Spanish films in France other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Moreover, the Contracting Parties reaffirm their desire to foster by all available means the distribution in each country of films from the other country.

Article XVI

The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They shall consider possible amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the best interests of both countries.

The Joint Commission on cinematographic cooperation shall meet alternately in the two countries, in principle once every two years. However, it may be convened for special sessions at the request of one of the competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents serious difficulties.

Specifically, it shall consider whether a numerical and percentage balance has been achieved with respect to the co-productions.

Article XVII

This Agreement shall enter into force as from the date on which both Parties notify each other of the completion of the formalities required for this purpose. It shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically for successive one-year periods unless it is denounced by one of the Parties three months before the expiration of any such period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement at Paris, on 25 March 1988, in two originals in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister
of Culture

For the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS LÉOTARD
Minister
of Culture and Communication

ANNEX

APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country shall include with their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including:

- A document concerning the acquisition of copyright for the use of the work;
- A detailed screenplay;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule for the film;
- A co-production contract concluded between the co-producing companies.

The competent authorities of the two countries shall exchange the above-mentioned documentation as soon as they have received it. The authorities of the country having the minority financial participation shall give their consent only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial participation.

No. 26602

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Petroleum Refining and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de raffinage et de distribution du pétrole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 26603

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1988, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 26604

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Mining Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état du secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 26605

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—Second *Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 26606

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
1 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 7 June 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 1^{er} décembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 7 juin 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹**CONTRAT DE GARANTIE¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 26607

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—Second *Borgou Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural du Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 26608

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Irrigation IV Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 5 May 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation
Phase IV* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 26609

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Development Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des capacités de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 26610

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO**

Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 26611

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

Development Credit Agreement—*Land Management and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion et de conservation des sols* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 26612

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Small Enterprise/APEX Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de prêt pyramidal à de petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 26613

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Japanese Grant Agreement—Second Structural Adjustment
Credit (with schedules and General Conditions Applicable
to Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Wasbington on 29 June 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de prêt du Japon — Deuxième crédit à l'ajustement
structurel (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**JAPANESE GRANT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE PRÊT
DU JAPON¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 26614

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 26615

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Railways Emergency Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Programme de reconstruction d'urgence du réseau ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 26616

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 June 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelo-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 17 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 February 1989, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 26617

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—Second Structural Adjustment Credit (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — Deuxième crédit à l'ajustement structurel (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 29 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 26618

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

**Development Credit Agreement—*National Livestock Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 5 July 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet national
d'élevage* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juillet 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 26619

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 26620

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Office du Niger Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de restructuration de l'Office du Niger* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 26621

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

African Facility Credit Agreement—*Office du Niger Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet de restructuration de l'Office du Niger* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 26622

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Third Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 11 July 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif à l'alimentation en eau* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 11 juillet 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 26623

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Health and Family Planning Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de santé et de planification familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1989, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement sri lankais.

No. 26624

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Third Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement sri lankais.

No. 26625

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Family Health Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 14 July 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 14 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 26626

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Public Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 26627

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Forests Management and Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion et de protection des forêts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 26628

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Ilmenite Mining Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'ingénierie minière pour l'extraction de l'ilmenite* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du I^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement malgache.

No. 26629

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Seventh Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 July 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Septième projet
routier* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin
1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 26630

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Economic Management and Social Action Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion économique et d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 26631

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Small Rural Operations Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Projet de petites opérations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1988, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 26632

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Urban Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de réaménagement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^e janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1989, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mozambicain.

No. 26633

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Third Population Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Paris on 24 October 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la démographie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Paris le 24 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 26634

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Trade and Investment Policy Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 December 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 7 June 1989.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Prêt relatif à la politique en matière de
commerce et d'investissements* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 22 décembre 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 7 juin 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 26635

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Industrial Rehabilitation and Trade Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit à la modernisation du secteur industriel et à l'ajustement commercial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 February 1989, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 26636

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Export Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de restructuration des exportations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1988, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 26637

AUSTRALIA
and
IRELAND

Treaty on extradition. Signed at Dublin on 2 September 1985

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

AUSTRALIE
et
IRLANDE

Traité d'extradition. Signé à Dublin le 2 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND IRELAND

Australia and Ireland,

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime,

Have agreed as follows:

Article I. OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, but subject to the law of the requested State and to such exceptions as are therein provided, any persons, including its citizens or nationals, who are wanted for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

Article II. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, an extraditable offence is an offence however described which is punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person who has been convicted and sentenced to a term of imprisonment in respect of such an offence, extradition shall be granted only if imprisonment for a period of at least six months remains to be served.

2. For the purpose of this Article, it shall not matter whether or not the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

3. Where the offence has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted where the law of the requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the requested State does not so provide, that State may, in its discretion, grant extradition.

4. Extradition shall be granted, subject to the provisions of this Treaty, whether the offence in relation to which extradition is sought was committed before or after this Treaty enters into force, provided that:

- (a) It was an offence under the law of the requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) The acts or omissions alleged would, if they had taken place in the requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence under the law of that State.

¹ Came into force on 29 March 1989, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 27 February 1989) of the completion of their respective requirements, in accordance with article XVI (1).

Article III. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - (a) If the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family or an offence against the law relating to genocide;
 - (b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that his position may be prejudiced for any of these reasons;
 - (c) If the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;
 - (d) If the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in that State;
 - (e) If a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the requested State against the person whose extradition is sought;
 - (f) If final judgment has been passed in the requested State or in a third State upon the person claimed in respect of the offence for which his extradition is sought; or
 - (g) If the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:
 - (a) If the offence for which extradition is requested is a revenue offence. For the purpose of this exception, "revenue offence" means an offence in connection with taxes, duties or exchange control but does not include an offence involving the use or threat of force, or perjury or the forging of a document issued under statutory authority or an offence alleged to have been committed by an officer of the revenue of the requesting State in his capacity as such officer;
 - (b) If the competent authorities of the requested State have decided either not to institute, or to terminate, proceedings against the person claimed for the offence in respect of which extradition is sought; or
 - (c) If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State and in respect of the offence such penalty is not provided for in the law of the requested State or is not generally carried out, unless the requesting State gives such assurance as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article IV. POSTPONEMENT OF SURRENDER

The requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than the offence for which his extradition is sought.

Article V. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.
2. A request for extradition emanating from Ireland shall be supported:
 - (a) If the person is accused, or has been convicted in his absence, of an offence, by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (b) If the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence, by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out;
 - (c) If the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence but no sentence has been imposed, by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
 - (d) In all cases, by a copy of the relevant provisions of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence, including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
 - (e) In all cases, by information or documents which will help to establish that the person whose surrender is sought is the person accused of or convicted of the offence.
3. A request for extradition emanating from Australia shall be supported by the following documents:
 - (a) The original or an authenticated copy of the conviction and sentence immediately enforceable or, as the case may be, of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting State;
 - (b) If a sentence of imprisonment has been imposed, a statement of the period of imprisonment which remains to be served;
 - (c) A statement of each offence for which extradition is requested specifying, as accurately as possible, the time and place of commission, its legal description and a reference to the relevant provisions of the law of the requesting State;
 - (d) A copy of the relevant enactments of the requesting State or, where this is not possible, a statement of the relevant law; and
 - (e) As accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

Article VI. AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. All documents submitted in support of a request for extradition in accordance with Article V shall be duly authenticated. A document that supports a request for extradition shall be admitted in evidence, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the requested State.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) It purports to be signed or certified by a Judge, District Justice, Magistrate or officer of the requesting State; and
 - (b) It purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or by being sealed with the official seal of a Minister of State of the requesting State.

Article VII. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time and in such manner as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is in custody and the additional information requested is not received within the time or in the manner specified, or is not sufficient, the person may be released from custody, but such release shall not preclude the requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State forthwith.

Article VIII. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, a Contracting Party may apply for the provisional arrest of a person sought. The application for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or between the Department of Justice in Ireland and the Attorney General's Department of Australia, in which case the facilities of INTERPOL may be used. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain:
 - (a) A statement of the nature of the offence and of the time and place of its commission;
 - (b) A description of the person whose arrest is sought;
 - (c) A statement of intention to request the extradition of that person;
 - (d) (i) In the case of an application emanating from Ireland, a statement that a warrant for the apprehension of the person has been issued and is in force; or
(ii) In the case of an application emanating from Australia, a statement that one of the documents mentioned in paragraph 3(a) of Article V exists in respect of that person; and
 - (e) A statement of the punishment that can be imposed for the offence, and, where a sentence has been imposed, a statement of that sentence and, in the case of a sentence of imprisonment, the period remaining to be served.
3. On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the requesting State shall be promptly notified of the result of its application.
4. Unless the law of the requested State otherwise provides, a person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of

eighteen days from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article V, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if a request for his extradition is subsequently received.

6. The provisions of Article VII shall apply *mutatis mutandis* to an application for provisional arrest.

Article IX. MULTIPLE REQUESTS

1. If requests are received from two or more States for the extradition of the same person, whether for the same offence or for different offences, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) The relative seriousness of the offences;
- (b) The time and place of commission of each offence;
- (c) The respective dates of the requests;
- (d) The nationality of the person;
- (e) The ordinary place of residence of the person; and
- (f) The possibility of the subsequent surrender of the person to another State.

Article X. SURRENDER OF PERSON

1. The requested State shall, as soon as the decision on the request for extradition has been made pursuant to its law, communicate that decision to the requesting State through the diplomatic channel.

2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the requested State from a point of departure in that State convenient to the requesting State.

3. The requesting State shall remove the person from the requested State within such reasonable period as the last-mentioned State specifies and, if the person is not removed within that period, the requested State may refuse to extradite him for the same offence.

Article XI. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested State all property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to that State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. The rights of the requested State or of third parties in the property shall be preserved. Where such rights exist, the property shall, without charge, be

returned to the requested State at the end of the proceedings in the requesting State if the requested State so requests.

4. The requested State may temporarily retain the property referred to in this Article if it considers it necessary for the purpose of criminal or civil proceedings. In such a case the requesting State may request the temporary handing over of the property, undertaking to return it as soon as the proceedings conducted in its territory permit if the requested State so requests.

Article XII. RULE OF SPECIALITY

1. A person extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence, or be otherwise restricted in his personal freedom, in the requesting State for any offence committed before his surrender, other than the offence for which his extradition was granted, except:

- (a) Where the requested State consents; or
 - (b) Where the person extradited, having had an opportunity to leave the requesting State, has not done so within 45 days of his final discharge in respect of the offence for which he was surrendered, or has returned to the requesting State after leaving it.
2. If the description of the offence charged in the requesting State is altered in the course of proceedings, the person extradited shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.
3. A request for the consent of the requested State under this Article shall be accompanied by such information and documents as are required by that State.

Article XIII. SURRENDER TO A THIRD STATE

1. The person extradited may not be surrendered by the requesting State to a third State for an offence committed prior to his surrender to the first-mentioned State, except:

- (a) Where the requested State consents; or
 - (b) Where the person extradited, having had an opportunity to leave the requesting State, has not done so within 45 days of his final discharge in respect of the offence for which he was surrendered, or has returned to the requesting State after leaving it.
2. Where the consent of the requested State is sought in accordance with this Article, that State may request that the request for the consent be supported by the relevant documents mentioned in Article V of this Treaty.

Article XIV. TRANSIT

1. Where a person is to be extradited pursuant to an agreement in the nature of an extradition agreement to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the requested Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the requested Contracting Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

Article XV. EXPENSES

1. The requesting State shall not be liable for the costs of any proceedings in the requested State arising out of a request for extradition.

2. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the requesting State in order to be removed from the requested State in accordance with paragraph 2 of Article X.

3. The requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the requested State.

Article XVI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Dublin on the second day of September one thousand, nine hundred and eighty-five.

For Australia :

[*Signed — Signé*]¹

For Ireland:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by John Rogers — Signé par John Rogers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET L'IRLANDE

L'Australie, et l'Irlande,

Désireuses de rendre plus efficaces la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité mais sous réserve de la législation de l'Etat requis et des exceptions prévues audit Traité, les individus, y compris ses citoyens ou ressortissants, qui sont recherchés aux fins de poursuite ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article II. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition, quelle que soit la manière dont elle est décrite, une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui a été reconnu coupable et condamné à une peine d'emprisonnement pour une telle infraction, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Le présent article est applicable même si les législations des Parties contractantes ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction.

3. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'Etat requis punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'Etat ne contient pas une telle disposition, ledit Etat a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

4. Sous réserve des dispositions du présent Traité, l'extradition est accordée, que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition :

- a) Qu'il s'agissait d'une infraction en vertu de la législation de l'Etat requérant au moment où les actes ou omissions constituant l'infraction ont eu lieu; et
- b) Que les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis dans l'Etat requis au moment où l'extradition est demandée, auraient constitué une infraction en vertu de la législation dudit Etat.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1989, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 27 février 1989) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

Article III. CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère politique ou lorsqu'elle est liée à une infraction à caractère politique. L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille, ou une infraction à la législation ayant trait au génocide ne sont pas considérés comme des infractions à caractère politique;
- b) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
- c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal des Parties contractantes;
- d) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de l'Etat requis comme ayant été commise dans ledit Etat;
- e) Dans le cas de poursuites en instance dans l'Etat requis à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée pour la même infraction;
- f) Lorsqu'un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers à l'égard de l'individu dont l'extradition est demandée pour la même infraction;
- g) Lorsque, selon la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée bénéficie de l'immunité à l'égard de poursuites ou de l'exécution de la peine en raison de la prescription.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère fiscal. Aux fins de la présente exception, l'expression « infraction à caractère fiscal » s'entend de toute infraction concernant les taxes et impôts, les droits de douanes, les règlements de change à l'exclusion d'une infraction portant sur l'emploi ou la menace de la force, ou le parjure ou un faux en écriture concernant un document émis par un organe officiel; l'expression s'entend également d'une infraction présumée par un agent fiscal de l'Etat requérant dans l'exercice de ses fonctions;
- b) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager ou de mettre fin aux poursuites à l'encontre de l'individu réclamé en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- c) Lorsque l'infraction par laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine de mort par la loi de l'Etat requérant et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis ou n'y est généralement pas exécutée, à moins que l'Etat requérant donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article IV. REMISE DIFFÉRÉE

L'Etat requis peut différer la remise d'un individu afin d'engager des poursuites contre lui pour que l'intéressé puisse purger une peine pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée.

Article V. PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique.
2. Une demande d'extradition émanant de l'Irlande est accompagnée des pièces suivantes :
 - a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction ou a été reconnu coupable d'une infraction *in absentia*, d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé des motifs relatifs à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre l'individu pour chaque infraction;
 - b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence, de tous documents attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la sentence est immédiatement exécutoire et la fraction de la peine qui reste à purger;
 - c) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence, mais qu'aucune peine ne lui a été imposée, de tous documents établissant la culpabilité et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;
 - d) Dans tous les cas, du texte des dispositions légales applicables, le cas échéant, à l'infraction ou d'une déclaration sur le droit applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, ainsi que, dans les deux cas, d'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction; et
 - e) Dans tous les cas, de renseignements ou de documents établissant que l'individu dont la remise est demandée est bien l'individu inculpé ou reconnu coupable de l'infraction.

3. Une demande d'extradition émanant de l'Australie est accompagnée des pièces suivantes :

- a) De l'original ou de l'expédition authentique d'une décision de condamnation immédiatement exécutoire ou, le cas échéant, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat requérant;
- b) Lorsqu'une peine d'emprisonnement a été prononcée, d'une déclaration concernant la fraction de la peine qui reste à purger;
- c) D'un exposé concernant chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, spécifiant avec toute la précision possible, le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales de l'Etat requérant qui leur sont applicables;
- d) D'une copie des dispositions légales de l'Etat requérant ou, si cela est impossible, d'une déclaration sur le droit applicable; et
- e) D'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et de tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article VI. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite à l'appui d'une demande d'extradition conformément à l'article V doit être dûment authentifiée. Une pièce qui appuie une

demande d'extradition, si elle a été dûment authentifiée, est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requérant.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité, lorsque :
 - a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un juge d'une cour fédérale, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque
 - b) Elle se présente comme ayant été authentifiée par un témoin assermenté ou l'affirmation d'un témoin ou par l'apposition du sceau officiel d'un ministre d'Etat de l'Etat requérant.

Article VII. COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les renseignements communiqués à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas à répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les renseignements supplémentaires s'avèrent insuffisants ou ne sont pas reçus dans les délais fixés, il peut être remis en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si l'individu est remis en liberté conformément au paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article VIII. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché. La demande d'arrestation provisoire est présentée par la voie diplomatique ou traitée directement par le Ministère de la Justice de l'Irlande et du Département du Procureur général de l'Australie; en pareil cas il peut être fait appel aux services de l'INTERPOL. La demande peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. L'application comporte :
 - a) Une déclaration indiquant la nature de l'infraction ainsi que le temps et le lieu de sa perpétration;
 - b) Un signalement de l'individu dont l'arrestation est réclamée;
 - c) Une déclaration notifiant l'intention de demander l'extradition dudit individu;
 - d) (i) Dans le cas d'une demande émanant de l'Irlande, une déclaration indiquant qu'un mandat en vue de l'arrestation de l'intéressé est applicable; ou
(ii) Dans le cas d'une demande émanant de l'Australie, une déclaration indiquant que l'une des pièces visées à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article V existe en ce qui concerne l'intéressé; et
 - e) Une déclaration indiquant la peine applicable à l'infraction et, lorsque la peine a été prononcée, une déclaration concernant la nature de cette peine, et lorsqu'il s'agit d'une peine de privation de liberté, une déclaration indiquant la fraction de la peine qu'il reste à purger.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis veille à prendre les mesures visant à assurer l'arrestation de l'individu réclamé et l'Etat requérant est immédiatement informé des suites données à sa demande.

4. Sauf dispositions contraires de la législation de l'Etat requis, un individu détenu sur la base d'une telle demande est remis en liberté à l'expiration d'un délai de 18 jours à compter de la date de son arrestation si la demande d'extradition, accompagnée des pièces visées à l'article V, n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté de l'intéressé en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande d'extradition est reçue ultérieurement.

6. Les dispositions de l'article VII s'appliquent *mutatis mutandis* à une demande d'arrestation provisoire.

Article IX. CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, qu'il s'agisse de la même infraction ou d'infractions différentes, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie l'Etat requérant de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Du degré de gravité des diverses infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commises;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé; et
- f) De la possibilité d'une demande subséquente d'extradition de la part d'un autre Etat.

Article X. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès que la décision sur la demande d'extradition a été prise conformément à sa législation, l'Etat requis informe l'Etat requérant de cette décision par la voie diplomatique.

2. Lorsque l'extradition d'un individu pour une infraction a été accordée, l'intéressé est extradé de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur le territoire de cet Etat qui convient à l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant retire l'intéressé de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par l'Etat requis et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article XI. REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis, tous objets trouvés dans ledit Etat qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièce à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les objets visés ci-dessus sont, si l'Etat requérant en fait la demande, remis à cet Etat même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets sont réservés. Si de tels droits existent, les objets sont, les procédures terminées dans l'Etat requérant, retournés sans frais à l'Etat requis si celui-ci en fait la demande.

4. S'il l'estime nécessaire aux fins de poursuites pénales ou civiles, l'Etat requis peut garder temporairement les objets visés au présent article. En pareil cas, l'Etat requérant peut demander la remise temporaire des objets sous condition de restitution dès que les procédures engagées sur son territoire le permettent, si l'Etat requis en fait la demande.

Article XII. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Un individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle dans l'Etat requérant, pour toute infraction antérieure à la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours de son élargissement définitif à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque ledit individu est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Si la qualification de l'infraction incriminée dans l'Etat requérant est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

3. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article est accompagnée des renseignements et documents exigés par ledit Etat.

Article XIII. REMISE À UN ETAT TIERS

1. Un individu extradé ne peut être remis par l'Etat requérant à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise au premier Etat, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) Lorsque ledit individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours de son élargissement définitif à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Lorsque le consentement de l'Etat requis est sollicité conformément au présent article, ledit Etat peut demander que la demande qui lui est adressée soit appuyée de la documentation pertinente visée à l'article V du présent Traité.

Article XIV. TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé aux termes d'un accord relevant de l'extradition vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers en traversant le

territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle l'individu doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit dudit individu à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation du transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante à laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante de tous frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article XV. FRAIS

1. L'Etat requérant prend à sa charge les frais de procédures dans l'Etat requis résultant de la demande d'extradition.

2. L'Etat requis prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation et le maintien sous garde de l'individu dont l'extradition est demandée, jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant en vue de son enlèvement de l'Etat requis conformément au paragraphe 2 de l'article X.

3. L'Etat requérant assume les frais de transport de l'individu à partir du territoire de l'Etat requis.

Article XVI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par écrit et celui-ci prendra fin dans un délai de six mois suivant la date de la réception de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 2 septembre 1985.

Pour l'Australie :

[LIONEL BOWEN]

Pour l'Irlande :

[JOHN ROGERS]

No. 26638

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

**Treaty on extradition. Signed at The Hague on 5 September
1985**

*Authentic texts: English and Dutch.
Registered by Australia on 8 June 1989.*

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

Traité d'extradition. Signé à La Haye le 5 septembre 1985

*Textes authentiques : anglais et néerlandais.
Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.*

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Australia and the Kingdom of the Netherlands, desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted on account of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence, extradition shall be granted only if a deprivation of liberty has been imposed and a period of at least six months of such deprivation of liberty remains to be served.

2. For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties the totality of the acts or omissions alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

4. The fact that an offence is considered to be of a fiscal character shall not of itself be a reason to refuse extradition.

5. Where extradition is sought for an offence against a law relating to taxation, customs, duties or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

6. This Treaty shall apply to offences encompassed by this Article committed before as well as after the date this Treaty enters into force.

¹ Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 18 December 1987) of the completion of their legal requirements, in accordance with article 17 (1).

Article 3. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - (a) When the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family nor an offence against the law relating to genocide;
 - (b) When there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (c) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;
 - (d) Where the person sought would have become immune from prosecution, or enforcement of a penalty, for the offence for which his extradition is requested under the laws of the Requested State relating to prior acquittal, conviction or sentencing, or lapse of time.
2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:
 - (a) When the person whose surrender is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other Party so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be brought in accordance with the law and practice of that State;
 - (b) When the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose surrender is sought for the offence in respect of which extradition is requested;
 - (c) Where the offence with which the person sought is charged carries the death penalty, unless the Requesting State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
 - (d) When a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose surrender is sought; or
 - (e) Where the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, in particular the age or health of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 4. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

The Requested State may postpone consideration of a request for the extradition of a person or his surrender in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or

omission for which his extradition is requested. The Requested State shall so inform the Requesting State.

Article 5. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

2. The request for extradition shall be accompanied:

- (a) If the person is accused of an offence: by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions (including time and place) which are alleged against the fugitive in respect of each offence;
- (b) If the person has been convicted of an offence: by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
- (c) If the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed at the time of the request: by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- (d) In all cases: by a copy of the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence and in either case a statement of the maximum punishment that can be imposed for that offence and of any applicable time limitation;
- (e) In all cases: by as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

3. Extradition may be granted of a person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to an order for his extradition being made. Subject to the laws of the Requested State, if the Requested State so declares, the Requesting State shall in such cases not be bound by the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12.

4. A Contracting Party which sends to the other Contracting Party a document in accordance with this Treaty that is not in the language of the other Contracting Party shall, if requested, provide a translation of the document into the language of the other Contracting Party.

Article 6. AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) It purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or an official in or of the Requesting State; and
- (b) It purports to be authenticated by a public seal of an official, Department, or Minister of the Requesting State.

Article 7. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.
3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 8. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting Party, through its appropriate authority, may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.
2. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person, a statement of the maximum punishment that can be imposed or the punishment that has been imposed for the offence, and a statement of the acts or omissions (including time and place) alleged to constitute the offence.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of any action taken on the application.
4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.
5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 9. CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:
 - (a) If the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
 - (b) The time and place of commission of each offence;
 - (c) The respective dates of the requests;

- (d) The nationality of the person; and
- (e) The ordinary place of residence of the person.

Article 10. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

1. Australia shall not be required to make a decision on a request for extradition before the expiration of fifteen days from the date on which the person has been held judicially to be liable to extradition or if appeal proceedings have been brought, before the expiration of fifteen days from the decision of the court which hears the appeal, or, where a further appeal has been brought from that decision to another court, the date of the decision of the other court.
2. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
3. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the territory of the Requested State from a point of departure in the territory of that State convenient to the Requesting State.
4. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the last-mentioned State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Party. The two Contracting Parties shall agree upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 11. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. Subject to the qualifications of paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

Article 12. RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before his extradition other than:
- (a) An offence for which his extradition was granted or any other offence described in Article 1 of which he could be convicted upon proof of the facts

upon which the request for his extradition was based provided that that offence does not carry a penalty which is more severe than that which could be imposed for the offence for which extradition was sought; or

- (b) Any other offence in respect of which the Requested State consents, in accordance with its law, to his being so detained, tried or subjected to a restriction of his personal liberty.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

Article 13. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned State shall not extradite that person to any third State for an offence committed before his surrender unless:

- (a) The Requested State consents to such extradition; or
(b) The person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five days of discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5.

Article 14. TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State or from a Contracting Party to a third state through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which or from which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting Party to which or from which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit, should the other Contracting Party request reimbursement.

Article 15. REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The Requested State shall review for legal sufficiency documentation in support of an extradition request prior to submission to its judicial authorities and shall deal with the request of the Requesting State before such authorities.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the Requesting State, and in relation to any legal proceedings in the Requested State arising out of the request for extradition.
3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

Article 16. MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Subject to any further treaty between them, the Contracting Parties agree to afford each other, in accordance with their national law, the widest measure of mutual assistance in criminal matters, where such assistance is requested by their competent judicial authorities for the purpose of the investigation or prosecution of any offence under their jurisdiction.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. On its entry into force this Treaty shall, as between Australia and the Kingdom of the Netherlands, terminate and replace the Treaty between the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands for the extradition of criminals, signed at London, September 26, 1898.¹
3. If the notification from the Kingdom of the Netherlands under paragraph 1 of this Article does not provide for application of this Treaty to the Kingdom as a whole, the Treaty second-mentioned in paragraph 2 of this Article will remain in force between Australia and the Kingdom of the Netherlands in respect of that part of the Kingdom of the Netherlands to which the notification states that this Treaty does not apply.

Article 18. TERRITORIAL APPLICATION

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole, unless the notification of the Kingdom of the Netherlands, referred to in Article 17, shall provide otherwise.

Article 19. TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.
2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

[*For the testimonium and signatures, see p. 177 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 177 du présent volume.*]

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 90, p. 51.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE UITLEVERING TUSSEN AUSTRALIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Australië en het Koninkrijk der Nederlanden, geleid door de wens de samenwerking tussen de beide landen bij de bestrijding van de misdaad doeltreffender te doen zijn door een verdrag te sluiten inzake de uitlevering van personen die worden verdacht van of zijn veroordeeld wegens strafbare feiten,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. VERPLICHTING TOT UITLEVERING

Elke Verdragsluitende Partij komt overeen aan de andere uit te leveren, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, personen die worden gezocht met het oog op een strafvervolging, of de oplegging of tenuitvoerlegging van een sanctie in de verzoekende Staat voor een strafbaar feit dat tot uitlevering kan leiden.

Artikel 2. FEITEN DIE TOT DE UITLEVERING KUNNEN LEIDEN

1. Voor de toepassing van dit Verdrag zijn feiten die tot uitlevering kunnen leiden feiten, hoe ook omschreven, die strafbaar zijn gesteld krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Partijen met gevangenisstraf of een andere vorm van vrijheidsbeneming voor een maximumtijdvak van ten minste één jaar of met een zwaardere straf. Wanneer het verzoek om uitlevering een persoon betreft die is veroordeeld wegens zulk een feit en die wordt gezocht voor de tenuitvoerlegging van een sanctie, wordt de uitlevering alleen toegestaan, indien een vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel is opgelegd en er nog een tijdvak van ten minste zes maanden van zodanige vrijheidsbeneming moet worden ondergaan.

2. Voor de toepassing van dit artikel is het niet van belang of de wetten van de Verdragsluitende Partijen het handelen of nalaten dat het strafbare feit vormt, onder dezelfde categorie strafbare feiten rangschikken, dan wel het strafbare feit met dezelfde of soortgelijke termen aanduiden.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt, bij de bepaling of een feit een strafbaar feit is ingevolge het recht van beide Verdragsluitende Partijen, het geheel van het handelen of nalaten toegeschreven aan degene wiens overlevering wordt verzocht, in aanmerking genomen, zonder af te gaan op de in de wetgeving van de verzoekende Staat in de delictomschrijving opgenomen elementen.

4. De omstandigheid dat een feit wordt geacht een strafbaar feit van fiscale aard te zijn, is niet op zichzelf een reden uitlevering te weigeren.

5. Wanneer uitlevering wordt verzocht wegens een feit ingevolge een wet betreffende belastingen, douane, retributies of andere fiscale zaken, mag uitlevering niet worden geweigerd omdat naar de wetgeving van de aangezochte Staat niet dezelfde soort belasting of retributies worden geheven of die wetgeving niet dezelfde soort regeling op het gebied van belastingen, douane of retributies bevat als de wetgeving van de verzoekende Staat.

6. Dit Verdrag is van toepassing op de onder dit artikel vallende feiten, begaan zowel voor als na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 3. UITZONDERINGEN OP UITLEVERING

1. Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer zich een van de volgende omstandigheden voordoet:

- (a) wanneer het strafbare feit waarvoor uitlevering wordt verzocht een politiek delict is of een feit samenhangend met een politiek delict. De term politiek delict omvat niet het van het leven beroven of de poging daartoe van een staatshoofd of een lid van zijn of haar familie en evenmin een delict ingevolge de wetgeving betreffende genocide;
- (b) wanneer er een gegrond vermoeden bestaat dat een verzoek tot uitlevering voor een gewoon strafbaar feit is gedaan ten einde een persoon te vervolgen of te straffen wegens diens ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging of dat die persoon om een van die redenen in een nadelige positie kan komen te verkeren;
- (c) het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht een delict is krachtens het militaire recht, dat geen delict is krachtens de algemene strafwet van de Verdragsluitende Partijen;
- (d) wanneer de opgeëiste persoon krachtens de wetten van de aangezochte Staat betreffende een eerdere vrijspraak, ontslag van rechtsvervolging, schuldigverklaring of bestraffing, danwel de verjaring niet meer strafrechtelijk kan worden vervolgd of niet langer een straf te zijnen aanzien kan worden ten uitvoer gelegd voor het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht.

2. Uitlevering kan worden geweigerd wanneer zich een van de volgende omstandigheden voordoet:

- (a) wanneer de persoon wiens overlevering wordt verzocht, onderdaan is van de aangezochte Staat. Indien de aangezochte Staat weigert een onderdaan van die Staat uit te leveren dient hij, indien de andere Partij zulks verzoekt en de wetten van de aangezochte Staat zulks toelaten, de zaak voor te leggen aan de bevoegde autoriteiten opdat de strafvervolging van de persoon met betrekking tot enkele of alle strafbare feiten waarvoor uitlevering is verzocht, kan worden ingesteld overeenkomstig de wetten en gebruiken van die Staat;
- (b) wanneer de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat besloten hebben de persoon wiens overlevering wordt verzocht niet te vervolgen voor het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht;
- (c) wanneer op het feit dat de opgeëiste persoon ten laste wordt gelegd de doodstraf is gesteld, tenzij de verzoekende Staat zich ertoe verbindt, dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zij wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gelegd;
- (d) wanneer in de aangezochte Staat een vervolging met betrekking tot het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht aanhangig is tegen de persoon wiens overlevering wordt verzocht; of
- (e) wanneer de aangezochte Staat, mede rekening houdend met de aard van het feit en de belangen van de verzoekende Staat, van oordeel is dat, in de omstandigheden van het geval, met name gelet op de leeftijd of gezondheid

van de persoon wiens uitlevering wordt verzocht, de uitlevering van die persoon overenigbaar zou zijn met humanitaire overwegingen.

Artikel 4. UITSTEL VAN UITLEVERING

De aangezochte Staat kan de behandeling van een verzoek tot uitlevering van een persoon of diens feitelijke overlevering uitstellen ten einde een vervolging tegen hem aan te spannen of opdat deze een straf kan ondergaan, voor een ander strafbaar feit dan een feit bestaande uit een handelen of nalaten waarvoor zijn uitlevering wordt verzocht. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat hiervan in kennis.

Artikel 5. PROCEDURE MET BETREKKING TOT UITLEVERING EN VEREISTE STUKKEN

1. Een verzoek tot uitlevering dienst schriftelijk en langs diplomatieke weg te worden gedaan. Alle stukken die worden overgelegd ter ondersteuning van een verzoek tot uitlevering dienen naar behoren te zijn gewaarmerkt.
2. Bij het verzoek tot uitlevering dienen te worden gevoedg:
 - (a) indien de persoon wordt beschuldigd van een strafbaar feit: een bevel tot aanhouding of een afschrift van het bevel tot aanhouding van de persoon, een uiteenzetting van elk strafbaar feit waarvoor uitlevering wordt verzocht en een uiteenzetting van het handelen of nalaten (met inbegrip van plaats en tijdstip) dat de voortvluchtige met betrekking tot elk strafbaar feit ten laste wordt gelegd;
 - (b) indien de persoon is veroordeeld wegens een strafbaar feit: de stukken die blijk geven van de veroordeling en de opgelegde sanctie, van het feit dat de sanctie vatbaar voor onmiddellijke tenuitvoerlegging is en van de mate waarin de sanctie niet ten uitvoer is gelegd;
 - (c) indien de persoon is veroordeeld wegens een strafbaar feit, maar op het tijdstip van het verzoek geen sanctie is opgelegd: de stukken die blijk geven van de veroordeling en een verklaring waarin wordt bevestigd dat het voor-nemen bestaat een sanctie op te leggen;
 - (d) in alle gevallen: een afschrift van de eventuele desbetreffende bepaling van de wet, welke het feit strafbaar stelt of een uiteenzetting van het toepasselijke recht ten aanzien van het feit en in beide gevallen een verklaring omtrent de maximum-straf die voor dat feit kan worden opgelegd en van een eventueel toepasselijke verjaringstermijn;
 - (e) in alle gevallen: een zo nauwkeurig mogelijk signalement van de opgeëiste persoon, te zamen met alle andere informatie die ertoe kan bijdragen zijn identiteit en nationaliteit vast te stellen.

3. Uitlevering van een ingevolge de bepalingen van dit Verdrag opgeëiste persoon kan worden toegestaan, ook wanneer niet is voldaan aan de voorwaarden van het eerste en tweede lid van dit artikel, mits de opgeëiste persoon ermee instemt dat zijn uitlevering zal worden gelast. Onverminderd de wetten van de aangezochte Staat is de verzoekende Staat, indien de aangezochte Staat zulks verklaart, in zulke gevallen niet gebonden door het bepaalde in het eerste en tweede lid van artikel 12.

4. Een Verdragsluitende Partij die de andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig dit Verdrag een stuk toezendt, dat niet in de taal van de andere Verdragsluitende Partij is gesteld, verstrekt op verzoek een vertaling van dit stuk in de taal van de andere Verdragsluitende Partij.

**Artikel 6. WAARMERKING VAN STUKKEN TER ONDERSTEUNING
VAN HET VERZOEK**

1. Een stuk dat overeenkomstig artikel 5 bij het verzoek tot uitlevering is gevoegd, wordt, indien het naar behoren is gewaarmerkt, toegelaten als bewijs in een uitleveringsprocedure in de aangezochte Staat.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een stuk naar behoren gewaarmerkt indien:

- (a) het is ondertekend of geattesteerd door een rechter, magistraat of functionaris in of van de verzoekende Staat; en
- (b) het is gelegaliseerd door het stempel van een ambtenaar, ministerie van algemeen bestuur of minister van de verzoekende Staat.

Artikel 7. AANVULLENDE GEGEVENS

1. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de ter ondersteuning van het verzoek tot uitlevering van een persoon verstrekte gegevens niet toereikend zijn om te voldoen aan de vereisten van zijn wet met betrekking tot uitlevering, kan die Staat verzoeken dat binnen een door hem gestelde termijn aanvullende gegevens worden verstrekt.

2. Indien de persoon wiens uitlevering wordt verzocht is aangehouden en de verstrekte aanvullende gegevens niet toereikend zijn of niet binnen de gestelde termijn worden ontvangen, kan de persoon uit detentie worden ontslagen, maar dit ontslag belet de verzoekende Staat niet, een nieuw verzoek tot uitlevering van die persoon te doen.

3. Wanneer de persoon uit detentie is ontslagen overeenkomstig het tweede lid, stelt de aangezochte Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk daarvan in kennis.

Artikel 8. VOORLOPIGE AANHOUDING

1. In geval van spoed kan een Verdragsluitende Partij door tussenkomst van haar bevoegde autoriteit met medewerking van de Internationale Politie-Organisatie (INTERPOL) of op andere wijze verzoeken om voorlopige aanhouding van de gezochte persoon in afwachting van de indiening van het verzoek tot uitlevering langs diplomatische weg.

2. Het verzoek dient te bevatten een signalement van de gezochte persoon, een aanduiding van het voornemen de uitlevering van de gezochte persoon te verzoeken, een verklaring betreffende het bestaan en de inhoud van een bevel tot aanhouding of van een veroordelend vonnis betreffende die persoon, een verklaring omtrent de maximumstraf die kan worden opgelegd of de straf die is opgelegd voor het strafbare feit en een uiteenzetting omtrent het handelen of nalaten (met inbegrip van plaats en tijdstip) waarvan wordt beweerd dat dit het strafbare feit vormt.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van het aan het verzoek gegeven gevolg.

4. Een op grond van zulk een verzoek aangehouden persoon wordt in vrijheid gesteld na het verstrijken van vijfenveertig dagen van de datum van zijn aanhouding indien geen verzoek tot zijn uitlevering, ondersteund door de in artikel 5 genoemde stukken, is ontvangen.

5. De invrijheidstelling van een persoon ingevolge het vierde lid van dit artikel sluit niet de aanhangigmaking uit van een procedure met het oog op uitlevering van de opgeëiste persoon, indien het verzoek daarna alsnog wordt ontvangen.

Artikel 9. SAMENLOOP VAN VERZOEKEN

1. Wanneer van twee of meer Staten verzoeken worden ontvangen tot uitlevering van dezelfde persoon, bepaalt de aangezochte Staat aan welke van die Staten die persoon wordt uitgeleverd en stelt hij de verzoekende Staat in kennis van zijn beslissing.

2. Bij het bepalen aan welke Staat een persoon wordt uitgeleverd houdt de aangezochte Staat rekening met alle van belang zijnde omstandigheden en in het bijzonder met:

- (a) de meerdere of mindere ernst van de strafbare feiten, indien de verzoeken verschillende feiten betreffen;
- (b) de plaats en het tijdstip van het begaan van elk feit;
- (c) de onderscheiden data van de verzoeken;
- (d) de nationaliteit van de persoon; en
- (e) de vaste verblijfplaats van de persoon.

Artikel 10. OVERLEVERING VAN UIT TE LEVEREN PERSOON

1. Australië behoeft geen beslissing op een verzoek tot uitlevering te nemen vóór het verstrijken van vijftien dagen vanaf de datum waarop de persoon door de rechter als voor uitlevering in aanmerking komend is verklaard of, indien beroep is aangetekend, vóór het verstrijken van vijftien dagen vanaf de uitspraak van de rechter die het beroep behandelt of, wanneer er tegen die uitspraak wederom beroep is aangetekend bij een andere rechter, de datum van de uitspraak van die andere rechter.

2. De aangezochte Staat deelt, zodra er een beslissing op het verzoek tot uitlevering is genomen, die beslissing langs diplomatische weg mede aan de verzoekende Staat. Een gehele of gedeeltelijke afwijzing van het verzoek tot uitlevering wordt met redenen omkleed.

3. Wanneer de uitlevering van een persoon voor een strafbaar feit wordt toegestaan, wordt die persoon uit het grondgebied van de aangezochte Staat verwijderd van een plaats van vertrek in het grondgebied van die Staat die de verzoekende Staat schikt.

4. De verzoekende Staat verwijdert de persoon uit het grondgebied van de aangezochte Staat binnen een door de laatstgenoemde Staat vastgestelde, redelijke termijn en indien de persoon niet binnen die termijn is verwijderd kan de aangezochte Staat weigeren hem uit te leveren voor hetzelfde strafbare feit.

5. Indien overmacht een Partij belet de uit te leveren persoon over te leveren of te verwijderen, stelt zij de andere Partij daarvan in kennis. De twee

Verdragsluitende Partijen komen een nieuwe datum van overlevering overeen en het bepaalde in het vierde lid van dit artikel is van toepassing.

Artikel 11. OVERDRACHT VAN VOORWERPEN

1. Op verzoek van de verzoekende Staat worden, voor zover dat naar het recht van de aangezochte Staat is toegestaan en behoudens de rechten van derden, die naar behoren dienen te worden geëerbiedigd, alle in de aangezochte Staat aangetroffen voorwerpen, die zijn verworven als gevolg van het strafbare feit of die vereist zijn als bewijs, overgedragen indien de uitlevering wordt toegestaan.

2. Behoudens de beperkingen in het eerste lid van dit artikel worden de bovengenoemde voorwerpen, indien de verzoekende Staat zulks verzoekt, aan de verzoekende Staat overgedragen, zelfs indien de uitlevering niet kan worden uitgevoerd wegens het overlijden of de ontvluchting van de opgeëiste persoon.

3. Waar het recht van de aangezochte Staat of de rechten van derden zulks vereisen, worden aldus overgedragen voorwerpen kosteloos aan de aangezochte Staat teruggegeven, indien die Staat zulks verzoekt.

Artikel 12. SPECIALITEITSBEGINSEL

1. Onder voorbehoud van het derde lid wordt een ingevolge dit Verdrag uitgeleverde persoon niet in hechtenis gesteld of berecht of aan enige andere beperking van zijn bewegingsvrijheid onderworpen binnen het grondgebied van de verzoekende Staat ter zake van een ander vóór zijn uitlevering gepleegd feit dan:

- (a) een strafbaar feit waarvoor zijn uitlevering werd toegestaan of enig ander feit omschreven in artikel 1, waarvoor hij zou kunnen worden veroordeeld op grond van bewijs van de feiten waarop het verzoek tot zijn uitlevering was gebaseerd, mits dat feit niet strafbaar is gesteld met een zwaardere straf dan die welke zou kunnen worden opgelegd voor het feit waarvoor uitlevering werd verzocht;
- (b) enig ander strafbaar feit met betrekking waartoe de aangezochte Staat er overeenkomstig zijn recht mee instemt dat hij in hechtenis wordt gesteld, berecht of onderworpen aan een beperking van zijn bewegingsvrijheid.

2. Bij een verzoek tot instemming van de aangezochte Staat ingevolge dit artikel dienen de in artikel 5 vermelde stukken te worden gevoegd.

3. Het eerste lid is niet van toepassing indien de persoon de gelegenheid had de verzoekende Staat te verlaten en zulks niet heeft gedaan binnen 45 dagen na zijn invrijheidstelling ter zake van het strafbare feit waarvoor hij werd uitgeleverd of indien de persoon is teruggekeerd naar het grondgebied van de verzoekende Staat nadat hij dit had verlaten.

Artikel 13. VERDERLEVERING AAN EEN DERDE STAAT

1. Wanneer een persoon door de aangezochte Staat is overgeleverd aan de verzoekende Staat, levert laatstgenoemde Staat die persoon niet verder aan een derde Staat voor een strafbaar feit begaan vóór zijn overlevering, tenzij:

- (a) de aangezochte Staat met deze uitlevering instemt; of
- (b) de persoon de gelegenheid had de verzoekende Staat te verlaten en zulks niet heeft gedaan binnen vijfenviertig dagen na zijn invrijheidstelling ter zake van het strafbare feit waarvoor die persoon was overgeleverd door de aangezochte

Staat of is teruggekeerd naar het grondgebied van de verzoekende Staat nadat hij dit had verlaten.

2. Alvorens in te stemmen met een verzoek ingevolge het eerste lid, letter (a), van dit artikel kan de aangezochte Staat verzoeken om overlegging van de in artikel 5 vermelde stukken.

Artikel 14. DOORTOCHT

1. Wanneer een persoon moet worden uitgeleverd aan een Verdragsluitende Partij vanuit een derde Staat of vanuit een Verdragsluitende Partij aan een derde Staat via het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, verzoekt de Verdragsluitende Partij aan welke of door welke die persoon moet worden uitgeleverd de andere Verdragsluitende Partij de doortocht van die persoon door haar grondgebied toe te laten.

2. Na ontvangst van zulk een verzoek willigt de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek in, terwijl zij ervan overtuigd is dat er redelijke gronden zijn zulks te weigeren.

3. De toestemming voor de doortocht van een persoon omvat, onvermindert het bepaalde in de wet van de aangezochte Verdragsluitende Partij, toestemming om die persoon tijdens de doortocht in hechtenis te houden.

4. Wanneer een persoon ingevolge het derde lid in hechtenis wordt gehouden, kan de Verdragsluitende Partij binnen wier grondgebied de persoon wordt vastgehouden, gelasten dat de persoon in vrijheid wordt gesteld indien zijn vervoer niet binnen een redelijke termijn wordt voortgezet.

5. De Verdragsluitende Partij aan welke of door welke de persoon wordt uitgeleverd, vergoedt de andere Verdragsluitende Partij alle door die andere Verdragsluitende Partij in verband met de doortocht gemaakte kosten, indien de andere Verdragsluitende Partij om vergoeding verzoekt.

Artikel 15. VERTEGENWOORDIGING EN KOSTEN

1. De aangezochte Staat controleert of de documentatie ter ondersteuning van een verzoek tot uitlevering aan de formele vereisten voldoet alvorens deze aan zijn rechterlijke autoriteiten voor te leggen en behandelt het verzoek van de verzoekende Staat ten overstaan van deze autoriteiten.

2. De aangezochte Staat draagt de binnen zijn grondgebied gemaakte kosten voor de aanhouding van de persoon wiens uitlevering wordt verzocht, voor het in hechtenis houden van die persoon totdat hij is overgeleverd aan een door de verzoekende Staat aangewezen persoon, alsmede in verband met een gerechtelijke procedure in de aangezochte Staat, voortvloeiend uit het verzoek tot uitlevering.

3. De verzoekende Staat draagt de kosten gemaakt voor het overbrengen van de persoon vanuit het grondgebied van de aangezochte Staat.

Artikel 16. WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

Behoudens enig nader tussen hen te sluiten verdrag, komen de Verdragsluitende Partijen overeen, elkander overeenkomstig hun nationale wetgeving de ruimste mate van wederzijdse rechtshulp in strafzaken te verlenen, wanneer zulke hulp wordt verzocht door hun bevoegde rechterlijke autoriteiten ten behoeve van

het onderzoek of de vervolging wegens onder hun rechtsmacht vallende strafbare feiten.

Artikel 17. INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

2. Bij zijn inwerkingtreding beëindigt en vervangt dit Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden e Australië, het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk tot uitlevering van misdadijers, dat op 26 september 1898 te Londen werd ondertekend.

3. Indien de kennisgeving van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge het eerste lid van dit artikel niet voorziet in de toepassing van dit Verdrag voor het gehele Koninkrijk, blijft het in het tweede lid van dit artikel als tweede genoemde Verdrag van kracht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië met betrekking tot dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden waarvan in de kennisgeving wordt verklaard dat dit Verdrag er niet voor van toepassing is.

Artikel 18. TERRITORIALE TOEPASSELIJKHEID

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing voor het grondgebied van het gehele Koninkrijk, tenzij in de in artikel 17 bedoelde kennisgeving van het Koninkrijk der Nederlanden anders wordt bepaald.

Artikel 19. Beeindiging

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot één van zijn samenstellende delen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 177 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 177 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

DONE at The Hague on the fifth day of September one thousand, nine hundred and eighty-five in the English and Dutch languages both texts being equally authentic.

GEDAAN te s-Gravenhage op 5 september 1985 in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

For Australia:

Voor Australië

[*Signed — Signé*]¹

For the Kingdom
of the Netherlands:

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by H. van den Broek — Signé par H. van den Broek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

L'Australie et le Royaume des Pays-Bas, désireux de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition d'individus inculpés ou reconnus coupables d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition, quelque soit la manière dont elle est décrite, une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution de ladite peine, l'extradition n'est accordée que si la mesure privative de liberté a été imposée et qu'une période d'au moins six mois de privation de liberté reste à purger.

2. Le présent article est applicable même si les législations des Parties contractantes ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes, l'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation de l'Etat requérant.

4. Le fait que l'infraction est considérée comme revêtant un caractère fiscal ne constitue pas en soi une raison pour refuser l'extradition.

5. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane ou d'autres questions portant sur les revenus, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits et réglementations douanières que la législation de l'Etat requérant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 18 décembre 1987) l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

6. Le présent Traité s'applique aux infractions visées au présent article commises tant avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

Article 3. CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère politique ou lorsqu'elle est liée à une infraction à caractère politique. L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille, ou une infraction à la législation ayant trait au génocide ne sont pas considérés comme étant des infractions à caractère politique;
- b) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
- c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal des Parties contractantes;
- d) Lorsque l'individu recherché a acquis l'immunité à l'égard de poursuites ou de l'exécution de la peine en raison de la prescription, en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée aux termes de la législation de l'Etat requis relative à l'acquittement préalable.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. L'Etat requis qui refuse d'extrader l'un de ses ressortissants doit, sur la demande de l'autre Partie et si sa législation l'y autorise, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que les poursuites judiciaires à l'encontre de l'intéressé puissent avoir lieu en ce qui concerne toutes ou certaines des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée, conformément à la législation et à la pratique dudit Etat;
- b) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée en ce qui concerne l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition;
- c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'individu recherché est inculpé, est punie de la peine de mort, à moins que l'Etat requérant s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas prononcée ou que, si elle devait l'être, qu'elle ne soit pas exécutée;
- d) Dans le cas de poursuites en instance dans l'Etat requis à l'encontre de l'individu dont la remise est demandée pour la même infraction; ou
- e) Lorsque l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime que, vu les circonstances de l'espèce, et notamment l'âge ou la santé de l'individu dont l'extradition est demandée, l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires.

Article 4. EXTRADITION DIFFÉRÉE

L'Etat requis peut différer l'examen d'une demande d'extradition d'un individu ou de sa remise pour qu'il puisse être poursuivi ou pour qu'il puisse purger

une peine encourue à raison d'une infraction autre que celle résultant d'un acte ou d'une omission qui fait l'objet de la demande d'extradition.

Article 5. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISÉES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction : d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes ou omissions (y compris le temps et le lieu de la perpétration) retenus contre le fugitif pour chaque infraction;
- b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction : de tous documents attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la sentence est immédiatement exécutoire et la fraction de la peine qui reste à purger;
- c) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction mais qu'aucune peine ne lui a encore été imposée au moment de la présentation de la demande : de tous documents établissant la culpabilité et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;
- d) Dans tous les cas : du texte des dispositions légales applicables, le cas échéant, à l'infraction ou d'une déclaration sur le droit applicable à l'infraction et, dans les deux cas, d'une déclaration sur la peine maximale qu'entraîne l'infraction et de toute prescription applicable;
- e) Dans tous les cas : d'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et de tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

3. L'extradition d'un individu réclamé peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que l'individu réclamé consent à son extradition. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, et si celui-ci en fait la déclaration, l'Etat requérant ne sera pas, dans ces cas, tenu de se conformer aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 12.

4. Une Partie contractante qui, conformément au présent Traité, communique à l'autre Partie contractante un document qui n'est pas rédigé dans la langue de l'autre Partie contractante doit, si la demande lui en est faite, fournir une traduction du document dans la langue de l'autre Partie contractante.

Article 6. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 5 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis, si elle est dûment authentifiée.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité, lorsque :

- a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque
- b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel d'un fonctionnaire, d'un ministère ou d'un ministre d'Etat de l'Etat requérant.

Article 7. COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas à répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les informations supplémentaires s'avèrent insuffisantes ou ne sont pas reçues dans les délais fixés, il peut être remis en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si l'individu est remis en liberté conformément au paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 8. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique; en pareil cas il peut être fait appel aux services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou à tout autre moyen.

2. L'application comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant l'intention de demander l'extradition dudit individu, une déclaration indiquant l'existence et les termes d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement confirmant la culpabilité de l'individu, une déclaration indiquant la peine maximale qui peut être prononcée ou de la peine déjà imposée pour l'infraction, ainsi qu'une déclaration décrivant les actes ou omissions (y compris le temps et le lieu de la perpétration) retenus et qui constituent l'infraction.

3. L'Etat requis informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une telle application est remis en liberté à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de son arrestation si la demande d'extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 5, n'a pas été reçue.

5. La mise en liberté d'un individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 9. CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie les Etats requérants de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;

- d) De la nationalité de l'intéressé; et
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 10. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. L'Australie ne sera pas tenue de prendre une décision concernant une demande d'extradition avant l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle l'individu a été judiciairement déclaré passible d'extradition ou, si un pourvoi a été introduit, avant l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la décision du tribunal saisi du pourvoi, ou, lorsqu'un nouveau pourvoi a été introduit à la suite de ladite décision, suivant la date de la décision de cet autre tribunal d'appel.

2. L'Etat requis fait connaître dès que possible à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur la demande d'extradition. Tout refus total ou partiel est motivé.

3. Lorsqu'une décision a été prise au sujet de l'extradition, l'individu réclamé est extradé de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur le territoire dudit Etat convenant à l'Etat requérant.

4. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par ce dernier Etat et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informe l'autre Partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables.

Article 11. REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment réservés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièce à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les objets visés ci-dessus sont, si l'Etat requérant en fait la demande, remis à cet Etat même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci en fait la demande.

Article 12. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

a) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou de toute infraction décrite à l'article premier et du chef de laquelle il pourrait être

condamné sur preuve des faits motivant la demande d'extradition pourvu que ladite infraction n'entraîne pas une peine plus sévère que celle qui pourrait être prononcée en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée; ou

- b) De toute infraction pour laquelle l'Etat requis consent, conformément à sa législation, à ce que l'intéressé soit détenu, poursuivi ou soumis à une restriction de sa liberté individuelle.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 5.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 13. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, le premier Etat ne peut extrader ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
 b) Lorsque ledit individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé par l'Etat requis, ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 5.

Article 14. TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers ou d'une Partie contractante vers un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle ou de laquelle l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante de laquelle ou vers laquelle l'individu est extradé rembourse l'autre Partie contractante de tous frais encourus par cette dernière à l'occasion du transit, si la demande lui en est faite.

Article 15. REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Avant de la transmettre à ses autorités judiciaires, l'Etat requis revoit la documentation fournie à l'appui de la demande d'extradition afin de s'assurer qu'elle est suffisante et adéquate sur le plan juridique. Ledit Etat présente la demande de l'Etat requérant à ses autorités judiciaires.

2. L'Etat requis assume les dépenses encourues sur son territoire dans le cadre de l'arrestation de l'individu dont l'extradition est demandée ainsi que les dépenses résultant de son maintien en détention jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant de même que les frais résultant de toutes procédures judiciaires occasionnées sur son territoire par la demande d'extradition.

3. Les frais afférents au transport de l'individu réclamé à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 16. ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Sous réserve de tout Traité qu'elles pourraient ultérieurement conclure, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, conformément à leurs législations nationales, toute l'assistance possible en matière pénale, dès que la demande leur en sera faite par les autorités judiciaires compétentes aux fins d'enquête ou de poursuite concernant toute infraction commise dans leur juridiction.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées de l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Traité annulera et remplacera, en ce qui concerne l'Australie et le Royaume des Pays-Bas, le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas signé à Londres le 26 septembre 1898¹.

3. Si la notification communiquée par le Royaume des Pays-Bas aux termes du paragraphe 1 du présent article devait exclure une portion du Royaume du champ d'application du présent Traité, le Traité entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas, visé au paragraphe 2 du présent article, continuera à s'appliquer, entre l'Australie et le Royaume des Pays-Bas, à toute portion du Royaume des Pays-Bas pour laquelle la notification exclura le champ d'application du présent Traité.

Article 18. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'appliquera à l'ensemble du territoire du Royaume à moins que la notification communiquée par le Royaume des Pays-Bas, aux termes de l'article 17, ne stipule le contraire.

Article 19. DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet dans un délai de six mois suivant la date de sa réception.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*, deuxième série, tome XXIX, p. 145 (texte anglais seulement).

2. Toute dénonciation de la part du Royaume des Pays-Bas pourra ne s'appliquer qu'à l'une des parties constitutantes du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à La Haye, le 5 septembre 1985, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[LIONEL BOWEN]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[H. VAN DEN BROEK]

No. 26639

AUSTRALIA
and
ITALY

Reciprocal Agreement in the matter of health assistance.
Signed at Rome on 9 January 1986

*Authentic texts: English and Italian.
Registered by Australia on 8 June 1989.*

AUSTRALIE
et
ITALIE

**Accord de réciprocité en matière d'assistance sanitaire. Signé
à Rome le 9 janvier 1986**

*Textes authentiques : anglais et italien.
Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.*

RECIPROCAL AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ITALY IN THE MATTER OF HEALTH ASSISTANCE

Australia and

The Republic of Italy,

With the object of facilitating the temporary stay of their respective citizens in the territory of the other country, and

Desiring to ensure that such citizens are able to receive medical treatment under the national health system of the host country,

Have agreed as follows:

Article 1. LEGISLATIVE SCOPE AND INTERPRETATION

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Competent authority" means:

- (i) In relation to Australia, the Secretary to the Department of Health or an authorised representative of the Secretary; and
- (ii) In relation to Italy, the Minister of Health.

(b) "Medical treatment" means:

- (i) In relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the national health legislation; and
- (ii) In relation to Italy, medical and hospital services provided under the national health legislation.

(c) "National health legislation" means:

- (i) In relation to Australia, the Health Insurance Act 1973, the National Health Act 1953 and any agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 for and in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services; and
- (ii) In relation to Italy, Law No. 833 of 23 December 1978, as amended or integrated at the date on which this Agreement enters into force.

(d) "Citizen" means:

(i) In relation to Australia:

- (A) A citizen of Australia, or
- (B) A person who is permitted to reside indefinitely in Australia, who is an eligible person for the purposes of the Health Insurance Act 1973; and

(ii) In relation to Italy, a citizen of Italy who is eligible for services under the national health legislation of Italy.

¹ Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Melbourne on 25 August 1988, in accordance with article 8.

(e) "Territory" means:

(i) In relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the Territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(ii) In relation to Italy, the territory of the Republic of Italy.

2. In the application of this Agreement in a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the national health legislation of that Contracting Party.

3. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends or supplements the national health legislation of a Contracting Party.

4. The competent authority of a Contracting Party shall promptly notify the competent authority of the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of any legislation that replaces, amends or supplements the national health legislation of the first-mentioned Contracting Party which affects the scope, operation or intent of this Agreement.

Article 2. PERSONAL SCOPE

I. This Agreement applies to a citizen of a Contracting Party who enters the territory of the other Contracting Party:

(a) In the case of a person entering:

- (i) The territory of Australia, with permission to remain there for a period not exceeding 6 months, or
- (ii) The territory of Italy, with the intention to remain there for a period not exceeding 6 months from the time of entry to that territory; or

(b) As the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first-mentioned Contracting Party or a member of the family of that person being a member who forms a part of the household of that person.

2. Medical treatment to be provided to the above-mentioned persons shall be provided in accordance with article 4.

3. This Agreement does not apply to a citizen of a Contracting Party who enters the territory of the other Contracting Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, or leaving from, or diverted to the territory of the other Contracting Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

Article 3. EQUALITY OF TREATMENT

A citizen of one Contracting Party, being a person to whom this Agreement applies, shall have the same entitlements and obligations as a citizen of the other Contracting Party with respect to the provision of medical treatment while in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. AVAILABLE SERVICES

1. A citizen of one Contracting Party, being a person to whom this Agreement applies, who needs medical treatment while in the territory of the

other Contracting Party, shall be provided with such treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of his condition.

2. Such treatment may include the provision of prostheses and appliances to the extent that they are provided under the national health legislation of the Contracting Party in whose territory the treatment is provided.

3. Where medical treatment is provided to a person to whom paragraph 1 (a) of Article 2 applies and it is necessary that the treatment be continued in that territory after the 6 months period has expired, this Agreement shall continue to apply in relation to the provision of that treatment for such further period as is necessary.

4. In the case of a person to whom paragraph 1 (a) of Article 2 applies, only immediately necessary medical treatment shall be provided.

Article 5. FINANCIAL ADJUSTMENT

The administrative arrangements made pursuant to Article 6 shall specify the basis for any financial adjustment to be made between the Contracting Parties in respect of medical treatment provided by each Contracting Party in accordance with this Agreement.

Article 6. ADMINISTRATIVE AND RELATED ARRANGEMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary to implement this Agreement including any matter arising under their respective national health legislation, and shall co-operate where those arrangements are required to be made on a mutual basis.

2. The Contracting Parties may agree, at any time, to amend this Agreement.

3. The Contracting Parties shall, when agreed through the diplomatic channel, appoint representatives to a joint committee to meet or consult on the operation or efficacy of the Agreement and propose to the competent authorities amendments to this Agreement or administrative arrangements made pursuant to this Article.

4. Matters relating to the application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

5. Each Contracting Party shall bear the administrative costs associated with the operation of this Agreement in its territory.

Article 7. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is necessary for the operation of this Agreement.

2. Any information received by a competent authority of a Contracting Party shall be treated with the same degree of confidentiality as provided for in the national health legislation of that Contracting Party.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month next following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 9. TERMINATION

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice, through the diplomatic channel, of a decision by the other Contracting Party to terminate this Agreement.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rome this ninth day of January one thousand nine hundred and eighty-six in the English and Italian languages both texts being equally authoritative.

For Australia:

[*Signed — Signé*]¹

For the Republic of Italy:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Constante Deegan — Signé par Constante Deegan.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI RECIPROCITÀ TRA L'AUSTRALIA E L'ITALIA IN MATERIA DI ASSISTENZA SANITARIA

L'Australia e la Repubblica italiana, al fine di agevolare il soggiorno temporaneo dei loro rispettivi cittadini nel territorio dell'altro Stato, e nel desiderio di garantire che tali cittadini siano messi in condizione di ricevere l'assistenza sanitaria prevista dal sistema sanitario nazionale del paese ospitante,

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1. DEFINIZIONI E CAMPO DI APPLICAZIONE LEGISLATIVO

I. Ai fini del presente Accordo:

a) Per "autorità competente" s'intende:

- i) Per l'Australia, il Segretario del Dipartimento della sanità oppure un rappresentante autorizzato di detto Segretario; e
- ii) Per l'Italia, il Ministro della Sanità.

b) Per "assistenza sanitaria" s'intende:

- i) Per l'Australia, le cure mediche ed ospedaliere prestate o per le quali è pagabile un rimborso in base alla legislazione sanitaria nazionale; e
- ii) Per l'Italia le cure mediche ed ospedaliere prestate in base alla legislazione sanitaria nazionale.

c) Per "legislazione sanitaria nazionale" s'intende:

- i) Per l'Australia, la legge sull'assicurazione contro le malattie del 1973, la legge sull'assistenza sanitaria del 1953 ed ogni accordo o decisione presi nell'ambito della legge sull'assicurazione contro le malattie del 1973 per ed in relazione alla prestazione negli Stati e nei territori dell'Australia di cure ospedaliere ed altre prestazioni sanitarie; e
- ii) Per l'Italia, la legge n. 833 del 23 dicembre 1978, come emendata o integrata alla data di entrata in vigore del presente Accordo.

d) Per "cittadino" s'intende:

- i) Per l'Australia:

- A) Un cittadino australiano, oppure
- B) Una persona che ha il permesso di soggiorno a tempo indeterminato in Australia,

che abbia diritto all'assistenza ai sensi della legge sull'assicurazione contro le malattie del 1973; e

- ii) Per l'Italia, un cittadino italiano che abbia diritto all'assistenza in base alla legislazione sanitaria nazionale dell'Italia.

e) Per "territorio" s'intende:

- i) Per l'Australia, il territorio dell'Australia, con esclusione di tutti i territori esterni ad eccezione dei Territori delle Isole Cocos (Keeling) e Christmas; e

[ii) Per l'Italia, il territorio della Repubblica italiana.]

2. Nell'applicazione del presente Accordo ad opera di una Parte Contraente ogni termine non specificato nell'Accordo stesso avrà, ove il contesto non richieda altrimenti, il significato che ha nella legislazione sanitaria nazionale di tale Parte Contraente.

3. Il presente Accordo si applicherà anche ad ogni legislazione che sostituisca, emendi o integri la legislazione sanitaria nazionale di una Parte Contraente.

4. L'autorità competente di una Parte Contraente notificherà immediatamente all'autorità competente dell'altra Parte Contraente per il tramite dei canali diplomatici, ogni legislazione che sostituisca, emendi o integri la legislazione sanitaria nazionale della prima Parte Contraente e che riguardi il campo di applicazione, l'attuazione o gli intenti del presente Accordo.

Articolo 2. CAMPO D'APPLICAZIONE PERSONALE

1. Il presente Accordo si applica ad un cittadino di una Parte Contraente che entra nel territorio dell'altra Parte Contraente:

a) Nel caso di una persona che entri:

- i) Nel territorio australiano, a condizione che abbia il permesso di soggiornarvi per un periodo non superiore ai 6 mesi,
- ii) Nel territorio italiano, a condizione che abbia l'intenzione di soggiornarvi per un periodo non superiore ai 6 mesi dal momento dell'entrata in tale territorio; oppure

b) Quale capo o membro del personale di una rappresentanza diplomatica o consolare istituita dalla prima Parte Contraente, oppure quale membro della famiglia di tale persona, purché sia con essa convivente.

2. L'assistenza sanitaria dovuta alle summenzionate persone sarà prestata in base alle disposizioni dell'articolo 4.

3. Il presente Accordo non si applica ad un cittadino di una Parte Contraente che entri nel territorio dell'altra Parte Contraente allo scopo specifico di richiedere assistenza sanitaria, a meno che tale persona sia membro dell'equipaggio o passeggero di qualsivoglia nave, battello o aeromobile, diretto a, o in partenza da, o dirottato verso il territorio dell'altra Parte Contraente e la necessità di cure sia sorta nel corso del viaggio o del volo.

Articolo 3. PARITÀ DI TRATTAMENTO

Un cittadino di una Parte Contraente, in possesso dei requisiti per rientrare nel campo di applicazione del presente Accordo, avrà gli stessi diritti e doveri di un cittadino dell'altra Parte Contraente per quanto riguarda le prestazioni mediche, mentre si trova nel territorio di questa Parte Contraente.

Articolo 4. PRESTAZIONI DOVUTE

1. Un cittadino di una Parte Contraente in possesso dei requisiti richiesti dal presente Accordo che necessiti di assistenza sanitaria mentre si trova nel territorio dell'altra Parte Contraente, riceverà le prestazioni clinicamente necessarie per la diagnosi, il trattamento o la cura delle sue condizioni.

2. Tali prestazioni possono comprendere la fornitura di protesi ed apparecchi nella misura in cui essi vengono forniti nel quadro della legislazione della Parte Contraente nel cui territorio viene prestata l'assistenza sanitaria.

3. Qualora l'assistenza sanitaria sia prestata ad una persona alla quale si applica il # 1 (a) dell'articolo 2 e risulti necessario che l'assistenza prosegua in tale territorio anche dopo la scadenza dei sei mesi, il presente Accordo continuerà ad applicarsi in relazione alla prestazione di tale assistenza per l'ulteriore periodo necessario.

4. Nel caso di una persona alla quale si applica il # 1 (a) dell'articolo 2, verrà prestata la sola assistenza sanitaria di urgenza.

Articolo 5. LIQUIDAZIONE DELLE SPESE

Le intese amministrative concluse a norma dell'articolo 6 dovranno specificare i termini per la liquidazione delle spese da effettuarsi tra le Parti Contraenti per quanto riguarda l'assistenza sanitaria prestata da ogni Parte Contraente in applicazione del presente Accordo.

Articolo 6. INTESE AMMINISTRATIVE E APPLICATIVE

1. Le autorità competenti delle Parti Contraenti concluderanno tutte quelle intese amministrative necessarie all'attuazione del presente Accordo, compresa ogni questione che sorga nell'ambito delle loro rispettive legislazioni sanitarie nazionali, e collaboreranno nei casi in cui tali intese dovranno essere raggiunte su base di reciprocità.

2. Le Parti Contraenti possono convenire in ogni momento di apportare emendamenti al presente Accordo.

3. Le Parti Contraenti, previo accordo tramite i canali diplomatici, designieranno i rappresentanti per una Commissione Mista che si riunirà o si consulterà sull'applicazione o sull'efficacia dell'Accordo e sottoporrà alle autorità competenti gli emendamenti al presente Accordo o le intese amministrative adottate ai sensi del presente articolo.

4. Ogni questione relativa all'applicazione del presente Accordo verranno risolte mediante consultazioni tra le autorità competenti.

5. Ogni Parte Contraente sosterrà le spese amministrative connesse all'applicazione del presente Accordo nel proprio territorio.

Articolo 7. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti delle Parti Contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per l'applicazione del presente Accordo.

2. Ogni informazione ricevuta da un'autorità competente di una Parte Contraente verrà trattata con lo stesso grado di riservatezza previsto dalla legislazione sanitaria nazionale di tale Parte Contraente.

Articolo 8. ENTRATA IN VIGORE

Il presente Accordo è soggetto a ratifica ed entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo al mese in cui sono stati scambiati gli strumenti di ratifica.

Articolo 9. SCADENZA

1. Fatto salvo il # 2, il presente Accordo resterà in vigore fino alla scadenza di 12 mesi a partire dalla data in cui una Parte Contraente riceve comunicazione scritta tramite i canali diplomatici della decisione dell'altra Parte Contraente di denunciare il presente Accordo.

2. Nel caso che il presente Accordo venga denunciato ai sensi del # 1, l'Accordo resterà in vigore per quanto riguarda l'assistenza sanitaria che è stata o viene prestata prima o alla scadenza del periodo di cui al paragrafo suddetto.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, muniti dei pieni poteri, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice copia a Roma il giorno 9.1.1986 in lingua inglese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per l'Australia:

[*Signed — Signé*]¹

Per la Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Constante Deegan — Signé par Constante Deegan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE RÉCIPROCITÉ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE
EN MATIÈRE D'ASSISTANCE SANITAIRE**

L'Australie et

La République italienne,

Dans le dessein de faciliter le séjour temporaire de leurs citoyens sur le territoire de l'autre pays, et

Désireuses de faire en sorte que ces citoyens soient en mesure de recevoir un traitement médical dans le cadre du système national de santé du pays hôte,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION LÉGISLATIF

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) En ce qui concerne l'Australie, du Secrétaire du Département de la Santé ou de son représentant autorisé; et
- ii) En ce qui concerne l'Italie, du Ministre de la Santé.

b) L'expression « traitement médical » s'entend :

- i) En ce qui concerne l'Australie, des prestations médicales et hospitalières assurées, ou au titre desquelles une prestation financière peut être versée, en vertu de la législation sanitaire du pays; et
- ii) En ce qui concerne l'Italie, des prestations médicales et hospitalières assurées en vertu de la législation sanitaire du pays.

c) L'expression « législation sanitaire du pays » s'entend :

- i) En ce qui concerne l'Australie, de la loi de 1973 sur l'assurance-santé, de la loi de 1953 sur la santé de la nation, ainsi que de tous accords ou décisions prises en vertu de la loi de 1973 sur l'assurance-santé en vue de la prestation, dans les Etats et les territoires de l'Australie, de services hospitaliers et autres services sanitaires, ou en relation avec cette prestation; et
- ii) En ce qui concerne l'Italie, de la loi n° 833 du 23 décembre 1978, modifiée ou incorporée dans d'autres textes à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

d) Le terme « citoyen » s'entend :

- i) En ce qui concerne l'Australie :

A) D'un citoyen australien, ou

B) De toute personne autorisée à résider en Australie pour un temps indéfini, et qui est en droit de prétendre aux prestations prévues par la loi de 1973 sur l'assurance-santé; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1988, soit le premier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Melbourne le 25 août 1988, conformément à l'article 8.

ii) En ce qui concerne l'Italie, d'un citoyen italien ayant droit aux prestations prévues par la législation italienne de la santé.

e) Le terme « territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne l'Australie, du territoire de l'Australie, à l'exclusion de tous les Territoires extérieurs autres que ceux des îles Cocos (Keeling) et Christmas; et

[ii) En ce qui concerne l'Italie, du territoire de la République italienne.]¹

2. Aux fins de l'application du présent Accord dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, tout terme ou expression non défini dans le présent Accord aura, sauf indication contraire au vu du contexte, le sens que lui attribue la législation nationale de la santé de la Partie contractante concernée.

3. Le présent Accord s'appliquera également à toute législation qui remplacerait, modifierait ou compléterait la législation nationale de la santé de l'une ou l'autre Partie contractante.

4. L'autorité compétente de chaque Partie contractante notifiera dans les meilleurs délais à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, toute législation qui remplacerait, modifierait ou compléterait la législation nationale de la santé de la Partie contractante première nommée et qui aurait une incidence sur le champ d'application, l'application ou les intentions du présent Accord.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

1. Le présent Accord s'applique à tout citoyen de l'une des Parties contractantes qui entre sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir :

a) S'agissant d'une personne qui entre :

i) Sur le territoire de l'Australie avec la permission d'y séjourner pour une durée non supérieure à six mois, ou

ii) Sur le territoire de l'Italie dans l'intention d'y demeurer au maximum six mois à compter du moment de son entrée sur ce territoire; ou

b) En qualité de chef ou de membre du personnel d'une mission diplomatique ou consulaire établie dans ce territoire par la Partie contractante première nommée ou en qualité de membre de la famille de cette personne, faisant partie de son ménage.

2. Les traitements médicaux à assurer aux personnes susnommées le seront conformément à l'article 4.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux citoyens de l'une des Parties contractantes qui entreraient sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins précises d'y rechercher un traitement médical, à moins que la personne ne soit membre de l'équipage, ou passager, d'un navire, autre embarcation ou aéronef à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou dérouté vers ce territoire, et que la nécessité du traitement ne soit apparue au cours de la traversée ou du vol.

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique anglais et a été fourni par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text between brackets appears only in the authentic English text and has been supplied by the Secretariat of the United Nations.

Article 3. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Tout citoyen de l'une des Parties contractantes à laquelle s'applique le présent Accord bénéficiera des mêmes droits et sera tenu aux mêmes obligations qu'un citoyen de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la prestation d'un traitement médical sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

Article 4. PRESTATIONS DUES

1. Tout citoyen de l'une des Parties contractantes à laquelle s'applique le présent Accord et qui a besoin d'un traitement médical durant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, se verra assurer ce traitement dans la mesure cliniquement nécessaire aux fins de diagnostic, d'adoucissement ou de guérison de son état.

2. Les traitements en question pourront comprendre la fourniture de prothèse ou d'appareils, dans la mesure où cette fourniture est prévue par la législation nationale de la santé de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le traitement est assuré.

3. Lorsqu'un traitement médical est assuré à une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, et lorsqu'il est nécessaire que ce traitement soit poursuivi sur le territoire en question au-delà de l'expiration de la période de six mois, le présent Accord continuera de s'appliquer en ce qui concerne la prolongation dudit traitement pendant le temps nécessaire.

4. S'agissant des personnes à qui s'appliquent les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, seuls seront assurés les traitements médicaux d'urgence.

Article 5. RÈGLEMENT FINANCIER

Les dispositions administratives prises conformément à l'article 8 préciseront l'assiette de tout règlement financier à effectuer entre les Parties contractantes au titre des traitements médicaux assurés par chaque Partie contractante conformément au présent Accord.

Article 6. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET APPARENTÉES

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les dispositions administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application de leur législation nationale de la santé, et elles coopéreront entre elles lorsque ces dispositions devront être prises de concert.

2. Les Parties contractantes pourront convenir, à n'importe quel moment, de modifier le présent Accord.

3. Les Parties contractantes, lorsqu'elles en seront ainsi convenues par la voie diplomatique, désigneront leurs représentants à une commission mixte qui aura pour mandat de se réunir ou de tenir des consultations au sujet de l'application ou de l'efficacité du présent Accord et de proposer aux autorités compétentes des modifications audit Accord ou des dispositions administratives à prendre conformément au présent article.

4. Les problèmes liés à l'application du présent Accord seront réglés par consultation entre les autorités compétentes.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais administratifs associés à l'application du présent Accord sur son territoire.

Article 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront entre elles les informations nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Toute information reçue par l'autorité compétente d'une Partie contractante sera traitée de la façon confidentielle prévue par la législation nationale de la santé de ladite Partie contractante.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

Article 9. DÉNONCIATION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, préavis écrit de la décision prise par cette autre Partie contractante de dénoncer le présent Accord.

2. Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe 1, il continuera de prendre effet en ce qui concerne les traitements médicaux entrepris ou assurés avant l'expiration de la période mentionnée dans ledit paragraphe, ou au moment de cette expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rome, le 9 janvier 1986, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[NEAL BLEWETT]

Pour la République italienne :
[CONSTANTE DEEGAN]

No. 26640

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Agreement providing for reciprocity in matters relating to
social security. Signed at Rome on 23 April 1986**

*Authentic texts: English and Italian.
Registered by Australia on 8 June 1989.*

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Convention en matière de sécurité sociale. Signée à Rome le
23 avril 1986**

*Textes authentiques : anglais et italien.
Enregistrée par l'Australie le 8 juin 1989.*

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY PROVIDING FOR RECIPROCITY IN MATTERS RELATING TO SOCIAL SECURITY

Australia and the Republic of Italy,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to co-ordinate the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people who move between Australia and Italy to social security benefits provided for under the laws of both countries,

Have agreed as follows:

PART I. INTERPRETATION AND SCOPE

Article 1. INTERPRETATION

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Australian benefit" means a benefit referred to in Article 2 in relation to Australia;

(b) "Benefit" means Australian benefit or Italian benefit;

(c) "Competent authority" means, in the case of Australia, the Secretary to the Department of Social Security or an authorised representative of the Secretary and, in the case of Italy, the Ministry of Labour and Social Welfare;

(d) "Dependants" means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of a person insured, or of a pensioner, under the social security laws of Italy and who are recognized, by those laws, as the dependants of such a person or pensioner;

(e) "Institution", in relation to a Contracting Party, means an institution apart from a competent authority which is responsible for the application of this Agreement in respect of that Contracting Party as specified in administrative arrangements made from time to time pursuant to Article 19;

(f) "Italian benefit" means a benefit payable under the social security laws of Italy;

(g) "Italian supplement" means a supplement paid in order to increase the amount of a benefit, derived from credited contributions and payable to a person, to the minimum amount specified for that benefit in the social security laws of Italy;

(h) "Month" means calendar month;

(i) "Period of Australian residence during working life", in relation to a person, means the period, or the aggregate of the periods, during which that person has been a resident of Australia, other than any period:

(a) During which the person had not attained the age of 16 years, or

¹ Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sydney on 16 August 1988, in accordance with article 23 (1).

(b) After the person, being a woman, had attained the age of 60 years or, being a man, had attained the age of 65 years,

but does not include any period deemed pursuant to sub-paragraph 1(c) of Article 7 to be a period in which that person was residing in Australia;

(j) "Period of credited contributions", in relation to a person, means a period, or the total of two or more periods, of contributions used to acquire a benefit, and any period deemed to be a period of contributions, under the social security laws of Italy by that person but does not include any period deemed pursuant to sub-paragraph 1 (d) of Article 7 to be a period of credited contributions in Italy;

(k) "Period of residence in Australia", in relation to a person, means a period or the total of 2 or more periods, at any time, when that person was residing in Australia for the purposes of the social security laws of Australia, but does not include any period deemed pursuant to sub-paragraph 1(c) of Article 7 to be a period in which that person was residing in Australia;

(l) "Social security laws of Australia" means the Social Security Act 1947 of Australia as amended, not including amendments effected by laws made by Australia for the purpose of giving effect to an agreement on social security;

(m) "Social security laws of Italy" means legislation within the scope of this Agreement, in relation to Italy, by virtue of Article 2;

(n) "Spouse carer's pension" means a carer's pension payable to a husband under the legislation within the scope of this Agreement relating to Australia;

(o) "Survivors" means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of a person who was insured or was a pensioner under the social security laws of Italy, and is now deceased, and who are recognized by those laws as survivors of that person or pensioner;

(p) "Widow" means, in relation to Australia, a *de jure* widow; and

(q) "Year" means a period of 365 days or, if that period includes 29 February, 366 days.

2. A reference in this Agreement to additional pensions and mothers' and guardians' allowances for children is a reference to increases in the rate of any of the benefits referred to in items (i) to (vi) inclusive of sub-paragraph I(a) of Article 2 and paid under provisions of the legislation within the scope of this Agreement in relation to Australia relating to the custody, care and control of a child or children.

3. In the application of this Agreement by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation within the scope of this Agreement, in relation to that Contracting Party, by virtue of Article 2.

Article 2. LEGISLATIVE SCOPE

1. The legislation within the scope of this Agreement is:

(a) In relation to Australia: the Social Security Act 1947 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends,

supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:

- (i) Age pensions,
- (ii) Invalid pensions,
- (iii) Pensions payable to widows,
- (iv) Wives' pensions,
- (v) Double orphans' pensions,
- (vi) Spouse carers' pensions, and
- (vii) Additional pensions and mothers' and guardians' allowances for children; and

(b) In relation to Italy: the legislation in force at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that legislation, concerning the compulsory general insurance scheme for employees in regard to invalidity, old age and survivors; special insurance schemes for self-employed persons and other categories of workers; family allowances and unemployment insurance, and in particular the following benefits:

- (i) Old age pensions,
- (ii) Seniority pensions,
- (iii) Anticipated pensions,
- (iv) Invalidity allowances,
- (v) Inability pensions,
- (vi) Privileged invalidity allowances,
- (vii) Privileged inability pensions,
- (viii) Invalidity attendance allowance,
- (ix) Survivors' pensions,
- (x) Family allowances for dependants of pensioners, and
- (xi) Unemployment allowances.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any bilateral agreement on social security entered into by either Contracting Party.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to their respective Contracting Parties, promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

Article 3. PERSONAL SCOPE

Except as otherwise provided in Articles 4 and 20, this Agreement shall apply to persons who move between Australia and Italy and who are or have been resident in Australia or have been credited with contributions under the social security laws of Italy and, where applicable, to any dependants or survivors of those persons.

Article 4. EQUALITY OF TREATMENT

1. The citizens of each of the Contracting Parties shall be treated equally in the application of the social security laws of Australia and of Italy, respectively, and in any case in which entitlement to a benefit payable under those laws by a Contracting Party depends, in whole or in part, on citizenship of that Contracting Party, a person who is a citizen of the other Contracting Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a citizen of the first-mentioned Contracting Party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Contracting Parties in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each Contracting Party.

PART II. RESIDENCE OR PRESENCE OUTSIDE AUSTRALIA FOR PURPOSES OF QUALIFYING FOR AUSTRALIAN BENEFITS

Article 5. RESIDENCE OR PRESENCE IN ITALY

Where, apart from residing and being physically present in Australia, a person is qualified for an Australian benefit under the social security laws of Australia or by virtue of this Agreement but, on the date on which he or she lodges a claim for that benefit, he or she is:

- (a) Residing in Australia and physically present in Italy,
- (b) Residing in Italy and physically present in Australia, or
- (c) Residing and physically present in Italy,

that person shall be deemed, for the purposes of that claim, to be residing in and physically present in Australia on that date.

Article 6. RESIDENCE OR PRESENCE IN A THIRD COUNTRY

A person who is a resident of Australia or Italy, or of a third country with which Australia enters into an agreement on social security, and is physically present in that third country may, if that agreement includes provisions for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits, lodge in that third country a claim for an Australian benefit, and that person shall, for the purposes of that claim, be deemed to be residing in and physically present in Australia on the date of lodgement of that claim.

PART III. TOTALISATION AND PRO-RATA BENEFITS

Article 7. TOTALISATION OF PERIODS OF RESIDENCE AND PERIODS OF CONTRIBUTIONS

1. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:

(a) A period of residence in Australia that is:

- (i) Less than the period required to qualify him or her, in respect of residence, under the social security laws of Australia for an Australian benefit, and
- (ii) Equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4 for that person; or

(b) A period of credited contributions that is:

- (i) Less than the period required to qualify him or her, in respect of contributions, under the social security laws of Italy for an Italian benefit, and
- (ii) Equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 5 for that benefit;

and, on the other hand, has accumulated both a period of Australian residence during working life and a period of credited contributions in Italy which, when added together, are equal to or in excess of the required minimum period specified for that benefit by the legislation that is within the scope of this Agreement in relation to the Contracting Party by whom the benefit may be payable, then:

- (c) For the purposes of a claim for that Australian benefit, the last-mentioned period of credited contributions shall be deemed to be a period in which that person was residing in Australia; and
- (d) For the purposes of a claim for that Italian benefit, that period of Australian residence during working life shall be deemed to be a period of credited contributions in Italy.

2. Where a person to whom paragraph 1 applies:

- (a) Has resided continuously in Australia for a period which is less than the minimum period of continuous residence required by the social security laws of Australia for entitlement of that person to an Australian benefit, and
- (b) Has accumulated a period of credited contributions in 2 or more separate periods that exceed in total the minimum period referred to in sub-paragraph (a),

the total of the periods of credited contributions shall be deemed to be one continuous period and, by virtue of sub-paragraph 1(c), a period in which the person was residing continuously in Australia, equivalent to that total.

3. Where a period of residence in Australia and a period of credited contributions in Italy coincide, the period of coincidence shall be taken into account once by each of the Contracting Parties for the purposes of this Article, as follows:

- (a) For an Australian benefit: as a period of residence in Australia; and
- (b) For an Italian benefit: as a period of credited contributions.

4. The minimum period of Australian residence during working life to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) For the purposes of an Australian benefit that is payable to a person outside Australia: the minimum period required shall be 1 year's residence, of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) For the purposes of an Australian benefit that is payable to a person in Australia: no minimum period shall be required.

5. The minimum period of credited contributions in Italy to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) For old age pension: 1 year;
- (b) For anticipated pension: 1 year;

- (c) For seniority pension: 15 years;
- (d) For invalidity allowance: 1 year;
- (e) For inability pension: 1 year;
- (f) For privileged invalidity allowance: 1 year;
- (g) For privileged inability pension: 1 year; and
- (h) For survivor's pension: 1 year.

6. For the purposes of eligibility for voluntary insurance under the social security laws of Italy, a period of credited contributions in Italy in relation to a person shall be combined, where necessary, with any period of Australian residence during working life accumulated by that person, provided that the first-mentioned period totals at least one year.

Article 8. AUSTRALIAN PRO-RATA BENEFITS

1. Where an Australian benefit, other than a double orphan's pension, is payable by virtue of this Agreement:

(a) To a person who is outside Australia: subject to paragraphs 2 and 9, the rate of that benefit shall be determined in accordance with the formula

$$A = \frac{PQ}{300}$$

where

A represents the rate of benefit payable;

Q represents, subject to paragraph 5, the number of whole months, plus one, accumulated in a period of Australian residence during working life by that person, but not exceeding 300;

P represents the rate of Australian benefit that would be payable to that person if:

- (i) He or she were in Australia and were qualified under the social security laws of Australia to receive that benefit;
- (ii) Any amount paid to that person as an Italian supplement were not included as income for that person in determining the rate; and
- (iii) The amount of Italian benefit taken into account as income for those same purposes were calculated as follows:

$$Y = \frac{Q}{300} \times I$$

where

Y represents the amount of Italian benefit to be taken into account;

Q represents the same value as set out above in this sub-paragraph; and

I represents the amount of an Italian benefit payable to that person not including the amount of any Italian supplement.

(b) To a person who is in Australia: the rate of that benefit shall, subject to paragraph 6, be calculated by disregarding, in the computation of his or her income, any Italian benefit, including any Italian supplement, which that person is entitled to receive, and by deducting the amount of that Italian benefit, including that supplement, from the rate of Australian benefit which would otherwise be payable to that person.

2. The rate mentioned in sub-paragraph 1(a) in relation to the symbol A shall not exceed the rate that would have been payable to that person if he or she had been in Australia and had met the requirements, in respect of residence, under the social security laws of Australia.

3. Where the rate of a benefit calculated in accordance with sub-paragraph 1(b) is less than the rate of that benefit which would be payable under sub-paragraph 1(a) if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

4. For the purposes of paragraph 3, a comparison of the rates of a benefit determined in accordance with sub-paragraphs 1(a) and 1(b) shall be made as at:

- (a) The date of the first pension pay day occurring after the date on which the claim for the benefit was lodged, and
- (b) Each anniversary of that pension pay day for so long as the person concerned is entitled to the benefit,

using, as the value of the symbol Q in sub-paragraph 1(a), the number of whole months, plus one, in the period of Australian residence during working life accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

5. In the case of a person and his or her spouse or of a widow, the value to be applied to the symbol Q for the purposes of sub-paragraph 1(a), in relation to a claim by either that person or each of that person and that spouse, or by that widow, shall be determined in accordance with those provisions of the social security laws of Australia which specify periods of residence for calculating benefits payable to persons outside Australia.

6. For the purposes of sub-paragraph 1(b), where:

- (a) One or other, or both, of a person and his or her spouse are entitled to receive an Italian benefit, or
- (b) A person is entitled to receive an increase in respect of his or her spouse in an Italian benefit payable to that person,

the total of the Italian benefits payable to that person and his or her spouse shall be apportioned equally between them and disregarded in the computation of their respective incomes, and the amount so apportioned shall be deducted from the amount of Australian benefit that would otherwise be payable to each of them.

7. In paragraph 6, a reference to a spouse of a person is a reference not only to the *de jure* spouse of that person but also to a *de facto* spouse within the meaning of that term under the social security laws of Australia.

8. Sub-paragraph 1(a) shall not apply to:

- (a) A person who becomes qualified to receive an invalid pension by virtue of this Agreement where the person became permanently incapacitated for work or permanently blind while in Australia or during a temporary absence from Australia;

- (b) A widow who becomes qualified to receive a widow's pension by virtue of this Agreement by reason of the death in Australia or during a temporary absence from Australia of the widow's former spouse while the widow and that spouse were residing permanently in Australia: or
- (c) A person, during any absence of the person from Australia that commences before 1 January 1996, who:
 - (i) Becomes eligible to receive an Australian benefit by virtue of this Agreement,
 - (ii) Was a resident of Australia or an absent resident on 8 May 1985, and
 - (iii) Commences to receive that benefit before 1 January 1996.

9. An Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement to a person who:

- (a) Was a resident of Australia or an absent resident on 8 May 1985, and
- (b) Commences to receive that benefit before 1 January 1996,

shall be paid, during any absence of that person from Australia that commences before 1 January 1996, at a rate calculated in accordance with sub-paragraph 1(b) and paragraph 3.

Article 9. ITALIAN PRO-RATA BENEFITS

1. The amount of an Italian benefit payable to a person by virtue of this Agreement through the application of Article 7 shall be determined as follows:

- (a) The amount of the theoretical benefit to which the person concerned would be entitled shall be established as if the period of credited contributions in Italy, and the period of Australian residence during working life referred to in sub-paragraph 1(d) of Article 7, and accumulated to the date from which the benefit would be payable, for that person had accumulated under the social security laws of Italy; and
- (b) The amount of benefit payable shall be that amount which bears to the amount referred to in sub-paragraph (a) the same ratio as that period of credited contributions bears to the sum of that period of credited contributions and that period of Australian residence during working life for that person.

2. If the sum of the periods referred to in sub-paragraph 1(b) exceeds the maximum period provided for by the social security laws of Italy for entitlement to the maximum rate of the benefit concerned, that maximum period shall be substituted for that sum in calculations made in accordance with that subparagraph.

3. The calculation of a rate in relation to a person in accordance with paragraph 1 shall take into account only the salary of that person which was subject to contributions under the social security laws of Italy.

PART IV. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 10. PAYMENT OF SUPPLEMENTARY AND ADDITIONAL AMOUNTS

Where a benefit is payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement to or in respect of a person, there shall also be payable any supplement or additional amount that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a

person who qualifies for that supplement or additional amount under the social security laws of that Contracting Party.

Article 11. UNEMPLOYMENT ALLOWANCE

For the purposes of eligibility by a citizen of Australia or of Italy for unemployment allowance under the social security laws of Italy, any periods of employment accumulated by that person in Australia, other than periods of self-employment, shall be totalized with periods of credited contributions in Italy for that person, if those last-mentioned periods total one year or more.

Article 12. DOUBLE ORPHAN'S PENSION

Where a double orphan's pension is payable under the social security laws of Australia in respect of a child who was orphaned during a period of residence in Australia by that child, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that child is in Italy to the person who has the custody, care and control of the child.

Article 13. FAMILY ALLOWANCES

Family allowances payable under the social security laws of Italy:

- (a) Shall be payable by virtue of this Agreement to persons who are receiving an Italian benefit payable under the social security laws of Italy, whether those persons are citizens of Australia or Italy, and who are residing in Australia, and
- (b) Shall not preclude the payment of family allowance under the social security laws of Australia, including those laws as modified or adapted by laws giving effect to an agreement on social security with a third country,

and shall for the purposes of reciprocity in relation to this Agreement be regarded as the Italian benefit equivalent to those Australian benefits described as:

- (c) Wives' pensions;
- (d) Spouse carers' pensions; and
- (e) Additional pensions and mothers' and guardians' allowances for children.

Article 14. WIFE'S PENSION AND SPOUSE CARER'S PENSION

A person who receives from Australia a wife's pension or a spouse carer's pension by virtue of the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit shall, for the purposes of this Agreement and in particular for the purposes of paragraph 6 of Article 8, be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15. LODGEMENT OF CLAIMS

1. A claim for a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged:

- (a) In the territory of either of the Contracting Parties in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 19, or
- (b) In a third country if that country is of the kind referred to in Article 6, at any time after the Agreement enters into force.

2. Where a claim for a benefit of a Contracting Party is lodged in the territory of the other Contracting Party or in a third country in accordance with paragraph 1, the date on which the claim is so lodged shall be the date of lodgement of the claim for all purposes relating to the claim.

Article 16. DETERMINATION OF CLAIMS

1. In determining the entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) A period of Australian residence during working life and a period of credited contributions, and
- (b) Any event which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the Contracting Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. (1) Where:

- (a) A claim is made for a benefit payable by one of the Contracting Parties, whether by virtue of this Agreement or otherwise, and
- (b) There are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit (in this Article called "assumed benefit"), that is payable by the other Contracting Party and that, if paid, would affect the amount of the first-mentioned benefit, that claim may be determined by the first-mentioned Party as if the assumed benefit were in fact being paid to that claimant.

(2) Where a claim for a benefit is determined in accordance with subparagraph (1) and it is subsequently established that the amount of the assumed benefit in relation to that person was not in fact paid, any deficiency in the payment of the first-mentioned benefit shall be adjusted retrospectively.

(3) In this paragraph and in paragraph 4, "benefit" is not limited to those benefits specified in Article 2.

4. Where:

- (a) It appears that a person who is entitled to the payment of a benefit by one of the Contracting Parties might also be entitled to the payment of a benefit by the other Contracting Party, in either case whether by virtue of this Agreement or otherwise;
- (b) The amount of the benefit that might be paid by that other Contracting Party would affect the amount of the benefit payable by the first-mentioned Contracting Party; and
- (c) The amount that could be due in respect of the benefit by that other Contracting Party, whether by virtue of this Agreement or otherwise, is likely to include an adjustment for arrears of that benefit;

then

- (d) That other Contracting Party shall, if the first-mentioned Contracting Party so requests, pay the amount of those arrears to the first-mentioned Contracting Party; and
- (e) The first-mentioned Contracting Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person.

***Article 17. EXCLUSION OF ITALIAN SUPPLEMENT
FROM AUSTRALIAN INCOME TEST***

Where a person receives both a benefit under the social security laws of Australia, including any laws made for the purpose of giving effect to an agreement on social security other than this Agreement, and an Italian benefit which includes an Italian supplement, that supplement shall not be included as income for the purposes of the social security laws of Australia.

Article 18. PORTABILITY OF BENEFITS

1. Where a benefit is payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement that benefit shall be payable within and outside the respective territory of both Contracting Parties.

2. Subject to paragraph 3, the payment of a benefit by a Contracting Party shall be subject to the provisions of this Agreement and of the legislation within the scope of this Agreement in relation to that Contracting Party.

3. The legislation referred to in paragraph 2 in relation to Australia shall not include those provisions which preclude the payment of benefits outside Australia.

4. A benefit payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Contracting Party, whether the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party or outside the respective territory of both Contracting Parties, without deduction for administrative fees and charges.

***Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS
AND MUTUAL ASSISTANCE***

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time in order to implement this Agreement, or in relation to any matter arising under their respective social security laws, and, where those arrangements are required to be made on a mutual basis, shall co-operate, both in regard to matters affecting the operation of both social security systems and of each of them.

2. The competent authorities of the Contracting Parties will, at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Contracting Parties with other countries.

Article 20. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities and the institutions of the Contracting Parties shall exchange such information as is necessary for the operation of this

Agreement or of the social security laws of the Contracting Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws.

2. The competent authorities and institutions of the Contracting Parties may exchange information of the kind referred to in paragraph 1 in relation to any person who has lodged a claim for or is in receipt of a benefit and who is outside the categories of persons referred to in Article 3.

3. Any information received by the competent authority or an institution of a Contracting Party pursuant to paragraphs 1 or 2 shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of that Contracting Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with matters, including the determination of appeals, arising under the provisions of this Agreement or the social security laws of the Contracting Parties and shall be used only for those purposes.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or an institution of a Contracting Party the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting Party; or
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party.

5. Unless there are reasonable grounds for believing the contrary, any information received by a competent authority or relevant institution from the competent authority or an institution of the other Contracting Party shall be accepted as valid or true, as the case requires.

6. A Contracting Party shall not raise any charges against the other Contracting Party for services of an administrative nature, including services rendered in accordance with Article 19, by that first-mentioned Contracting Party to the other in accordance with this Agreement, but that other Contracting Party shall meet any costs or expenses which are reasonably incurred for those services and are payable to another person or organisation.

Article 21. APPEALS

1. Any person who is affected by a determination, direction, decision or approval made or given by the competent authority or institution of a Contracting Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement shall have the same rights to the review, by administrative and judicial bodies of that Contracting Party, of that determination, direction, decision or approval as are provided under the domestic laws of that Contracting Party.

2. Documents relating to appeals that may be made to administrative bodies established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of one of the Contracting Parties may be lodged in the territory of the other Contracting Party, in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 19 and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other Contracting Party which govern the appeal concerned.

Article 22. REVIEW OF AGREEMENT

1. The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall appoint representatives to meet as a committee of experts once during each year for the first four years after this Agreement comes into force and to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement, taking into account operational experience and practices in and between the two countries and between either of them and any other country with which either has entered into an agreement on social security.

3. The Contracting Parties shall consult on the further arrangements to review this Agreement and its operations to apply after it has been in force for four years.

4. The administrative arrangements made pursuant to Article 19 shall contain guidance on the role and method of operation of the committee of experts referred to in paragraph 2.

5. (1) In particular, where a Contracting Party enacts legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to that Contracting Party, the Contracting Parties shall, if one of them so requests, consult on any matters that arise, as a consequence of that first-mentioned legislation, in relation to the continued operation or possible amendment of this Agreement.

(2) For the purposes of the consultations referred to in sub-paragraph (1), the Contracting Parties may direct the committee of experts referred to in paragraph 2 to meet and report on matters which the Contracting Parties require to be considered by the committee.

PART VI. FINAL PROVISIONS***Article 23. ENTRY INTO FORCE***

1. This Agreement shall be ratified by both Contracting Parties according to their respective procedures and shall enter into force on the first day of the month next following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Immediately upon this Agreement entering into force, the Agreement made on 2 November 1972 between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Italy in relation to portability of pensions between Australia and Italy¹ shall terminate.

Article 24. TERMINATION

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Contracting Party to terminate this Agreement.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. I-27582.

- (a) At the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits, by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rome the 23rd day of April 1986 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Australia:

[*Signed — Signé*]¹

For the Republic of Italy:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by B. Craxi — Signé par B. Craxi.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN
MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE**

L'Australia e la Repubblica Italiana,

Intendendo rafforzare le amichevoli relazioni esistenti tra i due paesi, e

Desiderando coordinare il funzionamento dei rispettivi sistemi di sicurezza sociale e favorire, a condizioni di equità, l'ammissione delle persone che si trasferiscono dall'uno all'altro dei due Stati alle prestazioni di sicurezza sociale previste dai rispettivi ordinamenti,

Hanno convenuto quanto segue:

PARTE 1. DEFINIZIONI ED AMBITO DI APPLICAZIONE

Articolo 1. DEFINIZIONI

1. Nel presente Accordo, salvo quanto diversamente risulti dal contesto:

a) Per "prestazione australiana" si intende una prestazione tra quelle indicate nell'articolo 2 in relazione all'Australia;

b) Per "prestazione" si intende una prestazione italiana o australiana;

c) Per "autorità competente" si intende, per quanto riguarda l'Australia, il Segretario del Dipartimento di Sicurezza Sociale, ovvero un suo rappresentante autorizzato, e, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale;

d) Per "persone a carico" si intendono, per quanto riguarda l'Italia, le persone che rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane e che, da dette leggi, sono riconosciute quali persone a carico di tale assicurato o pensionato;

e) Per "istituzione", in relazione ad una Parte contraente, si intende un'istituzione che, a prescindere dall'autorità competente, sia responsabile dell'applicazione del presente Accordo nei confronti di detta Parte contraente, come specificato dalle successive intese amministrative concluse ai sensi dell'articolo 19;

f) Per "prestazione italiana" si intende una prestazione dovuta ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane;

g) Per "integrazione italiana" si intende un'integrazione corrisposta al fine di portare l'ammontare di una prestazione dovuta ad una persona in base alla contribuzione accreditata, all'ammontare minimo previsto per tale prestazione dalle leggi di sicurezza sociale italiane;

h) Per "mese" si intende un mese di calendario;

i) Per "periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa" si intende, in relazione ad una persona, il periodo, o l'insieme dei periodi durante i quali tale persona era residente in Australia, con esclusione di qualsiasi periodo:

a) Durante il quale tale persona non aveva ancora compiuto il 16° anno di età, o

b) Dopo che tale persona, se donna, aveva raggiunto il 60° anno di età e, se uomo, il 65° anno di età,

e con l'esclusione dei periodi assimilabili ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, lettera c), a periodi di residenza di tale persona in Australia;

j) Per "periodo di contribuzione accreditata", in relazione ad una persona, si intende un periodo, o il totale di due o più periodi di contribuzione utile per acquisire il diritto ad una prestazione, nonché tutti i periodi considerati, in relazione a detta persona, come periodi di contribuzione ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane. Tale periodo non include i periodi assimilabili ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, lettera d), a periodi di contribuzione accreditata in Italia;

k) Per "periodo di residenza in Australia", in relazione ad una persona, si intende un periodo, o il totale di due o più periodi, compiuto in qualunque momento, durante il quale tale persona era residente in Australia ai sensi delle leggi di sicurezza sociale australiane. Tale periodo non include i periodi assimilabili ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, lettera c), a periodi di residenza di tale persona in Australia;

l) Per "leggi di sicurezza sociale australiane" si intendono la legge di Sicurezza Sociale dell'Australia del 1947, e relativi emendamenti, esclusi gli emendamenti introdotti dalle leggi emanate dall'Australia al fine di dare attuazione ad un accordo di sicurezza sociale;

m) Per "leggi di sicurezza sociale italiane" si intendono le leggi italiane incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo, in virtù dell'articolo 2;

n) Per "pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile" si intende una prestazione erogabile al marito in base alle norme australiane incluse nel campo di applicazione del presente Accordo;

o) Per "superstiti" si intendono, per quanto riguarda l'Italia, le persone che in base alle leggi di sicurezza sociale italiane rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, deceduti, e che da tali leggi sono riconosciute come superstiti di tale assicurato o pensionato;

p) Per "vedova" si intende, per quanto riguarda l'Australia, una vedova *de jure*; e

q) Per "anno" si intende un periodo di 365 giorni, o di 366 giorni se tale periodo include il 29 febbraio.

2. Nel presente Accordo ogni riferimento a pensioni aggiuntive ed a supplementi per minori a carico, si riferisce ad una maggiorazione dell'ammontare delle prestazioni elencate nell'articolo 2, paragrafo 1, lettera a), punti da i) a vi), che sia corrisposta ai sensi delle norme australiane relative all'affidamento, alla tutela, ed alla cura dei minori, incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo.

3. Nell'applicazione del presente Accordo da parte di ciascuna delle Parti contraenti, ogni termine non definito nell'Accordo stesso avrà, salvo quando diversamente risulti dal contesto, il significato ad esso attribuito dalle norme di detta Parte contraente incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo in virtù dell'articolo 2.

Articolo 2. AMBITO DI APPLICAZIONE NORMATIVO

1. Le seguenti norme sono incluse nell'ambito di applicazione dell'Accordo:

a) Per quanto riguarda l'Australia: la legge di Sicurezza Sociale del 1947, come modificata alla data della firma del presente Accordo, ed ogni norma che successivamente modifichi, integri o sostituisca tale legge, nella misura in cui tale legge e tali norme regolano e si riferiscono a materie relative alle seguenti prestazioni:

- i) Le pensioni di vecchiaia,
- ii) Le pensioni di invalidità,
- iii) Le pensioni alle vedove,
- iv) Le pensioni alle mogli,
- v) Le pensioni agli orfani di entrambi i genitori,
- vi) Le pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile,
- vii) Le pensioni aggiuntive ed i supplementi per i minori a carico; e

b) Per quanto riguarda l'Italia: le leggi in vigore alla data della firma del presente Accordo ed ogni legge che successivamente modifichi, integri o sostituisca tali leggi, e che riguardi l'assicurazione generale obbligatoria dei lavoratori dipendenti per l'invalidità, la vecchiaia, ed i superstiti, le assicurazioni speciali per i lavoratori autonomi e altre categorie di lavoratori; gli assegni familiari, l'assicurazione contro la disoccupazione, ed in particolare le seguenti prestazioni:

- i) Le pensioni di vecchiaia,
- ii) Le pensioni di anzianità,
- iii) Le pensioni anticipate,
- iv) Gli assegni di invalidità,
- v) Le pensioni di inabilità,
- vi) Gli assegni privilegiati di invalidità,
- vii) Le pensioni privilegiate di inabilità,
- viii) L'assegno per l'assistenza personale al pensionato per inabilità,
- ix) Le pensioni ai superstiti,
- x) Gli assegni familiari per le persone a carico di pensionati,
- xi) L'indennità di disoccupazione.

2. Salvo quanto previsto al paragrafo 1, le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo non comprenderanno le leggi emanate, sia prima che dopo la data della firma del presente Accordo, al fine di dare attuazione ad ogni accordo bilaterale in materia di sicurezza sociale stipulato da una Parte contraente.

3. Le Autorità competenti delle Parti contraenti si notificheranno reciprocamente le norme che modifichino, integrino o sostituiscano le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo, appena dette norme siano state emanate.

Articolo 3. AMBITO DI APPLICAZIONE PERSONALE

Salvo quanto diversamente previsto agli articoli 4 e 20, il presente Accordo si applica alle persone che si trasferiscono dall'uno all'altro Stato contraente e che sono o sono state residenti in Australia, o possono far valere periodi di contribuzione in base alle leggi di sicurezza sociale italiane, nonché, quando previsto, ai familiari a carico o ai superstiti di tali persone.

Articolo 4. PARITÀ DI TRATTAMENTO

1. I cittadini di ciascuna delle Parti contraenti godranno della parità di trattamento nell'applicazione delle leggi di sicurezza sociale rispettivamente dell'Australia e dell'Italia. In ogni caso in cui il diritto ad una prestazione dovuta in base a tali leggi da una Parte contraente dipende, in tutto o in parte, dal possesso della cittadinanza di tale Parte contraente, una persona che sia cittadino dell'altra Parte contraente sarà considerata, ai fini del riconoscimento del diritto a tale prestazione quale cittadino della prima Parte contraente.

2. Alle persone cui si applica il presente Accordo, ciascuna delle Parti contraenti assicura la parità di trattamento in relazione ai diritti ed obblighi che derivano a ciascuna di esse dal presente Accordo.

PARTE II. RESIDENZA O PRESENZA FUORI DELL'AUSTRALIA AI FINI DELL'ACQUISIZIONE DEL DIRITTO ALLE PRESTAZIONI AUSTRALIANE

Articolo 5. RESIDENZA O PRESENZA IN ITALIA

Qualora una persona, a prescindere dalla residenza e dalla presenza fisica in Australia, abbia diritto ad una prestazione australiana in virtù delle leggi di sicurezza sociale australiane, o del presente Accordo, e alla data in cui presenta domanda per detta prestazione, sia:

- a) Residente in Australia e fisicamente presente in Italia,
- b) Residente in Italia e fisicamente presente in Australia, oppure
- c) Residente e fisicamente presente in Italia,

tale persona sarà considerata, ai fini di tale domanda, come se fosse residente e fisicamente presente in Australia alla data suddetta.

Articolo 6. RESIDENZA O PRESENZA IN UN ALTRO STATO

Una persona residente in Australia o in Italia, oppure in un altro Stato con il quale l'Australia abbia stipulato un accordo in materia di sicurezza sociale, e che sia fisicamente presente in tale altro Stato può, qualora detto accordo includa delle disposizioni per la collaborazione nell'istruttoria e nella determinazione delle domande di prestazione, presentare in tale altro Stato una domanda per una prestazione australiana; ai fini di tale domanda detta persona sarà considerata come se fosse residente e fisicamente presente in Australia alla data di presentazione della domanda.

PARTE III. TOTALIZZAZIONE E PRESTAZIONI IN PRORATA

**Articolo 7. TOTALIZZAZIONE DEI PERIODI DI RESIDENZA
E DEI PERIODI DI CONTRIBUZIONE**

1. Qualora una persona cui si applica il presente Accordo possa far valere:

- a) Un periodo di residenza in Australia che sia:
 - i) Inferiore al periodo richiesto dalle leggi di sicurezza sociale australiane per aver titolo ad una prestazione australiana in base alla residenza, e
 - ii) Che sia pari o maggiore del periodo minimo previsto per tale persona dalle disposizioni del successivo paragrafo 4; oppure
 - b) Un periodo di contribuzione accreditata che sia:
 - i) Inferiore al periodo richiesto dalle leggi di sicurezza sociale italiane per aver titolo ad una prestazione italiana in base alla contribuzione accreditata, e
 - ii) Che sia pari o maggiore del periodo minimo previsto per tale prestazione dalle disposizioni del successivo paragrafo 5:
- e possa, inoltre, far valere un periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa e un periodo di contribuzione accreditata in Italia, che, cumulati, siano pari o maggiori del periodo minimo richiesto per detta prestazione dalle norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento alla Parte contraente cui spetterebbe erogare detta prestazione:
- c) Ai fini del riconoscimento del diritto alla prestazione australiana il periodo di contribuzione accreditata menzionato da ultimo sarà considerato come periodo durante il quale tale persona era residente in Australia; e
 - d) Ai fini del riconoscimento del diritto alla prestazione italiana detto periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa sarà considerato come un periodo di contribuzione accreditata in Italia.

2. Qualora una persona cui si applica il precedente paragrafo 1:

- a) Abbia risieduto ininterrottamente in Australia per un periodo inferiore al minimo di residenza continua necessario a tale persona per conseguire, in base alle leggi di sicurezza sociale australiane, il diritto ad una prestazione australiana, e
- b) Possa far valere un periodo di contribuzione accreditata in due o più periodi separati che eccedano, in totale, il periodo minimo di cui alla precedente lettera a),

il totale dei periodi di contribuzione accreditata sarà considerato come un periodo continuo e, in base al precedente paragrafo 1, lettera c), come un periodo, equivalente a questo totale, durante il quale detta persona ha risieduto ininterrottamente in Australia.

3. Qualora un periodo di residenza in Australia ed un periodo di contribuzione accreditata in Italia coincidano, i periodi che si sovrappongono saranno presi in considerazione, ai fini del presente articolo, una sola volta da ciascuna delle Parti contraenti con le seguenti modalità:

- a) Per una prestazione australiana: come periodo di residenza in Australia; e

b) Per una prestazione italiana: come periodo di contribuzione accreditata in Italia.

4. Il periodo minimo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa de prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1 è stabilito come segue:

a) Ai fini di una prestazione australiana pagabile ad una persona fuori dall'Australia: 1 anno di residenza, di cui almeno 6 mesi di residenza continua; e

b) Ai fini di una prestazione australiana pagabile ad una persona in Australia: non è richiesto alcun periodo minimo.

5. Il periodo minimo di contribuzione accredita in Italia, da prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1, è stabilito come segue:

a) Per la pensione di vecchiaia: 1 anno;

b) Per la pensione anticipata: 1 anno;

c) Per la pensione di anzianità: 15 anni;

d) Per l'assegno di invalidità: 1 anno;

e) Per la pensione di inabilità: 1 anno;

f) Per l'assegno privilegiato di invalidità: 1 anno;

g) Per la pensione privilegiata di inabilità: 1 anno; e

h) Per la pensione ai superstiti: 1 anno.

6. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria prevista dalle leggi di sicurezza sociale italiane, i periodi di contribuzione accreditata in Italia in favore di una persona, saranno totalizzati, ove necessario, con periodi di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa di tale persona, a condizione che i citati periodi di contribuzione non siano, nel complesso, inferiori ad un anno.

Articolo 8. PRESTAZIONI AUSTRALIANE IN PRORATA

1. Qualora una prestazione australiana, ad eccezione della pensione all'orfano di entrambi i genitori, sia dovuta in virtù del presente Accordo:

a) Ad una persona che si trovi fuori dall'Australia: la quota parte di tale prestazione sarà calcolata, tenuto conto dei successivi paragrafi 2 e 9, in base alla seguente formula

$$A = \frac{PQ}{300}$$

laddove:

A A indica l'ammontare della prestazione dovuta;

Q indica, fatto salvo quanto previsto al successivo paragrafo 5, il numero, non superiore a 300, di mesi completi, più uno, di residenza in Australia cumulati durante l'arco della vita lavorativa da detta persona;

P rappresenta l'ammontare della prestazione australiana dovuta a tale persona se:

i) Vive in Australia ed ha titolo a tale prestazione in base alle leggi di sicurezza sociale australiane;

- ii) Qualsiasi importo pagato a tale persona quale integrazione italiana non è considerato come reddito nella determinazione di detto ammontare; e
- iii) L'ammontare della prestazione italiana considerata come reddito ai fini suddetti è calcolato nel modo seguente:

$$Y = \frac{Q}{300} \times I$$

laddove:

Y rappresenta l'ammontare della prestazione italiana da prendere in considerazione;

Q rappresenta lo stesso valore indicato precedentemente in questa lettera *a*); e

I rappresenta l'ammontare della prestazione italiana dovuta a detta persona al netto dell'integrazione italiana.

b) Ad una persona che si trovi in Australia: la quota parte di tale prestazione sarà calcolata, tenuto conto del successivo paragrafo 6, non prendendo in considerazione nella valutazione del reddito la prestazione italiana, inclusa la eventuale integrazione italiana cui tale persona abbia diritto, e deducendo l'ammontare di detta prestazione italiana comprensiva dell'integrazione, dall'ammontare della prestazione australiana che sarebbe altrimenti dovuta a detta persona.

2. L'ammontare menzionato nel precedente paragrafo 1, lettera *a*), in relazione al simbolo *A*, non dovrà superare l'ammontare che sarebbe dovuto a tale persona, se fosse in Australia e se avesse maturato i requisiti di residenza richiesti dalle leggi di sicurezza sociale australiane.

3. Qualora l'ammontare di una prestazione, calcolato in base al paragrafo 1, lettera *b*), risulti inferiore all'ammontare della prestazione che spetterebbe, in base al paragrafo 1, lettera *a*) ad una persona che si trovi fuori dell'Australia, il primo ammontare sarà maggiorato sino a concorrenza del secondo.

4. Ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo 3, il confronto tra gli ammontari delle prestazioni calcolati in base al paragrafo 1, lettere *a*) e *b*), dovrà essere effettuato:

- a)* Alla data del primo giorno di pagamento delle pensioni successivo alla data di presentazione della domanda per quella prestazione, e
- b)* Alla ricorrenza annuale di quel giorno di pagamento delle pensioni, e per tutto il periodo durante il quale tale persona ha diritto alla prestazione,

impiegando, come valore del simbolo *Q* di cui al paragrafo 1, lettera *a*), il numero dei mesi completi, più uno, di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa di detta persona, cumulati alla data in cui il confronto viene effettuato.

5. Qualora si tratti di una persona e del suo coniuge, o di una vedova, il valore de attribuire al simbolo *Q* ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo 1, lettera *a*), in relazione ad una domanda presentata da tale persona, o singolarmente da questa e dal coniuge, ovvero da parte di una vedova, sarà determinato in base alle disposizioni delle leggi di sicurezza sociale australiane che specificano i periodi di residenza considerati per il calcolo delle prestazioni australiane pagabili a persone che si trovino fuori dell'Australia.

6. Ai fini del precedente paragrafo 1, lettera *b*, qualora:
- L'uno o l'altro dei coniugi o entrambi abbiano diritto a ricevere una prestazione italiana, oppure
 - Una persona abbia diritto a ricevere una maggiorazione della prestazione italiana, dovutagli per l'altro coniuge,
- il totale delle prestazioni italiane spettanti ai coniugi dovrà essere suddiviso in parti uguali tra di essi e non dovrà essere preso in considerazione nel computo dei rispettivi redditi; l'ammontare così suddiviso dovrà essere dedotto dall'ammontare della prestazione australiana che sarebbe altrimenti dovuta a ciascuno di essi.
7. Il termine coniuge, di cui al precedente paragrafo 6), si riferisce non soltanto al coniuge *de jure* ma anche al coniuge *de facto*, nell'accezione di questo termine accolta delle leggi di sicurezza sociale australiane.
8. Il paragrafo 1, lettera *a*) non sarà applicato a:
- Una persona che in base al presente Accordo matura il diritto ad una pensione di invalidità perché è diventato permanentemente incapace al lavoro, o permanentemente cieco mentre si trovava in Australia o durante un'assenza temporanea dall'Australia;
 - Una vedova che in base al presente Accordo matura il diritto ad una pensione alle vedove a seguito della morte del coniuge avvenuta in Australia, o durante un'assenza temporanea dall'Australia, mentre la vedova ed il coniuge erano residenti permanenti in Australia; o
 - Une persona che durante un'assenza dall'Australia che sia iniziata prima del 1° gennaio 1996:
 - Matura il diritto in base al presente Accordo a ricevere una prestazione australiana,
 - Era residente in Australia, o residente, ma fisicamente assente, alla data dell'8 maggio 1985, e
 - Inizia a ricevere tale prestazione, prima del 1° gennaio 1996.
9. Una prestazione australiana che sia dovuta in base al presente Accordo ad un persona che:
- Era residente in Australia, o residente, ma fisicamente assente, alla data dell'8 maggio 1985, e
 - Inizia a ricevere detta prestazione prima del 1° gennaio 1996,
- sarà corrisposta, durante una assenza di tale persona dall'Australia, che inizi prima del 1° gennaio 1996, nell'ammontare calcolato secondo il paragrafo 1, lettera *b*, ed il paragrafo 3.

Articolo 9. PRESTAZIONI ITALIANE IN PRORATA

1. La quota parte di una prestazione dovuta ad una persona in virtù dell'articolo 7 sarà calcolata nel modo seguente:
- La prestazione teorica cui tale persona avrebbe diritto sarà determinata come se il periodo di contribuzione accreditata in Italia ed il periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa, di cui all'articolo 7, paragrafo 1, lettera *d*), compiuti fino alla data di decorrenza presunta della prestazione, fossero stati entrambi compiuti in base alle leggi di sicurezza sociale italiane; e

b) L'ammontare della prestazione effettivamente dovuta sarà quell'ammontare che sta, rispetto all'ammontare di cui alla precedente lettera a), nello stesso rapporto esistente tra il periodo di contribuzione accreditata e il totale risultante dalla somma del periodo di contribuzione accreditata e del periodo di residenza compiuto in Australia da tale persona durante l'arco della vita lavorativa.

2. Qualora il totale dei periodi, di cui al precedente paragrafo 1, lettera b), superi il periodo massimo previsto dalle leggi di sicurezza sociale italiane per il conseguimento del diritto alla prestazione più elevata, ai fini del calcolo di cui al precedente paragrafo 1 si prenderà in considerazione tale periodo massimo in luogo di detto totale dei periodi.

3. Ai fini del calcolo, ai sensi del precedente paragrafo 1, di una prestazione dovuta ad una persona, si terrà conto unicamente del salario di detta persona soggetto a contribuzione in base alle leggi di sicurezza sociale italiane.

PARTE IV. DISPOSIZIONI RIGUARDANTI LE PRESTAZIONI

Articolo 10. PAGAMENTO DI QUOTE AGGIUNTIVE E INTEGRATIVE

Qualora una prestazione diretta o derivata sia dovuta da una Parte contraente ad una persona in virtù del presente Accordo, sarà anche dovuta qualsiasi quota integrativa od aggiuntiva pagabile a detta persona se essa ha diritto a tale quota integrativa od aggiuntiva in base alle leggi di sicurezza sociale di tale Parte contraente.

Articolo 11. INDENNITÀ DI DISOCCUPAZIONE

Ai fini del conseguimento del diritto all'indennità di disoccupazione da parte di un cittadino australiano, o italiano, in base alle leggi di sicurezza sociale italiane, i periodi di lavoro svolto in Australia, ad esclusione dei periodi di lavoro autonomo, saranno totalizzati con i periodi di contribuzione accreditata in Italia, a condizione che questi ultimi periodi siano complessivamente non inferiori ad un anno.

Articolo 12. PENSIONE ALL'ORFANO DI ENTRAMBI I GENITORI

La pensione dovuta in base alle leggi di sicurezza sociale australiane per un minore rimasto orfano di entrambi i genitori mentre era residente in Australia sarà corrisposta, durante la residenza dell'orfano in Italia, secondo le modalità previste da dette leggi, alla persona cui è affidato e che ne ha la tutela e la cura.

Articolo 13. ASSEGNI FAMILIARI

Gli assegni familiari dovuti in base alle leggi di sicurezza sociale italiane:

- a) Sono corrisposti, in virtù del presente Accordo, ai cittadini australiani o italiani residenti in Australia che siano titolari di una prestazione italiana dovuta ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane, e
- b) Non precluderanno il pagamento degli assegni familiari previsti dalle leggi di sicurezza sociale australiane, ivi comprese le modifiche o gli adattamenti introdotti da leggi che danno attuazione ad un accordo di sicurezza sociale concluso con un altro paese, e

ai fini della reciprocità prevista dal presente Accordo, sono assimilati alle seguenti prestazioni australiane:

- c) Pensioni alle mogli;
- d) Pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile; e
- e) Pensioni aggiuntive e supplementi per i minori a carico.

Articolo 14. PENSIONE ALLA MOGLIE E PER L'ASSISTENZA PERSONALE AL CONIUGE INABILE

La persona che riceve dall'Australia una pensione alla moglie, o per l'assistenza personale al coniuge inabile, in virtù del fatto che all'altro coniuge è corrisposta in base al presente Accordo una prestazione australiana, sarà considerata ai fini del presente Accordo, e in particolare dell'articolo 8, paragrafo 6, come avente diritto a detta pensione in virtù del presente Accordo.

PARTE V. DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 15. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

1. La domanda per una prestazione, dovuta in virtù del presente Accordo, o altrimenti, può essere presentata in qualsiasi momento dopo l'entrata in vigore dell'Accordo:

- a) Nel territorio di ciascuna delle Parti contraenti, in conformità alle disposizioni amministrative di cui all'articolo 19; oppure
- b) In un altro Stato, se tale Stato rientra tra quelli cui fa riferimento l'articolo 6.

2. Qualora una domanda di prestazione ad una Parte contraente venga presentata nel territorio dell'altra Parte contraente, oppure in un altro Stato, in conformità al paragrafo 1, la data di presentazione sarà considerata come data utile a tutti i fini riguardanti tale domanda.

Articolo 16. ISTRUTTORI DELLE DOMANDE

1. Per determinare il diritto di una persona ad una prestazione, in virtù del presente Accordo, saranno presi i considerazione:

- a) Il periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa e il periodo di contribuzione accreditata; e
- b) Tutti gli eventi rilevanti per determinare tale diritto.

I suddetti periodi ed eventi saranno presi in considerazione, ai fini del presente Accordo, nella misura in cui si riferiscono a tale persona e indipendentemente dal fatto che siano stati compiuti o si siano verificati prima o dopo l'entrata in vigore dell'Accordo.

2. La data a partire dalla quale una prestazione dovrà essere corrisposta, in virtù del presente Accordo, sarà determinata in conformità alle leggi di sicurezza sociale della Parte contraente interessata, ma in nessun caso tale data potrà essere anteriore alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso.

3. (1) Qualora:

- a) Una domanda per una prestazione a carico di una Parte contraente sia stata presentata ai sensi del presente Accordo, o altrimenti; e
- b) Vi siano motivi ragionevoli per ritenere che il richiedente possa aver diritto, in virtù del presente Accordo, o altrimenti, anche ad una prestazione a carico dell'altra Parte contraente (definita nel presente articolo "prestazione pre-

sunta''), che, se pagata, inciderebbe sull'ammontare dovuto per detta prestazione, la domanda potrà essere istruita dalla prima Parte come se la prestazione presunta fosse effettivamente corrisposta al richiedente.

(2) Qualora una domanda di prestazione venga istruita ed accolta in conformità con il precedente punto (1) e si accerti successivamente che l'ammontare della prestazione presunta per quella persona non è stato di fatto corrisposto, quanto non computato nella prestazione dovrà essere reintegrato con effetto retroattivo.

(3) Il termine "prestazione", in questo paragrafo e nel successivo paragrafo 4, comprende anche prestazioni diverse da quelle indicate all'articolo 2.

4. Qualora:

- a) Si possa ritenere che un aente diritto al pagamento di una prestazione dovuta da una Parte contraente possa, altresì, aver diritto al pagamento di una prestazione a carico dell'altra Parte contraente, sia in virtù del presente Accordo che altrimenti;
- b) Le prestazione eventualmente dovuta dall'altra Parte contraente possa incidere sull'ammontare della prestazione dovuta dalla prima Parte contraente; e
- c) L'ammontare che potrebbe essere dovuto, sia in virtù del presente Accordo che altrimenti, dall'altra Parte contraente in relazione a detta prestazione possa ragionevolmente comprendere un saldo per arretrati della stessa prestazione; in tal caso
- d) L'altra Parte contraente, se richiesta dalla prima Parte contraente, dovrà versare l'ammontare di tali arretrati alla prima Parte contraente; e
- e) La prima Parte contraente potrà dedurre dall'ammontare di tali arretrati la somma da essa corrisposta in eccesso, versando il saldo all'interessato.

**Articolo 17. ESCLUSIONE DELL'INTEGRAZIONE ITALIANA
DALL'ACCERTAMENTO AUSTRALIANO SUL REDDITO**

Qualora una persona riceva una prestazione in virtù delle leggi di sicurezza sociale australiane, ivi comprese le leggi emanate allo scopo di dare applicazione ad un accordo di sicurezza sociale diverso dal presente Accordo, e riceva anche una prestazione italiana che include una integrazione italiana, tale integrazione non sarà considerata come reddito ai fini delle leggi di sicurezza sociale australiane.

Articolo 18. TRASFERIBILITÀ DELLE PRESTAZIONI

- 1. Qualora una prestazione sia dovuta da una Parte contraente in virtù del presente Accordo tale prestazione sarà corrisposta sia nei territori delle Parti contraenti, sia al di fuori di essi.
- 2. Il pagamento di una prestazione dovuta da una Parte contraente è regolato, tenuto conto di quanto disposto al successivo paragrafo 3, dalle disposizioni del presente Accordo e dalle norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento a detta Parte contraente.

3. Le norme di cui al precedente paragrafo 2, se riferite all'Australia, non comprendono le disposizioni che precludono il pagamento di prestazioni al di fuori dell'Australia.

4. Una prestazione dovuta da una Parte contraente in virtù del presente Accordo sarà corrisposta da tale Parte contraente al beneficiario, sia sul territorio dell'altra Parte contraente sia in un territorio diverso da quello di entrambe le Parti contraenti senza decurtazioni per spese ed oneri amministrativi.

Articolo 19. DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE ED ASSISTENZA RECIPROCA

1. Le autorità competenti delle Parti contraenti adotteranno le disposizioni amministrative necessarie per dare attuazione al presente Accordo o in relazione alle questioni che sorgono dall'applicazione delle rispettive leggi di sicurezza sociale e, ove tali disposizioni debbano essere adottate di comune accordo, collaboreranno tra di loro, sia per le questioni dipendenti dal funzionamento di entrambi i sistemi di sicurezza sociale che per quelle dipendenti dal funzionamento di ciascuno di essi.

2. Le autorità competenti di ciascuna delle Parti contraenti, su richiesta dell'altra Parte contraente, si presteranno reciproca assistenza ai fini dell'applicazione degli accordi di sicurezza sociale conclusi da una Parte contraente con altri Stati.

Articolo 20. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti e le istituzioni delle Parti contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per il funzionamento del presente Accordo o per l'applicazione delle leggi di sicurezza sociale delle Parti contraenti, relativamente a questioni che insorgano nell'ambito del presente Accordo o delle suddette leggi.

2. Le autorità competenti e le istituzioni delle Parti contraenti potranno eventualmente scambiarsi informazioni del genere previsto al precedente paragrafo 1 in relazione a persone che abbiano presentato domanda, o che ricevano una prestazione, e che non siano incluse nell'ambito di applicazione personale di cui all'articolo 3.

3. Le informazioni ricevute dall'autorità competente o da una istituzione di una Parte contraente, ai sensi dei precedenti paragrafi 1 e 2, avranno lo stesso grado di riservatezza riconosciuto alle informazioni ottenute in base alle leggi di sicurezza sociale di tale Parte contraente. Esse saranno rivelate unicamente alle persone, o autorità (compresi i tribunali e gli organi amministrativi) che si occupano di questioni, ivi compresa la decisione di ricorsi, che potrebbero insorgere in base alle disposizioni del presente Accordo, o alle leggi di sicurezza sociale delle Parti contraenti, e potranno essere utilizzate unicamente per tali scopi.

4. In nessun caso le disposizioni di cui ai precedenti paragrafi 1, 2 e 3 potranno essere interpretate ed applicate nel senso che impongano all'autorità competente o all'istituzione di una Parte contraente l'obbligo di:

a) Mettere in atto misure amministrative che costituiscano una deroga alle leggi ovvero alla prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte contraente; oppure

b) Fornire particolari che non siano ottenibili in base alle leggi o seguendo la normale prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte contraente.

5. Salvo che esistano motivi ragionevoli per ritenere il contrario, tutte le informazioni ricevute da una autorità competente o da una istituzione da parte dell'autorità competente o dell'istituzione dell'altra Parte contraente saranno accettate come valide e veritiere.

6. Una Parte contraente non dovrà richiedere alcun compenso all'altra Parte contraente per servizi di natura amministrativa, compresi i servizi da essa resi in base all'articolo 19 all'altra Parte contraente in conformità al presente Accordo, ma l'altra Parte contraente dovrà far fronte a qualsiasi spesa od onere ragionevole che derivi da tali servizi e che debba essere liquidato ad un'altra persona od organizzazione.

Articolo 21. RICORSI

1. Chiunque sia interessato da una determinazione, direttiva decisione od approvazione, adottata od emanata dall'autorità competente o dall'istituzione di una Parte contraente in relazione ad una questione dipendente dal presente Accordo, avrà diritto ad esperire presso gli organi giudiziari ed amministrativi di tale Parte contraente i ricorsi previsti dalle leggi di questa nei riguardi di detta determinazione, direttiva, decisione od approvazione.

2. I documenti relativi ai ricorsi presentati agli organi amministrativi di una Parte contraente, costituiti in base alle leggi o norme amministrative, ai fini previsti dalle leggi di sicurezza sociale di detta Parte contraente, possono essere presentati nel territorio dell'altra Parte contraente in conformità alle disposizioni amministrative concordate in base all'Articolo 19; i documenti in tal modo presentati verranno considerati come debitamente presentati ai sensi delle suddette leggi.

3. La data in cui un documento viene presentato nel territorio di una delle Parti contraenti, in conformità con il precedente paragrafo 2, farà fede ai fini della presentazione di tale documento nei termini stabiliti dalle leggi o dalla prassi amministrativa delle Parte contraente che tratterà il ricorso in questione.

Articolo 22. REVISIONE DELL'ACCORDO

1. Le Parti contraenti possono concordare in qualunque momento di sottoporre a revisione una qualsiasi disposizione del presente Accordo.

2. Le Parti contraenti nominano dei rappresentanti che si riuniscono, come comitato di esperti, una volta all'anno per i primi quattro anni successivi all'entrata in vigore del presente Accordo al fine di esaminare, riferendone alle autorità competenti, il funzionamento e l'efficacia dell'Accordo stesso, tenendo conto dell'esperienza operativa e della pratica acquisite nei rispettivi Stati, nei rapporti reciproci, e nei rapporti tra essi e gli altri Stati con i quali hanno stipulato accordi in materia di sicurezza sociale.

3. Dopo i primi quattro anni dall'entrata in vigore, le Parti contraenti si consulteranno sulle misure necessarie ai fini della revisione del presente Accordo, e del suo funzionamento.

4. Le disposizioni amministrative da adottare ai sensi dell'Articolo 19 dovranno stabilire le direttive relative ai compiti e alle modalità di funzionamento del comitato di esperti, di cui al precedente paragrafo 2.

5. (1) In particolare, qualora una Parte contraenti adotti norme che modifichano, integrano o sostituiscono le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento a detta Parte contraente, le Parti contraenti, se una di esse lo richiede, si consulteranno in merito ad ogni questione che possa insorgere in relazione a dette norme, e con riferimento alla prosecuzione dell'applicazione del presente Accordo o a suoi eventuali emendamenti.

(2) Ai fini delle consultazioni previste al precedente punto (1), le Parti contraenti potranno richiedere al Comitato degli esperti, di cui al precedente paragrafo 2, di riunirsi e di riferire in merito alle questioni che le Parti contraenti demandino all'esame del Comitato stesso.

PARTE VI. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 23. ENTRATA IN VIGORE

1. Il presente Accordo sarà ratificato da entrambe le Parti contraenti in conformità con le rispettive procedure ed entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui avverrà lo scambio degli strumenti di ratifica.

2. L'Accordo sulla trasferibilità delle pensioni concluso tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo del Commonwealth d'Australia il 2 novembre 1972 cesserà di avere efficacia dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 24. CESSAZIONE

1. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 2, il presente Accordo rimarrà in vigore fino alla scadenza di un periodo di 12 mesi che decorrerà dalla data in cui una delle Parti contraenti riceverà, per la via diplomatica, notifica dell'intenzione dell'altra Parte contraente di denunciare l'Accordo.

2. Nel caso in cui il presente Accordo venga denunciato in conformità con il precedente paragrafo 1, continuerà ad avere efficacia nei confronti di tutte le persone che, in virtù di esso:

- a) Ricevono delle prestazioni alla data di cessazione dell'efficacia dell'Accordo; o
- b) Hanno presentato una domanda per ottenere delle prestazioni prima della scadenza del termine previsto in detto paragrafo ed hanno diritto a ricevere tali prestazioni.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, muniti di pieni poteri, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 23 aprile 1986, in duplice esemplare, ciascuno nelle lingue inglese ed italiana, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

Per l'Australia:

[*Signed — Signé*]¹

Per la Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

² Signed by B. Craxi — Signé par B. Craxi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

L'Australie et la République italienne,

Désireuses de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Désireuses de coordonner le fonctionnement de leurs systèmes de sécurité sociale respectifs et de favoriser, dans des conditions d'équité, l'admission des personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Italie aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige autrement :

a) L'expression « prestation australienne » s'entend d'une prestation visée à l'article 2 en ce qui concerne l'Australie;

b) L'expression « prestation » signifie une prestation australienne ou une prestation italienne;

c) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département de la sécurité sociale ou d'un représentant autorisé de ce dernier et, dans le cas de l'Italie, du Ministère du travail et de la prévoyance sociale;

d) L'expression « personnes à charge » s'entend, dans le cas de l'Italie, des personnes considérées comme membres de la famille d'un affilié ou d'un retraité en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale et que ces lois reconnaissent comme à charge de l'affilié ou du retraité;

e) L'expression « organisme », dans le contexte de chaque Partie contractante, désigne toute institution autre qu'une autorité compétente chargée d'appliquer la présente Convention pour le compte de ladite Partie, comme spécifié par les arrangements administratifs qui y seront adoptés périodiquement conformément à l'article 19;

f) L'expression « prestation italienne » s'entend d'une prestation payable conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale;

g) L'expression « complément italien » s'entend d'un complément versé pour accroître le montant d'une prestation due à une personne sur la base des cotisations versées pour le porter au montant minimum de ladite prestation spécifié par les lois italiennes relatives à la sécurité sociale;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1988, soit le premier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sydney le 16 août 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

- h) L'expression « mois » s'entend d'un mois civil;
- i) L'expression « période de résidence en Australie pendant la vie active » s'entend, dans le cas d'une personne, de la période ou du total des périodes durant lesquelles ladite personne a résidé en Australie, à l'exclusion de toute période :
- a) Précédant la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 16 ans, ou
 - b) Suivant la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 60 ans s'il s'agit d'une femme ou de 65 ans s'il s'agit d'un homme,
- et à l'exclusion de toute période pouvant être assimilée, aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7, à une période de résidence de ladite personne en Australie;
- j) L'expression « période d'assurance », dans le contexte d'une personne, s'entend de toute période ou du total de deux ou plusieurs périodes durant lesquelles des cotisations ont été versées pour acquérir un droit à prestation, ainsi que toute période qui y est assimilée en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale. Toutefois, cette expression exclut toute période assimilée à une période d'assurance en Italie conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 7;
- k) L'expression « période de résidence en Australie », dans le contexte d'une personne, s'entend de toute période ou du total de deux ou plusieurs périodes, à quelque moment que ce soit, pendant lesquelles ladite personne résidait en Australie aux fins des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, mais exclut toute période assimilée à une période de résidence en Australie conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7;
- l) L'expression « lois australiennes relatives à la sécurité sociale » désigne la loi australienne de 1947 concernant la sécurité sociale, telle qu'elle a été modifiée, à l'exclusion des amendements introduits en vertu de lois adoptées par l'Australie afin de donner effet à une convention relative à la sécurité sociale;
- m) L'expression « lois italiennes relatives à la sécurité sociale » désigne les lois italiennes relevant du champ d'application de la présente Convention conformément à l'article 2;
- n) L'expression « pension d'assistance personnelle à un conjoint invalide » désigne une prestation payable au mari conformément aux lois australiennes relevant du champ d'application de la présente Convention;
- o) L'expression « survivants » désigne, dans le cas de l'Italie, les personnes considérées comme membres de la famille d'une personne assurée ou retraitée conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale et maintenant décédées et qui sont reconnues par lesdites lois comme survivants dudit affilié ou dudit retraité;
- p) L'expression « veuve » désigne, dans le cas de l'Australie, une veuve *de jure*; et
- q) L'expression « année » s'entend d'une période de 365 jours ou, si ladite période comprend un 29 février, de 366 jours.
2. Toute référence, dans la présente Convention, aux pensions additionnelles et aux allocations pour enfants à charge versées aux mères et tutrices désigne les majorations du taux de l'une quelconque des prestations visées aux points i) à vi) inclusivement de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 et servies con-

formément aux lois australiennes relevant du champ d'application de la présente Convention à raison de la garde d'un ou de plusieurs enfants.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par une Partie contractante, toute expression non définie dans ladite Convention aura, à moins que le contexte n'exige autrement, la signification qui lui est donnée par la loi pertinente de ladite Partie relevant du champ d'application de la présente Convention conformément à l'article 2.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION NORMATIF

1. Relèvent du champ d'application de la présente Convention les normes suivantes :

a) En ce qui concerne l'Australie, la loi de 1947 relative à la sécurité sociale, telle qu'elle aura été amendée à la date de la signature de la présente Convention, ainsi que toutes lois ultérieures ayant pour effet d'amender, de compléter ou de remplacer ladite loi, dans la mesure où lesdits textes réglementent les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse,
- ii) Pensions d'invalidité,
- iii) Pensions de veuvage,
- iv) Pensions d'épouses,
- v) Pensions d'orphelins de père et de mère,
- vi) Pensions d'assistance personnelle à un conjoint invalide, et
- vii) Allocations pour enfants à charge versées aux nières et tutrices; et

b) En ce qui concerne l'Italie, les lois en vigueur à la date de signature de la présente Convention et toutes lois ultérieures ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer lesdites lois, concernant le régime général d'assurance obligatoire des salariés en matière de prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants; les régimes spéciaux d'assurance applicables aux travailleurs indépendants et à d'autres catégories de travailleurs; les allocations familiales et l'assurance chômage, et en particulier les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse,
- ii) Pensions d'ancienneté,
- iii) Pensions anticipées,
- iv) Allocations d'invalidité,
- v) Pensions d'incapacité,
- vi) Allocations privilégiées d'invalidité,
- vii) Pensions privilégiées d'incapacité,
- viii) Pensions d'assistance personnelle à un pensionné invalide,
- ix) Pensions de survivants,
- x) Allocations familiales pour personnes à charge de retraités, et
- xi) Allocations de chômage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ne relèvent pas du champ d'application de la présente Convention les lois adoptées, que ce soit avant ou

après la date de la signature de la présente Convention, en vue de donner effet à une quelconque convention bilatérale de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se tiendront mutuellement informées, dès leur adoption, de toutes lois ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer les lois relevant du champ d'application de la présente Convention.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

Sous réserve des dispositions des articles 4 et 20, la présente Convention est applicable aux personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Italie et qui sont ou ont été résidentes en Australie ou ont été assurées conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale et, s'il y a lieu, aux personnes à charge ou survivant lesdites personnes.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront de l'égalité de traitement dans l'application des lois australiennes et italiennes relatives à la sécurité sociale respectivement. Dans tous les cas où le droit à une prestation payable par une Partie contractante dépend en tout ou en partie de la qualité de citoyen de ladite Partie, tout national de l'autre Partie contractante sera assimilé, aux fins du droit à ladite prestation, à un national de la première Partie contractante.

2. Les personnes auxquelles s'applique la présente Convention jouiront de l'égalité de traitement, de la part de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne les droits et obligations découlant de la présente Convention pour chacune des Parties contractantes.

PARTIE II. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE DANS UN PAYS AUTRE QUE L'AUSTRALIE AUX FINS DE L'ACQUISITION DU DROIT AUX PRESTATIONS ITALIENNES

Article 5. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE EN ITALIE

Dans tous les cas où, indépendamment des personnes qui résident et se trouvent physiquement présentes en Australie, une personne a droit à une prestation australienne conformément aux lois relatives à la sécurité sociale de ce pays ou en vertu de la présente Convention mais, à la date à laquelle elle demande ladite prestation :

- a) Réside en Australie et se trouve physiquement présente en Italie,
 - b) Réside en Italie et se trouve physiquement présente en Australie, ou
 - c) Réside ou se trouve physiquement présente en Italie,
- ladite personne est réputée, aux fins de sa demande, résider et se trouver physiquement présente en Australie à la date considérée.

Article 6. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE DANS UN PAYS TIERS

Toute personne qui réside en Australie ou en Italie ou qui réside dans un pays tiers avec lequel l'Australie a conclu une convention de sécurité sociale et se trouve physiquement présente dans ledit pays tiers peut, si la convention en question contient des dispositions relatives à la coopération aux fins de l'évaluation et

de la détermination des droits à prestation, présenter dans ledit pays tiers une demande de prestation australienne. Aux fins de ladite demande, l'intéressé est réputé résider et se trouver physiquement présent en Australie à la date du dépôt de la demande.

PARTIE III. TOTALISATION ET PRESTATIONS AU PRORATA

Article 7. TOTALISATION DES PÉRIODES DE RÉSIDENCE ET DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique la présente Convention a accumulé :

a) Une période de résidence en Australie qui est :

- i) Inférieure à la période requise pour avoir droit, sur la base de la résidence, à une prestation australienne en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, et
- ii) Égale ou supérieure à la période minimum prévue pour ladite personne conformément au paragraphe 4; ou

b) Une période d'assurance qui est :

- i) Inférieure à la période requise pour avoir droit, sur la base des cotisations, à une prestation italienne en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale, et
- ii) Égale ou supérieure à la période minimum prévue pour ladite prestation conformément au paragraphe 5;

et a également accumulé à la fois une période de résidence en Australie pendant sa vie active et une période d'assurance en Italie dont le total est égal ou supérieur à la période minimum requise pour avoir droit à ladite prestation conformément aux lois de la Partie contractante par laquelle la prestation serait payable :

- c) Aux fins de la reconnaissance du droit à cette prestation australienne, la dernière de ces périodes d'assurance sera assimilée à une période durant laquelle l'intéressé résidait en Australie; et
- d) Aux fins de la reconnaissance du droit à cette prestation italienne, cette période de résidence en Australie pendant la vie active de l'intéressé sera assimilée à une période d'assurance en Italie.

2. Dans tous les cas où une personne à laquelle le paragraphe 1 du présent article est applicable :

- a) A résidé continuellement en Australie pendant une période inférieure à la période minimum de résidence continue requise par les lois australiennes relatives à la sécurité sociale pour pouvoir bénéficier d'une prestation australienne; et
- b) A accumulé deux ou plusieurs périodes d'assurance dont le total dépasse la période minimum visée à l'alinéa a ci-dessus,

le total des périodes d'assurance est réputé être une période continue et, conformément à l'alinéa c du paragraphe 1, être une période, d'une durée équivalente à ce total, durant laquelle l'intéressé résidait continuellement en Australie.

3. Dans tous les cas où une période de résidence en Australie et une période d'assurance en Italie coïncident, la période de coïncidence est prise en consi-

dération une fois par chacune des Parties contractantes aux fins du présent article, comme suit :

- a) Dans le cas d'une prestation australienne, comme s'il s'agissait d'une période de résidence en Australie; et
- b) Dans le cas d'une prestation italienne, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance.

4. La période minimum de résidence en Australie pendant la vie active à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- a) S'agissant d'une prestation australienne payable à une personne hors d'Australie, la période minimum requise est une année de résidence, dont au moins six mois de résidence continue; et
- b) S'agissant d'une prestation australienne payable à une personne en Australie, il n'est pas requis de période minimum.

5. La période minimum d'assurance en Italie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- a) Pension de vieillesse : 1 an;
- b) Pension anticipée : 1 an;
- c) Pension d'ancienneté : 15 ans;
- d) Indemnité d'invalidité : 1 an;
- e) Pension d'incapacité : 1 an;
- f) Indemnité privilégiée d'invalidité : 1 an;
- g) Pension privilégiée d'incapacité : 1 an; et
- h) Pension de survivant : 1 an.

6. Aux fins des conditions à remplir pour pouvoir cotiser à un régime d'assurance volontaire conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale, une période d'assurance en Italie est combinée, en cas de besoin, à toute période de résidence accumulée en Australie par l'intéressé pendant sa vie active, à condition que la période d'assurance soit égale à un an au moins.

Article 8. PRESTATIONS AUSTRALIENNES AU PRORATA

1. Dans tous les cas où une prestation australienne autre qu'une pension d'orphelin de père et de mère est payable en vertu de la présente Convention :

a) A une personne hors d'Australie : sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 9, le taux de la prestation est déterminé conformément à la formule suivante

$$A = \frac{PQ}{300}$$

où

A est le taux de prestation payable;

Q est, sous réserve du paragraphe 5, le nombre de mois entiers, plus un, de résidence en Australie accumulés par l'intéressé pendant sa vie active, à concurrence de 300 au maximum;

- P* est le taux de la prestation australienne qui serait payable à l'intéressé :
- S'il se trouvait en Australie et s'il remplissait les conditions requises par les lois australiennes relatives à la sécurité sociale pour percevoir cette prestation;
 - Si, le cas échéant, le montant payé à l'intéressé à titre de complément italien n'était pas inclus dans son revenu aux fins du calcul du taux de la prestation; et
 - Si le montant de la prestation italienne considéré comme un élément de revenu aux mêmes fins était calculé comme suit :

$$Y = \frac{Q}{300} \times I$$

où

Y est le montant de la prestation italienne à prendre en considération;

Q est la même valeur indiquée ci-dessus dans le présent alinéa; et

I est le montant de la prestation italienne payable à l'intéressé, non compris, le cas échéant, le montant du complément italien.

b) A une personne qui se trouve en Australie : le taux de prestation est, sous réserve du paragraphe 6, calculé en excluant du calcul du revenu de l'intéressé toute prestation italienne, y compris, le cas échéant, tout complément italien, que l'intéressé est en droit de recevoir, et en déduisant le montant de la prestation italienne, y compris le supplément, du taux de la prestation australienne qui serait autrement payable à l'intéressé.

2. Le taux correspondant au symbole *A* visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus ne doit pas dépasser le taux de la prestation qui aurait été payable à l'intéressé s'il s'était trouvé en Australie et s'il avait rempli les conditions de résidence stipulées par les lois australiennes relatives à la sécurité sociale.

3. Lorsque le taux d'une prestation calculée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 est inférieur au taux de la prestation qui aurait été payable en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 si l'intéressé s'était trouvé hors d'Australie, il est majoré de façon à correspondre à un montant équivalant au deuxième taux.

4. Aux fins du paragraphe 3, il est procédé à une comparaison des taux d'une prestation déterminés conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 :

- A la date du premier jour de versement de la prestation suivant la date du dépôt de la demande, et
- Chaque année à la même date, aussi longtemps que l'intéressé peut prétendre à la prestation,

en utilisant, comme valeur du symbole *Q* à l'alinéa *a* du paragraphe 1, le nombre de mois entiers, plus un, de la période de résidence en Australie accumulée par l'intéressé pendant sa vie active à la date à laquelle la comparaison est faite.

5. Dans le cas d'une personne et de son conjoint ou d'une veuve, la valeur à assigner au symbole *Q* aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1, s'agissant d'une demande de l'intéressé, de l'intéressé et de son conjoint ou de la veuve, est déterminée conformément aux dispositions des lois australiennes relatives à la

sécurité sociale qui spécifient les conditions de résidence à remplir pour le calcul des prestations payables à des personnes ne se trouvant pas en Australie.

6. Dans les cas où, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1 :

- a) Une personne et son conjoint ou l'un ou l'autre d'entre eux ont droit à percevoir une prestation italienne, ou
- b) Une personne a droit à la majoration, du chef de son conjoint, d'une prestation italienne qui lui est payable,

le total des prestations italiennes payables à l'intéressé et à son conjoint est réparti entre eux par parts égales et est exclu du calcul de leurs revenus respectifs, le montant ainsi réparti étant déduit du montant de la prestation australienne qui aurait autrement été payable à chacun d'eux.

7. Au paragraphe 6, l'on entend par conjoint non seulement un conjoint *de jure*, mais aussi un conjoint *de facto*, au sens où cette expression est entendue conformément aux lois australiennes relatives à la sécurité sociale.

8. L'alinéa *a* du paragraphe 1 ne s'applique pas :

- a) A une personne qui acquiert le droit à une pension d'invalidité en vertu de la présente Convention si l'intéressé est devenu définitivement inapte au travail ou définitivement aveugle tandis qu'il se trouvait en Australie ou pendant une absence temporaire d'Australie;
- b) A une veuve qui acquiert le droit à une pension de veuve en vertu de la présente Convention du fait du décès en Australie ou pendant une absence temporaire d'Australie de son mari tandis qu'elle-même et le mari résidaient en permanence en Australie; ou
- c) A quiconque, pendant toute période d'absence d'Australie ayant commencé avant le 1^{er} janvier 1996 :
 - i) Acquiert le droit à une prestation australienne en vertu de la présente Convention,
 - ii) Résidait en Australie ou était un résident absent le 8 mai 1985, et
 - iii) Commence à percevoir la prestation en question avant le 1^{er} janvier 1996.

9. Toute prestation australienne payable conformément à la présente Convention à une personne qui :

- a) Était résidente en Australie ou résidente absente le 8 mai 1985,
 - b) Commence à recevoir cette prestation avant le 1^{er} janvier 1996,
- sera payée, pendant toute absence d'Australie de l'intéressé commençant avant le 1^{er} janvier 1996, à un taux calculé conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 3.

Article 9. PRESTATIONS ITALIENNES AU PRORATA

1. Le montant d'une prestation italienne payable à une personne conformément à la présente Convention du fait de l'application de l'article 7 sera déterminé comme suit :

- a) Le montant de la prestation théorique à laquelle l'intéressé aurait droit sera établi comme si la période d'assurance en Italie, et la période de résidence en Australie pendant la vie active visée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 7

accumulée par l'intéressé jusqu'à la date à partir de laquelle la prestation serait payable avaient été accomplies conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale; et

- b) Le ratio entre le montant de la prestation payable et le montant visé à l'alinéa *a* sera égal au ratio entre la période d'assurance et la somme de la période d'assurance et de la période de résidence en Australie accumulées par l'intéressé pendant sa vie active.

2. Si la somme des deux périodes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 dépasse la période maximum stipulée par les lois italiennes relatives à la sécurité sociale pour pouvoir prétendre au paiement de la prestation à son taux maximum, il sera tenu compte de cette période maximum plutôt que de celle calculée conformément audit paragraphe.

3. Le calcul du taux de la prestation payable à une personne conformément au paragraphe 1 ne tient compte que du salaire donnant lieu à cotisation conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale.

PARTIE IV. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 10. PAIEMENT DE MONTANTS SUPPLÉMENTAIRES ET ADDITIONNELS

Lorsqu'une Partie contractante est tenue de servir une prestation à une personne conformément à la présente Convention, elle devra également payer tout montant supplémentaire ou additionnel auquel l'intéressé aurait droit en vertu des lois de ladite Partie contractante.

Article 11. ALLOCATION CHÔMAGE

Aux fins de l'acquisition par un ressortissant australien ou italien du droit à une allocation chômage conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale, toutes périodes d'emploi accumulées par l'intéressé en Australie, à l'exclusion des périodes de travail indépendant, sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en Italie si lesdites périodes d'assurance ont une durée égale ou supérieure à un an.

Article 12. PENSION D'ORPHELIN DE PÈRE ET MÈRE

Lorsqu'une pension est due en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale au titre d'un enfant ayant perdu père et mère alors qu'il résidait en Australie, ladite pension, sous réserve des dispositions desdites lois, est payable pendant que l'enfant se trouve en Italie à la personne qui en a la garde et le contrôle.

Article 13. ALLOCATIONS FAMILIALES

Les allocations familiales prévues par les lois italiennes relatives à la sécurité sociale :

- a) Sont payables, conformément à la présente Convention, aux personnes qui reçoivent une prestation italienne en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale et qui résident en Italie, qu'elles soient ressortissantes de l'Australie ou de l'Italie, et
- b) N'écartent pas la possibilité qu'une allocation familiale soit payée en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, y compris telles qu'elles

pourront avoir été modifiées ou adaptées par des lois visant à donner effet à un accord de sécurité sociale conclu avec un pays tiers, et sont considérées, aux fins de la réciprocité dans le contexte de la présente Convention, comme la prestation italienne représentant l'équivalent des prestations australiennes suivantes :

- c) Pensions de veuves,
- d) Pensions d'assistance personnelle à un conjoint invalide, et
- e) Pensions additionnelles et allocations pour enfants à charge versées aux mères et tutrices.

**Article 14. PENSION DE VEUVE ET PENSION
D'ASSISTANCE PERSONNELLE À UN CONJOINT INVALIDE**

Toute personne qui perçoit de l'Australie une pension de veuve ou une pension d'assistance personnelle à un conjoint invalide en vertu du fait que le conjoint de ladite personne perçoit une prestation australienne conformément à la présente Convention est réputée, aux fins de ladite Convention et en particulier du paragraphe 6 de son article 8, percevoir cette pension conformément à la présente Convention.

PARTIE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. La demande de prestation, qu'elle soit payable en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, peut être déposée :

- a) Sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux arrangements administratifs pris en application de l'article 19, ou
- b) Dans un pays tiers si ledit pays est du type de ceux qui sont visés à l'article 6, à tout moment après l'entrée en vigueur de ladite Convention.

2. Lorsqu'une demande de prestation d'une Partie contractante est déposée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la date à laquelle la demande est ainsi déposée est considérée comme la date de dépôt à toutes les fins liées à la demande.

Article 16. INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Pour déterminer le droit qu'une personne a à une prestation conformément à la présente Convention, l'on prendra en considération :

- a) La période de résidence en Australie pendant la vie active et la période d'assurance, et
- b) Tout événement pertinent aux fins de la détermination dudit droit.

Les périodes et les événements susmentionnés sont pris en considération, aux fins de la présente Convention, dans la mesure où ils sont applicables à l'intéressé, et qu'elles aient été accumulées ou qu'ils se soient produits avant ou après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La date à partir de laquelle une prestation sera payable conformément à la présente Convention sera déterminée conformément à la législation de la Partie

contractante intéressée mais ne sera en aucun cas antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. 1) Dans tous les cas où :

- a) Il sera présenté une demande de prestation payable par l'une des Parties contractantes, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, et
- b) Il y aura de bonnes raisons de penser que le demandeur peut également avoir droit, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, à une prestation (ci-après dénommée « prestation présumée ») payable par l'autre Partie contractante qui, si elle était servie, affecterait le montant de la première prestation,

la demande pourra être instruite par la première Partie contractante comme si la prestation présumée était en fait servie au demandeur.

2) Si une demande de prestation est instruite conformément à l'alinéa 1 ci-dessus et s'il est établi par la suite que le montant de la prestation présumée n'a en fait pas été payé à l'intéressé, le moins-perçu au titre de la première prestation est ajusté avec effet rétroactif.

3) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 4, l'expression « prestation » n'est pas limitée aux prestations spécifiées à l'article 2.

4. Dans tous les cas où :

- a) Il apparaît qu'une personne ayant droit au paiement d'une prestation par l'une des Parties contractantes peut également avoir droit au paiement d'une prestation par l'autre Partie contractante, que ce soit, dans l'un et l'autre cas, en vertu de la présente Convention ou à un autre titre;
- b) Le montant de la prestation qui pourrait être payé par cette autre Partie contractante affecterait le montant de la prestation payable par la première Partie contractante; et
- c) Il est probable que le montant de la prestation qui pourrait être dû par cette autre Partie contractante, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, comprendra un ajustement avec effet rétroactif;

alors

- d) Cette autre Partie contractante devra, sur la demande de la première Partie contractante, payer à celle-ci le montant de l'ajustement; et
- e) La première Partie contractante pourra déduire du montant de cet ajustement l'excédent éventuel de la prestation payée par elle et versera le solde éventuel à l'intéressé.

**Article 17. EXCLUSION DU COMPLÉMENT ITALIEN DE LA BASE
DE CALCUL DU REVENU EN AUSTRALIE**

Lorsqu'une personne reçoit une prestation en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, y compris de toutes lois adoptées pour donner effet à une convention de sécurité sociale autre que la présente Convention, et une prestation italienne comprenant un complément italien, ledit complément est exclu de la base de calcul du revenu de l'intéressé aux fins des lois australiennes relatives à la sécurité sociale.

Article 18. TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS

1. Lorsqu'une prestation est due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention, elle est payable soit sur le territoire des deux Parties contractantes, soit en dehors dudit territoire.

Sous réserve du paragraphe 3, le paiement d'une prestation par une Partie contractante est soumis aux dispositions de la présente Convention ainsi que des lois de cette Partie contractante relevant du champ d'application de ladite Convention.

3. Les lois australiennes visées au paragraphe 2 ne comprennent pas les dispositions interdisant le paiement de prestations hors du territoire australien.

4. Une prestation due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention est payée par cette Partie contractante, que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante ou hors du territoire des deux Parties, sans déduction pour frais d'administration et charges.

Article 19. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les arrangements administratifs qui pourront périodiquement s'avérer nécessaires pour mettre en œuvre la présente Convention ou pour régler toute question découlant de leurs lois respectives en matière de sécurité sociale. Lorsque lesdits arrangements devront être pris conjointement, lesdites autorités coopéreront pour régler les questions affectant le fonctionnement des régimes de sécurité sociale des deux Parties ou de l'une d'entre elles.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, sur la demande de l'autre Partie contractante, se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des conventions de sécurité sociale conclues par une Partie contractante avec d'autres Etats.

Article 20. ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes échangeront les informations nécessaires à la bonne application de la présente Convention et des lois des Parties contractantes relatives à la sécurité sociale en ce qui concerne toutes les questions découlant de ladite Convention ou desdites lois.

2. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes pourront échanger des informations du type de celles qui sont visées au paragraphe 1 à propos de toute personne qui a déposé une demande de prestation ou touche une prestation et qui n'appartient pas aux catégories de personnes visées à l'article 3.

3. Toutes informations reçues par les autorités compétentes ou un organisme d'une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article auront le même caractère confidentiel que les informations obtenues conformément aux lois relatives à la sécurité sociale de la Partie contractante intéressée et ne seront divulguées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) compétentes pour connaître des questions, y compris des appels, découlant des dispositions de la présente Convention ou des lois relatives à la sécurité sociale des Parties contractantes, et ces informations ne seront utilisées qu'à ces fins.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant aux autorités compétentes ou à un organisme d'une Partie contractante l'obligation :

- a) D'adopter des mesures administratives non conformes aux lois ou à la pratique administrative de cette Partie contractante ou de l'autre; ou
- b) De fournir des détails qui ne peuvent pas être obtenus conformément à la législation ou à la pratique administrative normale de cette Partie contractante ou de l'autre.

5. A moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de penser le contraire, toutes informations que les autorités compétentes ou un organisme de l'une des Parties contractantes aura reçues des autorités compétentes ou d'un organisme de l'autre seront acceptées comme valides et véridiques.

6. Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de facturer à l'autre les services de caractère administratif, y compris les services prêtés conformément à l'article 19, qu'elle lui aura fournis conformément à la présente Convention, étant entendu que cette autre Partie contractante prendra à sa charge les frais ou dépenses, le cas échéant, qui pourront avoir été raisonnablement encourus au titre desdits services et qui sont payables à une autre personne ou organisation.

Article 21. RECOURS

1. Toute personne affectée par une détermination, une directive, une décision ou une approbation émanant des autorités compétentes ou d'un organisme de l'une des Parties contractantes au sujet d'une question découlant de la présente Convention aura les mêmes droits de demander aux organes administratifs et judiciaires de cette Partie contractante de revoir ladite détermination, directive, décision ou approbation que ceux qui sont prévus par la législation interne de ladite Partie.

2. Les documents se rapportant aux recours formés devant les organes administratifs de l'une des Parties contractantes constitués sur la base de lois ou de décisions administratives aux fins prévues par les lois de ladite Partie contractante relatives à la sécurité sociale pourront être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux arrangements administratifs arrêtés en application de l'article 19; les documents ainsi présentés seront considérés comme ayant été déposés en bonne et due forme au regard des lois susmentionnées.

3. La date à laquelle un document est dûment présenté sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 est celle qui est prise en considération pour déterminer si ledit document a été déposé dans les délais éventuellement spécifiés par les lois ou pratiques administratives de l'autre Partie contractante applicables au recours considéré.

Article 22. RÉVISION DE LA CONVENTION

1. Les Parties contractantes peuvent à tout moment convenir de réviser l'une quelconque des dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes désigneront des représentants qui se réuniront en comité d'experts une fois par an au cours des quatre années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour procéder à un examen et rendre compte aux autorités compétentes du fonctionnement et de l'efficacité de ladite Con-

vention en tenant compte de l'expérience opérationnelle acquise et des pratiques suivies dans les deux Parties contractantes dans leurs rapports entre elles ainsi que dans leurs rapports entre elles et tout autre Etat avec lequel elles auront pu conclure une convention de sécurité sociale.

3. Les Parties contractantes se consulteront sur les autres dispositions à adopter aux fins de la révision de la présente Convention et de l'examen de son fonctionnement après que quatre années se seront écoulées depuis son entrée en vigueur.

4. Les arrangements administratifs adoptés conformément à l'article 19 définiront le rôle et les modalités de fonctionnement du comité d'experts visé au paragraphe 2 ci-dessus.

5. 1) En particulier, dans les cas où une Partie contractante aura promulgué une loi ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer des lois relevant du champ d'application de la présente Convention, les Parties contractantes se consulteront, si l'une d'entre elles le demande, au sujet de toutes questions découlant de la nouvelle loi et pouvant affecter l'application continue de la présente Convention ou rendre sa modification nécessaire.

2) Aux fins des consultations visées à l'alinéa 1, les Parties contractantes pourront demander au comité d'experts visé au paragraphe 2 de se réunir et de faire rapport sur les questions qu'elles pourront lui soumettre.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties contractantes conformément à leurs procédures respectives, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'accord conclu le 2 novembre 1972 entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République italienne concernant la transférabilité des pensions entre l'Australie et l'Italie¹ prendra fin.

Article 24. RÉSILIATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de la dénoncer.

2. En cas de dénonciation conformément au paragraphe 1, la présente Convention continuera de produire effet à l'égard de toutes les personnes qui :

- a) Reçoivent des prestations à la date de la dénonciation, ou
- b) Ont présenté des demandes et auraient droit à recevoir des prestations avant l'expiration de la période prévue au paragraphe 1,
en vertu de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, n° I-27582.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le 23 avril 1986, en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[BOB HAWKE]

Pour la République italienne :

[B. CRAXI]

No. 26641

**AUSTRALIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy
(with annexes and exchanges of letters). Signed at Berne
on 28 January 1986**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 8 June 1989.

**AUSTRALIE
et
SUISSE**

Accord concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Berne le 28 janvier 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation,

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that both Australia and Switzerland are non-nuclear weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² (hereinafter referred to as "the Treaty");

Recognising that Australia and Switzerland have under the Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their respective countries in connection with the Treaty;

Affirming their support for the objectives of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty;

Confirming the desire of both countries to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material, material, equipment and technology can be transferred between Australia and Switzerland for peaceful non-explosive purposes;

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement:

(a) "Appropriate authority" means, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office and, in the case of Switzerland, the Federal Office of Energy, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party.

(b) "Equipment" means the items and major components thereof specified in Part B of Annex A.

(c) "Material" means the non-nuclear material for reactors specified in Part A of Annex A.

¹ Came into force on 27 July 1988 by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(d) "Nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency.¹ Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment.

(e) "Recommendations of the Agency" in relation to physical protection means the recommendations of document INF/CIRC/225/Rev.1 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" as updated from time to time or any subsequent document replacing INF/CIRC/225/Rev.1. Modifications of the recommendations for physical protection shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such modifications.

(f) "Technology" means technical data in physical form including technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals designated by the supplying Party after consultations with the recipient Party prior to the transfer as important for the design, construction, operation and maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities or major critical components thereof and any other technology as may be agreed between the Parties, but excluding data available to the public, for example in published books and periodicals, or that which has been made available internationally without restrictions upon its further dissemination.

Article II

1. The Parties shall facilitate cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes including:

- (a) The production of energy through the operation of the nuclear fuel cycle;
- (b) Research and its applications; and
- (c) Industrial cooperation.

2. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with this Agreement and with the laws, regulations and licensing requirements in force in Australia and in Switzerland respectively. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

Article III

1. This Agreement shall apply to:

- (a) Nuclear material, material, equipment or technology transferred between Australia and Switzerland for peaceful non-explosive purposes whether directly or through a third country;
- (b) All forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used:

- (c) All generations of nuclear material produced by neutron irradiation provided that the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which is used in its production, contributes to this production;
- (d) Equipment designed or produced by the use or by the application of technology subject to this Agreement;
- (e) Equipment for enrichment, reprocessing or heavy water production, the design, construction or operating processes of which are essentially of the same type as equipment subject to this Agreement and which is constructed within 20 years of the first operation of such equipment;
- (f) Material produced by equipment subject to this Agreement;
- (g) Nuclear material produced or processed in or used in connection with material or equipment subject to this Agreement.

2. The items referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the appropriate authority of the recipient Party to the appropriate authority of the supplier Party as duly authorised to receive those items.

Article IV

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until

- (a) It is determined that it is no longer usable; or
- (b) It is determined that it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or
- (c) It has been transferred beyond the jurisdiction of Australia or beyond the jurisdiction of Switzerland in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or
- (d) It is otherwise agreed between the Parties.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article VI both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

3. Material and equipment referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) It has been transferred beyond the jurisdiction of Australia or beyond the jurisdiction of Switzerland in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or
- (b) It is otherwise agreed between the Parties.

4. Technology shall remain subject to this Agreement for a period jointly determined by the Parties prior to the transfer.

Article V

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

Article VI

1. Where Australia is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency¹ in connection with the Treaty.

2. Where Switzerland is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 6 September 1978 between Switzerland and the Agency² in connection with the Treaty.

Article VII

If, notwithstanding the provisions of Article VI of this Agreement, nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the Agency is not administering safeguards in the territory of that Party under the applicable Agreement concluded in accordance with Article III of the Treaty and referred to in Article VI of this Agreement, that Party shall accept safeguards under an agreement or agreements to which it and the Agency are Parties and which provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by the applicable Agreement referred to in Article VI of this Agreement, or, if the Agency is not administering safeguards in the territory of that Party under an agreement or agreements referred to above, the Parties shall forthwith enter into an agreement for the application of a safeguards system in the territory concerned which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for the application of safeguards to nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall take in accordance with its laws and regulations such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material, material, equipment and technology within its jurisdiction. In regard to nuclear material the Parties shall apply, as a minimum, measures of physical protection which satisfy the requirements of the recommendations of the Agency.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection, including the application for the purposes of this Article of recommendations which may be made from time to time by international expert groups.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1162, p. 377.

Article IX

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party without the prior written consent of the other Party.

Article X

Nuclear material subject to this Agreement shall only be reprocessed according to conditions agreed upon in writing between the Parties, as set out in Annex B.

Article XI

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to 20 per cent or greater in the isotope U235 without the prior written consent of the supplier Party.

Article XII

1. In applying Articles IX, X and XI of this Agreement, the supplier Party will take into account non-proliferation considerations and nuclear energy requirements of the recipient Party. The supplier Party shall not withhold its agreement for the purpose of securing commercial advantage.

2. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in Articles IX, X and XI of this Agreement, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

Article XIII

1. The appropriate authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, inform the other Party in writing of the overall conclusions of the most recent reports by the Agency on its verification activities in the territory of the requested Party for the facilities concerned.

3. The appropriate authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate authorities of both Parties.

4. The cost of reports and records which either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangement referred to in paragraph 3 of this Article shall be borne by the Party which is required to provide that report or record.

5. The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their laws and regulations to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement and designated as such by the supplier Party.

Article XIV

In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of Articles V to XIII inclusive or of Article XV of this Agreement, or of non-compliance with, or repudiation of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, the supplier Party shall have the right, subject to prior notification, to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology, and to require the recipient Party to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material, material and equipment subject to this Agreement, against payment therefor at prices then current. In the event of detonation by a Party of a nuclear explosive device, the above provisions shall also apply.

Article XV

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties and shall be implemented by them.

Article XVI

1. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties.
2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

Article XVII

This Agreement shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force, and shall remain in force for an initial period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party; provided, however, that unless otherwise agreed between the Parties termination of this Agreement shall not release the Parties from obligations under this Agreement in respect of items referred to in Article III of this Agreement which remain usable or practicably recoverable for processing

into a form in which they are usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards in accordance with Article IV of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English and French languages, both texts having equal validity, at Berne this twenty-eighth day of January 1986.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]²

ANNEX A

PART A. MATERIAL

1. *Deuterium and heavy water*: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tonnes in any period of 12 months.

PART B. EQUIPMENT

1. *Nuclear reactors*: Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals*: e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

¹ Signed by D. Townsend — Signé par D. Townsend.

² Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

4. *Reactor fuel charging and discharging machines:* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in nuclear reactors as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods:* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes:* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes:* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps:* Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:* A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, the following items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) *Irradiated fuel element chopping machines:* Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) *Critical safe tanks* (e.g., small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements:* A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:* "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- Gaseous diffusion barriers;
- Gaseous diffuser housings;
- Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆;

- Jet nozzle separation units;
- Vortex separation units;
- Large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors;
- Special compressor seals for such compressors.

12. *Plants for the production of heavy water:* A “plant for the production of heavy water” means a plant for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

ANNEX B

REPROCESSING

Whereas Article X of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as NMSA) shall be reprocessed only according to conditions agreed upon in writing between the Parties:

The Parties to the Agreement,

Acknowledging that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation;

Recognising the role of reprocessing in connection with efficient energy use, management of materials contained in spent fuel or other peaceful non-explosive uses including research;

Desiring predictable and practical implementation of the agreed conditions set out in this Annex, taking into account the shared non-proliferation objectives of the Parties and the long term needs of the nuclear fuel cycle programs of the recipient Party;

Determined to continue to support the development of international institutional arrangements relevant to reprocessing and plutonium, including an effective and generally accepted international plutonium storage scheme;

Have agreed as follows:

Article 1

NMSA may be reprocessed subject to the following conditions:

(A) Reprocessing shall take place under Agency safeguards for the purpose of energy use and management of materials contained in spent fuel, within the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an implementing arrangement.

(B) The separated plutonium shall be stored and used under Agency safeguards in accordance with the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an implementing arrangement.

(C) Reprocessing and use of the separated plutonium for other peaceful non-explosive purposes including research shall take place only under conditions agreed upon in writing between the Parties following consultations under Article 2 of this Annex.

Article 2

Consultations shall be held within 30 days of the receipt of a request from either Party:

(A) To review the operation of the provisions of this Annex;

(B) To consider amendments to an implementing arrangement as provided therein;

(C) To take account of improvements in international safeguards and other control techniques including the establishment of new and generally accepted international mechanisms relevant to reprocessing and plutonium;

(D) To consider amendments to this Annex proposed by either Party, in particular to take account of the improvements referred to in paragraph (C) of this Article;

(E) To consider proposals for reprocessing and use of the separated plutonium for other peaceful non-explosive purposes including research as referred to in Article I (C) of this Annex.

Article 3

This Annex may be amended in accordance with Article XVI of the Agreement.

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Berne, 28 January 1986

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed today at Berne.

1. In the negotiations between Australia and Switzerland on an agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy, both Parties discussed the arrangements that would apply, in accordance with the Agreement, to transfers to third countries for conversion, enrichment up to 20 per cent, fuel fabrication, reprocessing and storage of nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as "NMSA").

2. The Swiss delegation described the different stages of the Swiss nuclear fuel cycle through which Australian origin NMSA would pass. As Switzerland does not have conversion, enrichment, fuel fabrication and reprocessing facilities, these would have to take place outside Switzerland.

3. In the light of these discussions, the following conclusions were reached:

A. (i) Transfers of NMSA between Switzerland and third countries which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which agreement the Australian Government has not advised Switzerland that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, may take place within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B of the Agreement for conversion, enrichment up to 20 [per cent] in the isotope uranium 235, fuel fabrication, reprocessing or storage.

(ii) Switzerland shall promptly notify Australia, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

B. (i) Transfers of NMSA between Switzerland and third countries which do not have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers may take place within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B of the Agreement for conversion, enrichment up to 20 [per cent] in the isotope uranium 235, and fuel fabrication.

(ii) In such cases it will be necessary to ensure the return to Switzerland or to another country which has an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which agreement the Australian Government has not advised Switzerland that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, of quantities of nuclear material equivalent to the supplied nuclear material.

(iii) Switzerland shall promptly notify Australia, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, of such transfers.

4. Apart from the above-mentioned transfers within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B, the Australian and Swiss delegations confirmed that transfers for end-use of NMSA, other than uranium enriched to 20 per cent or greater in the isotopes U233 or U235 or both and plutonium, may take place to third countries which have an agreement in force with the supplier Party concerning nuclear transfers in relation to which agreement the supplier Party has not advised the transferring Party that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers. The transferring Party shall notify the supplier Party, in accordance with the procedures set out in the Administrative Arrangement, prior to any such transfer. Each Party shall provide the other Party with, and keep updated, the list of countries to which such transfers may be made.

5. The Australian and Swiss delegations also discussed the arrangements that would apply in connection with transfers for use of material subject to the Agreement, except heavy water and of equipment subject to the Agreement not relating to enrichment, reprocessing or heavy water production.

6. The Australian and Swiss delegations confirmed that, with respect to paragraph 5 above, such transfers of material or equipment of Australian origin may take place to third countries which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers in relation to which agreement the Australian Government has not advised Switzerland that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, and such transfers of material and equipment of Swiss origin may take place to third countries which have provided Australia with the same assurances as those required by Switzerland of Australia at the time of the original transfer.

I propose that if the foregoing is acceptable to Switzerland, this letter with your reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation which shall enter into force on the date that the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Australia:
[Signed — Signé]¹

Federal Department of Foreign Affairs
Berne

¹ Signed by D. Townsend — Signé par D. Townsend.

II a

Berne, 28 January 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 January 1986 which reads as follows:

[See letter I a]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Switzerland, and to confirm that your letter of 28 January 1986, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date that the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of Australia concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]¹

Australian Embassy
Berne

I b

Berne, 28 January 1986

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed today at Berne and in particular to certain understandings reached concerning the application of Article XIV and Article XVI.

In the application of Article XIV of the Agreement, both Parties will have due regard to the nature of the non-compliance or repudiation involved so as to avoid any disproportionate interference with supply.

Both Parties acknowledged the desirability of taking account of international developments in the field of nuclear safeguards and in respect of conditions for international nuclear transfers and agreed that in relation to Article XVI of the Agreement no amendment or revision of the Agreement shall be applicable to nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement supplied or to be supplied pursuant to contracts entered into before such amendment or revision, unless the Parties so agree.

¹ Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

I propose that if the foregoing is acceptable to Switzerland, this letter with your reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation which shall enter into force on the date that the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Swiss Confederation concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Australia

[*Signed — Signé*¹]

Federal Department of Foreign Affairs
Berne

II b

Berne, 28 January 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 January 1986 which reads as follows:

[*See letter I b*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Switzerland, and to confirm that your letter of 28 January 1986, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date that the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of Australia concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Swiss Confederation:

[*Signed — Signé*²]

Australian Embassy
Berne

¹ Signed by D. Townsend — Signé par D. Townsend.

² Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Réaffirmant leur engagement de s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international, sont régis par des arrangements qui favorisent l'objectif de la non-prolifération des armes nucléaires;

Rappelant que l'Australie et la Suisse sont des Etats non dotés de l'arme nucléaire et sont Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires déposé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968² (ci-après dénommé « le Traité »);

Reconnaissant que l'Australie et la Suisse se sont engagées, conformément au Traité, à ne pas fabriquer ni acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, et que les deux Gouvernements ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'Energie Atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour des garanties en relation avec le Traité dans leurs pays respectifs;

Affirmant leur appui aux objectifs du Traité et leur désir d'encourager une adhésion universelle à ce dernier;

Confirmant le désir des deux pays de coopérer dans le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Désirant fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération, qui permettent le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie entre l'Australie et la Suisse pour des utilisations pacifiques non explosives;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord :

(a) « Autorité compétente » signifie, dans le cas de l'Australie, l'« Australian Safeguards Office » et, dans le cas de la Suisse, l'« Office Fédéral de l'Energie » ou tel autre organisme que la Partie concernée pourra notifier, le cas échéant, à l'autre Partie.

(b) « Equipements » signifie les éléments et leurs composants principaux spécifiés dans la partie B de l'Annexe A.

(c) « Matières » signifie les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, qui sont spécifiées dans la partie A de l'Annexe A.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1988 par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 729, p. 161.

(d) « Matières nucléaires » signifie toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » conformément à la définition de ces termes figurant à l'Article XX du Statut de l'Agence¹. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, prise conformément à l'Article XX du Statut de l'Agence, qui modifierait la liste des matières considérées comme « matière brute » ou « produit fissile spécial », n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties à l'Accord se seront informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

(e) « Recommandations de l'Agence » en relation avec la protection physique signifie les recommandations contenues dans le document INFCIRC/225/Rev.1 (intitulé « La Protection Physique des Matières Nucléaires ») et dans ses révisions futures ou n'importe quel document ultérieur qui remplacerait INFCIRC/225/Rev.1. Toute modification future des recommandations pour la protection physique n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties à l'Accord se seront informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

(f) « Technologie » signifie données techniques sous forme physique, y compris les schémas techniques, documents photographiques négatifs et positifs, enregistrements, données de projets, ouvrages techniques et manuels d'exploitation, désignés par la Partie fournisseur avant le transfert, après consultation avec la Partie destinataire, comme étant importants pour la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou de composants d'importance cruciale de celles-ci, ou de toute autre technologie qui pourrait être désignée d'un commun accord entre les Parties, mais à l'exclusion des données accessibles au public, par exemple sous forme de livres publiés ou de revues, ou qui ont été rendues accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion.

Article II

1. Les Parties faciliteront leur coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, y inclus :

- (a) La production d'énergie par l'exploitation du cycle du combustible nucléaire;
- (b) La recherche et ses applications;
- (c) La coopération industrielle.

2. La coopération envisagée dans cet Article sera effectuée sur la base de termes et de conditions agréés par les deux Parties et conformes à cet Accord, ainsi qu'aux lois, règlements et conditions d'autorisation respectivement en vigueur en Australie et en Suisse. Les Parties peuvent désigner des autorités gouvernementales ou des personnes physiques ou morales habilitées à entreprendre une telle coopération.

Article III

1. Le présent Accord s'applique :

- (a) Aux matières nucléaires, aux matières, aux équipements et à la technologie transférés entre l'Australie et la Suisse pour des utilisations pacifiques non explosives, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- (b) A toutes les formes de matières nucléaires obtenues au moyen de procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi obtenue ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans une proportion égale à celle existant entre la quantité de matière nucléaire utilisée dans sa préparation et qui est régie par le présent Accord, et la quantité totale de matière nucléaire ainsi utilisée;
- (c) A toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi produite ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans la proportion où la quantité de matière nucléaire soumise à l'Accord, et utilisée à cette production, contribue à cette production;
- (d) Aux équipements conçus ou construits en utilisant ou en appliquant la technologie soumise au présent Accord;
- (e) Aux équipements d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde, dont la conception, la construction ou les procédés de fonctionnement sont essentiellement du même type que ceux des équipements soumis aux dispositions du présent Accord et qui sont construits au cours des 20 années à compter de la date de mise en service de tels équipements;
- (f) Aux matières produites par des équipements soumis aux dispositions du présent Accord;
- (g) Aux matières nucléaires produites, traitées ou utilisées avec des matières ou des équipements soumis aux dispositions du présent Accord.

2. Les éléments visés au paragraphe 1 du présent Article ne seront transférés dans le cadre du présent Accord qu'à une personne physique ou morale désignée par l'autorité compétente de la Partie destinataire à l'autorité compétente de la Partie fournisseur comme étant dûment autorisée à recevoir ces éléments.

Article IV

1. Les matières nucléaires mentionnées à l'Article III resteront soumises aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

- (a) Il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables; ou
- (b) Il soit établi qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises en une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties; ou
- (c) Elles aient été transférées hors de la juridiction de l'Australie ou hors de la juridiction de la Suisse conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord; ou
- (d) Les Parties en conviennent autrement.

2. Dans le but d'établir à quel moment les matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont plus utilisables ou ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises en une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VI, les deux Parties accepteront la décision de l'Agence. Pour les besoins du présent Accord, cette décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions relatives à la levée des

garanties figurant dans l'Accord de garanties correspondant conclu entre la Partie intéressée et l'Agence.

3. Les matières et les équipements mentionnés à l'Article III resteront soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

(a) Ils aient été transférés hors de la juridiction de l'Australie ou hors de la juridiction de la Suisse conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord; ou

(b) Les Parties en conviennent autrement.

4. La technologie restera soumise au présent Accord pendant une période fixée d'un commun accord entre les Parties avant son transfert.

Article V

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie soumis au présent Accord ne doivent pas être utilisés ou détournés pour la fabrication d'armes nucléaires et d'autres dispositifs nucléaires explosifs, pour la recherche et le développement liés aux armes nucléaires et aux autres dispositifs nucléaires explosifs, ni utilisés pour un but militaire.

Article VI

1. Dans le cas où l'Australie est la Partie destinataire, le respect de l'Article V du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqués par l'Agence conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence¹ en relation avec le Traité.

2. Dans le cas où la Suisse est la Partie destinataire, le respect de l'Article V du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqués par l'Agence conformément à l'Accord de garanties conclu le 6 septembre 1978 entre la Suisse et l'Agence² en relation avec le Traité.

Article VII

Au cas où, nonobstant les dispositions de l'Article VI du présent Accord, des matières nucléaires, des matières, des équipements ou de la technologie soumis au présent Accord se trouveraient sur le territoire d'une Partie et où l'Agence n'appliquerait pas ses garanties sur le territoire de cette Partie en vertu de l'Accord applicable conclu conformément à l'Article III du Traité et mentionné à l'Article VI du présent Accord, ladite Partie acceptera des garanties dans le cadre d'un accord ou d'accords auxquels elle et l'Agence sont Parties, et qui fournissent des garanties équivalentes par leur étendue et par leurs effets à celles prévues par l'Accord de garanties applicable conclu conformément à l'Article VI du présent Accord, ou, si l'Agence n'applique pas de garanties dans le territoire de cette Partie dans le cadre d'un ou de plusieurs accords mentionnés ci-dessus, les Parties concluront sans délai un accord pour l'application, dans le territoire concerné, d'un système de garanties qui soit conforme aux principes et aux procédures du système de garanties de l'Agence et qui prévoit l'application de garanties aux matières nucléaires, aux matières, aux équipements et à la technologie soumis au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 964, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1162, p. 377.

Article VIII

1. Chaque Partie prendra, en accord avec ses lois et règlements, les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie soumis à leur juridiction. En ce qui concerne les matières nucléaires, les Parties appliqueront, au minimum, des mesures de protection physique satisfaisant les exigences formulées dans les recommandations de l'Agence.

2. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consulteront sur des questions relatives à la protection physique, y inclus l'application, aux fins de cet Article, de recommandations qui seraient faites de temps à autre par des groupes d'experts internationaux.

Article IX

Les matières nucléaires, matières, équipements et la technologie soumis au présent Accord ne seront pas transférés hors de la juridiction d'une Partie sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie.

Article X

Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront retraitées que conformément aux conditions convenues par écrit entre les Parties, comme établi à l'Annexe B.

Article XI

Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas enrichies à 20 pour cent ou plus en isotope U 235 sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

Article XII

1. En appliquant les Articles IX, X et XI du présent Accord, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération et des besoins nucléo-énergétiques de la Partie destinataire. La Partie fournisseur ne refusera pas son accord dans le but d'en retirer un avantage commercial.

2. Si une Partie estime qu'elle ne peut donner son accord sur une question visée aux Articles IX, X et XI du présent Accord, cette Partie donnera à l'autre Partie la possibilité immédiate de tenir des consultations complètes sur cette question.

Article XIII

1. Les autorités compétentes des deux Parties se consulteront annuellement, ou à tout moment à la demande de l'une des Parties, afin d'assurer l'application efficace du présent Accord. Les Parties peuvent inviter conjointement l'Agence à participer à ces consultations.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, les conclusions générales des plus récents rapports faits par l'Agence sur ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie pour les installations concernées.

3. Les autorités compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif conclu en application des dispositions du présent paragraphe peut être modifié avec l'accord des autorités compétentes des deux Parties.

4. Les frais engagés au titre des rapports et des documents que l'une ou l'autre Partie est tenue de fournir aux termes de l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 de cet Article doivent être assumés par la Partie qui est tenue de fournir ces rapports ou documents.

5. Les Parties prendront, en accord avec leurs lois et règlements, toutes les précautions appropriées pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels ainsi que des autres informations confidentielles reçues en application du présent Accord et désignées comme telles par la Partie fournisseur.

Article XIV

Au cas où la Partie destinataire ne se conformerait pas à l'une quelconque des dispositions des Articles V à XIII inclus, ou de l'Article XV du présent Accord, ou ne se conformerait pas aux arrangements relatifs aux garanties de l'Agence ou les dénoncerait, la Partie fournisseur aura, sous condition de notification préalable, le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie et de demander à la Partie destinataire de prendre des mesures correctrices. Si, après consultation entre les Parties, de telles mesures correctrices ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur aura alors le droit de demander la restitution des matières nucléaires, matières et équipements soumis au présent Accord, moyennant paiement aux prix en vigueur à cette date. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront aussi au cas où l'une des Parties ferait détoner un dispositif nucléaire explosif.

Article XV

Tout différend surgissant à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par la voie de négociation, devra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un tribunal d'arbitrage qui sera constitué par trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent Article. Chaque Partie désignera un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui présidera le tribunal. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, chacune des Parties au différend peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'appliquera si, dans les trente jours suivant la désignation ou nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu. Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions seront prises à la majorité des votes de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, y compris tous les règlements relatifs à sa constitution, ses procédures, sa compétence et la répartition des dépenses d'arbitrage entre les Parties, auront force obligatoire pour les deux Parties et seront appliquées par elles.

Article XVI

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé par accord entre les Parties.
2. Toute modification ou révision entrera en vigueur à la date que, par échange de notes diplomatiques, les Parties fixeront pour son entrée en vigueur.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties, par échange de notes diplomatiques, fixeront pour son entrée en vigueur et restera en vigueur pour une période initiale de 30 ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre au moins 180 jours avant l'expiration de cette période, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que 180 jours se soient écoulés après qu'un avis de dénonciation ait été signifié par l'une des Parties à l'autre. Toutefois, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation de cet Accord ne libère pas les Parties des obligations contractées sous cet Accord pour des éléments mentionnés à l'Article III du présent Accord, qui restent utilisables ou pratiquement récupérables pour être mis en une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties conformément à l'Article IV de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne le 28 janvier 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

[Signé — Signed]²

ANNEXE A**PARTIE A. MATIÈRES**

1. *Deutérium et eau lourde* : Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

2. *Graphite de pureté nucléaire* : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 grammes par centimètre cube, fourni en quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période de 12 mois.

PARTIE B. EQUIPEMENTS

1. *Réacteurs nucléaires* : Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des

¹ Signé par D. Townsend — Signed by D. Townsend.

² Signé par P. Aubert — Signed by P. Aubert.

réacteurs de puissance nulle ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un « réacteur nucléaire » comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporeur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des « réacteurs de puissance nulle ».

2. *Cuves de pression pour réacteurs* : Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporeur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *Aménagement interne d'un réacteur* : Tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de diffuseur, etc.

4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire* : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. *Barres de commande pour réacteurs* : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force pour réacteurs* : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporeur primaire d'un réacteur, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7. *Tubes en zirconium* : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1:500 parts en poids.

8. *Pompes du circuit de refroidissement primaire* : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporeur primaire pour réacteurs nucléaires, au sens donné à ce mot sous la rubrique 1 de la partie B de la présente Annexe.

9. *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin* : L'expression « usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés » englobe les matériels et composants qui entrent normalement en contact

direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'à l'état actuel de la technologie, le membre de phrase « et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin » s'applique aux éléments ci-après de l'équipement. Ces éléments sont :

- (a) *Machines à couper les éléments combustibles irradiés* : Dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailier des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés;
- (b) *Récipients à géométrie anti-criticité* (par exemple des récipients de petit diamètre, annulaires ou plats), spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10. *Usines de fabrication d'éléments combustibles* : L'expression « usine de fabrication d'éléments combustibles » englobe le matériel :

- (a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- (b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées, ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11. *Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium* : L'expression « matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » englobe chacun des principaux éléments du matériel spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation.

Ces éléments comprennent :

- Barrières de diffuseurs gazeux;
- Caisses de diffuseurs gazeux;
- Assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par UF 6;
- Groupes de séparation au moyen de tuyères (*jet nozzle*),
- Groupes de séparation par vortex;
- Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par UF 6;
- Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. *Usines de production d'eau lourde* : L'expression « usine de production d'eau lourde » signifie une installation de production d'eau lourde, de deutérium et de composés de deutérium, et du matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

ANNEXE B

RETRAITEMENT

Attendu que l'Article X de l'Accord dispose que les matières nucléaires soumises à l'Accord (ci-après dénommées MNSA) ne seront retraitées qu'à des conditions convenues par écrit entre les Parties :

Les Parties à l'Accord,

Reconnaissant que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium demandent des mesures particulières en vue de réduire le risque de prolifération nucléaire;

Reconnaissant le rôle du retraitement dans une utilisation efficace des ressources énergétiques, dans la gestion des matières contenues dans les combustibles irradiés ou dans d'autres applications pacifiques non explosives y compris la recherche;

Souhaitant une application pratique et sans imprévu des conditions convenues et indiquées dans la présente Annexe, qui prendrait en considération les objectifs partagés de non-prolifération des Parties et les besoins à long terme des programmes du cycle du combustible de la Partie destinataire;

Déterminées à continuer d'accorder leur soutien au développement d'arrangements institutionnels internationaux relatifs au retraitement et au plutonium, y compris un système efficace et généralement accepté de stockage international du plutonium;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les MNSA peuvent être retraitées moyennant les conditions suivantes :

(A) Le retraitement sera effectué, sous les garanties de l'Agence, dans un but d'utilisation des ressources énergétiques et de gestion des matières contenues dans les combustibles irradiés, conformément au programme relatif au cycle du combustible tel que décrit et consigné dans un arrangement d'exécution.

(B) Le plutonium séparé sera stocké et utilisé sous les garanties de l'Agence conformément au programme relatif au cycle du combustible tel que décrit et consigné dans un arrangement d'exécution.

(C) Le retraitement et l'utilisation du plutonium séparé en vue d'autres applications pacifiques non explosives, y compris la recherche, ne seront entrepris que sous des conditions convenues par écrit entre les Parties à la suite de consultations tenues conformément à l'Article 2 de la présente Annexe.

Article 2

Des consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre Partie :

(A) Afin de passer en revue le fonctionnement des dispositions de la présente Annexe;

(B) En vue d'examiner des modifications à un arrangement d'exécution, comme prévu par celui-ci;

(C) En vue de tenir compte des améliorations des garanties internationales et d'autres techniques de contrôle, y compris l'établissement de mécanismes internationaux nouveaux et généralement acceptés, relatifs au retraitement et au plutonium;

(D) Pour examiner les modifications de la présente Annexe proposées par l'une ou l'autre des Parties, en particulier pour tenir compte des améliorations dont référence est faite au paragraphe (C) du présent Article;

(E) Pour examiner les propositions de retraitement et d'utilisation du plutonium séparé en vue d'autres applications pacifiques non explosives, y compris la recherche dont référence est faite à l'Article 1 (C) de la présente Annexe.

Article 3

La présente Annexe peut être modifiée conformément à l'Article XVI de l'Accord.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Berne, le 28 janvier 1986

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé aujourd'hui à Berne.

1. Durant la négociation entre l'Australie et la Suisse d'un accord concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, les deux Parties ont discuté les dispositions applicables, en vertu de l'Accord, aux transferts vers des pays tiers aux fins de conversion, d'enrichissement à 20 pour-cent ou moins, de fabrication du combustible, de retraitement et de stockage des matières nucléaires soumises à l'Accord (ci-après dénommées « MNSA »).

2. La délégation de la Suisse a décrit les différentes étapes du cycle suisse de combustible nucléaire par lesquelles les MNSA d'origine australienne devraient passer. Comme la Suisse ne dispose pas d'installations pour la conversion, l'enrichissement, la fabrication du combustible et le retraitement, ces opérations devraient donc être exécutées hors de Suisse.

3. A la lumière de ces discussions, les conclusions suivantes ont été établies :

A. (i) Les transferts de MNSA aux fins de conversion, d'enrichissement à 20 pour-cent ou moins en isotope U 235, de fabrication du combustible, de retraitement et de stockage, peuvent avoir lieu, conformément au programme du cycle du combustible nucléaire dont référence est faite à l'Annexe B de l'Accord, entre la Suisse et des pays tiers qui ont un accord en vigueur avec l'Australie concernant les transferts nucléaires, à propos duquel le Gouvernement de l'Australie n'a pas averti la Suisse qu'il avait jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre des transferts nucléaires.

(ii) La Suisse notifiera promptement à l'Australie de tels transferts, conformément aux procédures établies dans l'Arrangement Administratif.

B. (i) Les transferts de MNSA aux fins de conversion, d'enrichissement à 20 pour-cent ou moins en isotope U 235 et de fabrication du combustible, peuvent avoir lieu, conformément au programme du cycle du combustible nucléaire dont référence est faite à l'Annexe B de l'Accord, entre la Suisse et des pays tiers n'ayant pas d'accord en vigueur avec l'Australie.

(ii) Dans de tels cas, il sera nécessaire d'assurer le retour de quantités de matières nucléaires équivalentes à celles fournies, soit vers la Suisse, soit vers un autre pays ayant un accord en vigueur avec l'Australie concernant les transferts nucléaires, à propos duquel le Gouvernement de l'Australie n'a pas averti la Suisse qu'il avait jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre des transferts nucléaires.

(iii) La Suisse notifiera promptement à l'Australie de tels transferts, conformément aux procédures établies dans l'Arrangement Administratif.

4. Outre les transferts mentionnés ci-dessus et prévus dont le programme du cycle du combustible nucléaire, dont référence est faite à l'Annexe B, les

déléguations de l'Australie et de la Suisse ont confirmé que des transferts de MNSA autres que l'uranium enrichi à 20 pour-cent ou plus en isotopes U 233 ou U 235 ou ensemble et que le plutonium, peuvent avoir lieu pour usage final vers des pays tiers ayant un accord en vigueur avec la Partie fournisseur concernant les transferts nucléaires à propos duquel la Partie fournisseur n'a pas averti la Partie transférante qu'elle avait jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre des transferts nucléaires. La Partie transférante notifiera au préalable à la Partie fournisseur de tels transferts, conformément aux procédures établies dans l'Arrangement Administratif. Chaque Partie fournira à l'autre Partie la liste des pays vers lesquels de tels transferts peuvent être faits et tiendra cette liste à jour.

5. Les délégations de l'Australie et de la Suisse ont également discuté les dispositions applicables aux transferts pour utilisation de matières soumises à l'Accord, à l'exception de l'eau lourde, ainsi que d'équipements soumis à l'Accord et ne servant pas à l'enrichissement, au retraitement et à la production d'eau lourde.

6. En relation avec le paragraphe 5 ci-dessus, les délégations de l'Australie et de la Suisse ont confirmé que de tels transferts de matières et d'équipements d'origine australienne peuvent avoir lieu vers des pays tiers ayant un accord en vigueur avec l'Australie concernant les transferts nucléaires à propos duquel le Gouvernement de l'Australie n'a pas averti la Suisse qu'il avait jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de s'abstenir d'entreprendre des transferts nucléaires, et que de tels transferts de matières et d'équipements d'origine suisse peuvent avoir lieu vers des pays tiers qui ont fourni à l'Australie les mêmes assurances que celles qui ont été exigées de l'Australie par la Suisse pour le transfert initial.

Si ce qui précède est acceptable pour la Suisse, je vous propose que cette lettre constitue avec votre réponse un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et qui restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord le restera.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[Signé — Signed]¹

Département fédéral des affaires étrangères
Berne

¹ Signé by D. Townsend — Signed par D. Townsend.

II a

Berne, le 28 janvier 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 janvier 1986, dont le contenu est le suivant :

[*Voir lettre I a*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement suisse et de confirmer que votre lettre du 28 janvier 1986 et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date où l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de l'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire entrera en vigueur et restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord restera en vigueur.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

[*Signé — Signed*]¹

Ambassade d'Australie
Berne

I b

Berne, le 28 janvier 1986

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé aujourd'hui à Berne, et notamment à certaines ententes dont sont convenues les délégations de l'Australie et de la Suisse au sujet de la mise en œuvre des Articles XIV et XVI.

Dans la mise en œuvre de l'Article XIV de l'Accord, les deux Parties prendront dûment en considération la nature de la non-conformité ou de la dénonciation impliquées, de manière à éviter toute intervention disproportionnée sur l'approvisionnement.

Les deux Parties ont reconnu qu'il est désirable de tenir compte des développements internationaux dans le domaine des garanties nucléaires et celui des conditions appliquées aux transferts nucléaires internationaux et sont convenues qu'en relation avec l'Article XVI de l'Accord, aucune modification ou révision de l'Accord ne pourra être appliquée aux matières nucléaires, aux

¹ Signé par P. Aubert — Signed by P. Aubert.

matières, aux équipements et à la technologie soumis à l'Accord, qui ont été fournis ou doivent être fournis sur la base de contrats entrés en vigueur avant une telle modification ou révision, à moins que les Parties n'en décident ainsi.

Si ce qui précède est acceptable pour la Suisse, je vous propose que cette lettre constitue avec votre réponse un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et qui restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord le restera.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseil fédéral, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de l'Australie :
[Signé — Signed]¹

Département fédéral des affaires étrangères
Berne

II b

Berne, le 28 janvier 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 janvier 1986, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I b]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement suisse et de confirmer que votre lettre du 28 janvier 1986 et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date où l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de l'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire entrera en vigueur et restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord restera en vigueur.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
[Signé — Signed]²

Ambassade d'Australie
Berne

¹ Signé par D. Townsend — Signed by D. Townsend.

² Signé par P. Aubert — Signed by P. Aubert.

No. 26642

AUSTRALIA
and
CHINA

**Agreement for the protection of migratory birds and
their environment (with annex). Signed at Canberra on
20 October 1986**

*Authentic texts: English and Chinese.
Registered by Australia on 8 June 1989.*

AUSTRALIE
et
CHINE

**Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et de
leur environnement (avec annexe). Signé à Canberra le
20 octobre 1986**

*Textes authentiques : anglais et chinois.
Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS AND THEIR ENVIRONMENT

The Government of the People's Republic of China and the Government of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that birds constitute an important element in the natural environment and are also important natural resources of great value in carrying on scientific, cultural, artistic, recreational and economic activities;

Recognising the existence of special international concern for the protection of migratory birds;

Noting the existence of bilateral and multilateral agreements for the protection of migratory birds;

Considering that many species of birds that are known to be migratory occur in the People's Republic of China and in Australia;

Desiring to co-operate in the protection of migratory birds and their environment,

Have reached the following Agreement as a result of friendly discussions:

Article I

1. In this Agreement, the term "migratory birds" means:

- (a) Birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries from the recovery of bands or others markers; and
- (b) Birds which are jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties to migrate between the two countries on the basis of published reports, photographs and other information.

However, migratory birds known to have been introduced by man to either country shall be excluded.

2. (a) The species recognised as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article are listed in the Annex to this Agreement.

(b) The competent authorities of the Contracting Parties shall, from time to time, review the Annex. If they consider it necessary, the Contracting Parties may amend it by mutual arrangement.

(c) The Annex shall be considered amended ninety days after the date upon which each Party informs the other in a diplomatic note that it accepts the amendments.

Article II

1. Each Contracting Party shall prohibit the taking of migratory birds and their eggs. However, exceptions to that prohibition may be permitted in

¹ Came into force on 1 September 1988, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article VI (1).

accordance with the laws and regulations in force in each country in the following cases:

- (a) For scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;
- (b) For the purpose of protecting persons or property;
- (c) During hunting seasons established in accordance with paragraph 3 of this Article; and
- (d) To allow the hunting and gathering of specified migratory birds or their eggs by the inhabitants of specified regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that adequate preservation of the species is not prejudiced.

2. Each Contracting Party shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, or of the products thereof or their parts, except those taken in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each Contracting Party may establish seasons for hunting migratory birds taking into account the maintenance of annual reproduction required for the survival of those birds.

Article III

- 1. Each Contracting Party shall encourage exchanges of data and publications regarding research on migratory birds.
- 2. The Contracting Parties shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds.
- 3. Each Contracting Party shall encourage the conservation of migratory birds, especially those species in danger of extinction.

Article IV

Each Contracting Party shall endeavour, in accordance with its laws and regulations in force, to:

- (a) Establish sanctuaries and other facilities for the management and protection of migratory birds and also of their environment; and
- (b) Take appropriate measures to preserve and enhance the environment of migratory birds. In particular, each Contracting Party shall:
 - (i) Seek means to prevent damage to migratory birds and their environment; and
 - (ii) Endeavour to take such measures as may be necessary to restrict or prevent the importation and introduction of animals and plants which are hazardous to the preservation of migratory birds and their environment.

Article V

Upon the request of either of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the day upon which both Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with. It shall remain in force for fifteen years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions in paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's notice in writing, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Canberra, on twenty October, 1986 in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

ANNEX

- | | |
|---|---|
| 1. Streaked Shearwater
<i>Puffinus leucomelas</i>
(<i>Calonectris leucomelas</i>) | 10. Cattle Egret
<i>Bubulcus ibis</i>
(<i>Ardeola ibis</i>) |
| 2. Sooty Shearwater
<i>Puffinus griseus</i> | 11. Great Egret
<i>Egretta alba</i> |
| 3. Leach's Storm-Petrel
<i>Oceanodroma leucorhoa</i> | 12. Eastern Reef Egret
<i>Egretta sacra</i> |
| 4. White-tailed Tropicbird
<i>Phaethon lepturus</i> | 13. Yellow Bittern
<i>Ixobrychus sinensis</i> |
| 5. Red-footed Booby
<i>Sula sula</i> | 14. Glossy Ibis
<i>Plegadis falcinellus</i> |
| 6. Brown Booby
<i>Sula leucogaster</i> | 15. Garganey
<i>Anas querquedula</i> |
| 7. Great Frigatebird
<i>Fregata minor</i> | 16. Northern Shoveler
<i>Anas clypeata</i> |
| 8. Andrew's Frigatebird
<i>Fregata andrewsi</i> | 17. White-bellied Sea-Eagle
<i>Haliaeetus leucogaster</i> |
| 9. Least Frigatebird
<i>Fregata ariel</i> | 18. Sarus Crane
<i>Grus antigone</i> |

¹ Signed by Susan Ryan — Signé par Susan Ryan.

² Signed by Dong Zhiyong — Signé par Dong Zhiyong.

- | | |
|---|--|
| 19. Red-Legged Crake
<i>Rallina fasciata</i> | 42. Terek Sandpiper
<i>Xenus cinereus</i>
(<i>Tringa terek</i>) |
| 20. Corncrake
<i>Crex crex</i> | 43. Ruddy Turnstone
<i>Arenaria interpres</i> |
| 21. Pheasant-tailed Jacana
<i>Hydrophasianus chirurgus</i> | 44. Asian Dowitcher
<i>Limnodromus semipalmatus</i> |
| 22. Painted Snipe
<i>Rostratula benghalensis</i> | 45. Latham's Snipe
<i>Capella hardwickii</i>
(<i>Gallinago hardwickii</i>) |
| 23. Grey Plover
<i>Pluvialis squatarola</i> | 46. Pin-tailed Snipe
<i>Capella stenura</i>
(<i>Gallinago stenura</i>) |
| 24. Lesser Golden Plover
<i>Pluvialis dominica</i> | 47. Swinhoe's Snipe
<i>Capella megala</i>
(<i>Gallinago megala</i>) |
| 25. Ringed Plover
<i>Charadrius hiaticula</i> | 48. Red Knot
<i>Calidris canutus</i> |
| 26. Little Ringed Plover
<i>Charadrius dubius</i> | 49. Great Knot
<i>Calidris tenuirostris</i> |
| 27. Mongolian Plover
<i>Charadrius mongolus</i> | 50. Red-necked Stint
<i>Calidris ruficollis</i> |
| 28. Large Sand-Plover
<i>Charadrius Leschenaultii</i> | 51. Long-toed Stint
<i>Calidris subminuta</i> |
| 29. Caspian Plover
<i>Charadrius asiaticus</i> | 52. Sharp-tailed Sandpiper
<i>Calidris acuminata</i> |
| 30. Little Curlew
<i>Numenius borealis</i>
(<i>Numenius minutus</i>) | 53. Dunlin
<i>Calidris alpina</i> |
| 31. Whimbrel
<i>Numenius phaeopus</i> | 54. Curlew Sandpiper
<i>Calidris ferruginea</i> |
| 32. Eurasian Curlew
<i>Numenius arquata</i> | 55. Sanderling
<i>Croethia alba</i>
(<i>Calidris alba</i>) |
| 33. Eastern Curlew
<i>Numenius madagascariensis</i> | 56. Broad-billed Sandpiper
<i>Limicola falcinellus</i> |
| 34. Black-tailed Godwit
<i>Limosa limosa</i> | 57. Ruff
<i>Philomachus pugnax</i> |
| 35. Bar-tailed Godwit
<i>Limosa lapponica</i> | 58. Red-necked Phalarope
<i>Phalaropus lobatus</i> |
| 36. Redshank
<i>Tringa totanus</i> | 59. Grey Phalarope
<i>Phalaropus fulicarius</i> |
| 37. Marsh Sandpiper
<i>Tringa stagnatilis</i> | 60. Oriental Pratincole
<i>Glareola maldivarum</i> |
| 38. Greenshank
<i>Tringa nebularia</i> | 61. Pomarine Jaeger
<i>Stercorarius pomarinus</i> |
| 39. Wood Sandpiper
<i>Tringa glareola</i> | 62. White-winged Tern
<i>Chlidonias Leucoptera</i> |
| 40. Common Sandpiper
<i>Tringa hypoleucos</i> | |
| 41. Grey-tailed Tattler
<i>Tringa incana</i>
(<i>Tringa brevipes</i>) | |

- | | |
|---|---|
| 63. Black Tern
<i>Chlidonias niger</i> | 72. White-throated Needletail
<i>Hirundapus caudacutus</i> |
| 64. Caspian Tern
<i>Hydroprogne tschegrava</i>
(<i>Hydroprogne caspia</i>) | 73. Fork-tailed Swift
<i>Apus pacificus</i> |
| 65. Common Tern
<i>Sterna hirundo</i> | 74. Barn Swallow
<i>Hirundo rustica</i> |
| 66. Black-naped Tern
<i>Sterna sumatrana</i> | 75. Greater Striated Swallow
<i>Hirundo striolata</i> |
| 67. Bridled Tern
<i>Sterna anaethetus</i> | 76. Yellow Wagtail
<i>Motacilla flava</i> |
| 68. Little Tern
<i>Sterna albifrons</i> | 77. Yellow-headed Wagtail
<i>Motacilla citreola</i> |
| 69. Lesser Crested Tern
<i>Thalasseus bengalensis</i>
(<i>Sterna bengalensis</i>) | 78. Grey Wagtail
<i>Motacilla cinerea</i> |
| 70. Common Noddy
<i>Anous stolidus</i> | 79. White Wagtail
<i>Motacilla alba</i> |
| 71. Oriental Cuckoo
<i>Cuculus saturatus</i> | 80. Great Reed-Warbler
<i>Acrocephalus arundinaceus</i> |
| | 81. Arctic Willow Warbler
<i>Phylloscopus borealis</i> |
-

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚政府和中华人民共和国政府 保护候鸟及其栖息环境的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）

考虑到鸟类是自然环境中的一个重要组成部分，也是一项在科学、文化、娱乐和经济等方面具有重要价值的自然资源；

认识到当前国际上十分关注候鸟的保护；

注意到现有的双边和多边候鸟保护协定；

鉴于很多鸟类是迁徙于澳大利亚和中华人民共和国之间并栖息于两国的候鸟，愿在保护候鸟及栖息环境方面进行合作，经过友好商谈，达成协议如下：

第一 条

一、本协定所指的候鸟是：

(一)根据环志或其他标志的回收，证明确实是迁徙于两国之间的鸟类：

(二)缔约双方主管当局根据已发表的文献、图片和其他资料，共同确认迁徙于两国的鸟类。

但是，不包括已知的人为引进任何一国的候鸟。

二、(一)本条第一款所指的候鸟的种名列入本协定附表；

(二)缔约双方主管当局将不定期审议协定附表。如有必要，缔约双方经相互同意，可对本协定附表进行修改；

(三)修改后的本协定附表自缔约双方以外交换文确认之日起第九十天生效。

第二条

一、缔约各方应禁止猎捕候鸟和拣其鸟蛋。但根据各自国家的法律和规章，下列情况除外：

(一)为科学、教育、驯养繁殖以及不违反本协定宗旨的其他特定目的；

(二)为保护人的生命和财产；

(三)本条第三款规定的猎期内；

(四)在特定地区，在候鸟为数众多，并已予适当保护的条件下，当地居民进行以食、衣或文化娱乐为目的的传统性的打猎活动，采集特定的候鸟或其鸟蛋。

二、缔约各方应禁止任何出售、购买和交换候鸟或其鸟蛋(无论是活体还是死体)，以及它们的加工品或其一部分，但是不包括本条第一款所允许的目的。

三、缔约各方在考虑维持候鸟每年正常繁殖的情况下，可规定猎期。

第三条

- 一、缔约各方鼓励交换有关研究候鸟的资料和刊物。
- 二、缔约各方鼓励保护制定共同研究候鸟的计划。
- 三、缔约各方鼓励保护候鸟，特别是保护有可能灭绝的候鸟。

第四条

为保护和管理候鸟及其栖息环境，缔约各方应根据各自国家的法律和规章设立保护区和其他保护设施。并采取必要和适当的保护及改善候鸟栖息地的措施，特别是：

- 一、防止候鸟及其栖息地遭受破坏；
- 二、限制或防止进口和引进危害候鸟及其栖息环境的动植物。

第五条

应缔约任何一方的要求，缔约双方可对本协定的实施进行协商。

第六条

一、本协定自缔约双方完成为生效所必需的各自国内法律手续并相互通知之日起生效。本协定有效期为十五年，十五年以后，在根据本条第二款的规定宣布终止以前，继续有效。

二、缔约任何一方可在最初十五年期满或在其后的任何时候提前一年，以书面形式预先通知另一方终止本协定。

本协定由各自国家政府的全权代表签署，以资证明。

本协定于一九八六年 10月 20日在 堪培拉 签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



澳大利亚政府

全 权 代 表

中华人民共和国政府

全 权 代 表

1、白额鹱	<u>Calonectris leucomelas (Puffinus leucomelas)</u>
2、灰鹱	<u>Puffinus griseus</u>
3、白腰叉尾海燕	<u>Oceanodroma leucorhoa</u>
4、白尾鹲	<u>Phaethon lepturus</u>
5、红脚鲣鸟	<u>Sula Sula</u>
6、褐鲣鸟	<u>Sula leucogaster</u>
7、小军舰鸟	<u>Fregata minor</u>
8、白腹军舰鸟	<u>Fregata andrewsi</u>
9、白斑军舰鸟	<u>Fregata ariel</u>
10、牛背鹭	<u>Ardeola ibis (Bubulcus ibis)</u>
11、大白鹭	<u>Egretta alba</u>
12、岩鹭	<u>Egretta sacra</u>
13、黄斑苇鳽	<u>Ixobrychus sinensis</u>
14、彩鹬	<u>Plegadis falcinellus</u>
15、白眉鸭	<u>Anas querquedula</u>
16、琵嘴鸭	<u>Anas clypeata</u>
17、白腹海鵰	<u>Haliaeetus leucogaster</u>
18、赤颈鹤	<u>Grus antigone</u>
19、栗喉斑秧鸡	<u>Rallina fasciata</u>
20、长脚秧鸡	<u>Crex crex</u>
21、水雉	<u>Hydrophasianus chirurgus</u>
22、彩鹬	<u>Rostratula benghalensis</u>
23、灰斑鸻	<u>Pluvialis squata rola</u>

24、金(班)鸻	<u>Pluvialis dominica</u>
25、剑鸻	<u>Charadrius hiaticula</u>
26、金眶鸻	<u>Charadrius dubius</u>
27、蒙古沙鸻	<u>Charadrius mongolus</u>
28、铁嘴沙鸻	<u>Charadrius leschenaultii</u>
29、红胸鸻	<u>Charadrius asiaticus</u>
30、小杓鹬	<u>Numenius minutus</u> <u>(Numenius borealis)</u>
31、中杓鹬	<u>Numenius phaeopus</u>
32、白腰杓鹬	<u>Numenius arquata</u>
33、大杓鹬	<u>Numenius madagascariensis</u>
34、黑尾塍鹬	<u>Limosa limosa</u>
35、斑尾塍鹬	<u>Limosa lapponica</u>
36、红脚鹬	<u>Tringa totanus</u>
37、泽鹬	<u>Tringa stagnatilis</u>
38、青脚鹬	<u>Tringa nebularia</u>
39、林鹬	<u>Tringa glareola</u>
40、矶鹬	<u>Tringa hypoleucos</u>
41、灰鹬	<u>Tringa brevipes</u> (<u>Tringa incana</u>)
42、翘嘴鹬	<u>Tringa terek</u> (<u>Xenus cinereus</u>)
43、翻石鹬	<u>Arenaris interpres</u>
44、半蹼鹬	<u>Limnodromus semipalmatus</u>
45、澳南沙锥	<u>Gallinago harwickii</u> <u>(Capella hardwickii)</u>

46、针尾沙锥	<u>Gallinago stenura (Capella stenura)</u>
47、大沙锥	<u>Gallinago megala (Capella megala)</u>
48、红腹滨鹬	<u>Calidris canutus</u>
49、细嘴滨鹬	<u>Calidris tenuirostris</u>
50、红胸滨鹬	<u>Calidris ruficollis</u>
51、长趾滨鹬	<u>Calidris subminuta</u>
52、尖尾滨鹬	<u>Calidris acuminata</u>
53、黑腹滨鹬	<u>Calidris alpina</u>
54、弯嘴滨鹬	<u>Calidris ferruginea</u>
55、三趾鹬	<u>Calidris alpina (Crocethia alba)</u>
56、阔嘴鹬	<u>Limicola falcinellus</u>
57、流苏鹬	<u>philomachus pugnax</u>
58、红颈瓣蹼鹬	<u>Phalaropus lobatus</u>
59、灰瓣蹼鹬	<u>Phalaropus fulicarius</u>
60、普通燕鸻	<u>Glareola maldivarum</u>
61、中贼鸥	<u>Stercorarius pomarinus</u>
62、白翅浮鸥	<u>Chlidonias leucoptera</u>
63、黑浮鸥	<u>Chlidonias niger</u>
64、红嘴巨鸥	<u>Hydroprogne caspia (Hydroprogne tschegrawa)</u>
65、普通燕鸥	<u>Sterna hirundo</u>
66、黑枕燕鸥	<u>Sterna sumatrana</u>
67、褐翅燕鸥	<u>Sterna anaethetus</u>
68、白额燕鸥	<u>Sterna albifrons</u>

- 69、小凤头燕鸥 Sterna bengalensis (Thalasseus ben-
galensis)
- 70、白顶黑燕鸥 Anous stolidus
- 71、中杜鹃 Cuculus saturatus
- 72、白喉针尾雨燕 Hirundapus caudacutus
- 73、白腰雨燕 Apus pacificus
- 74、家燕 Hirundo rustica
- 75、斑腰燕 Hirundo striolata
- 76、黄鹡鸰 Motacilla flava
- 77、黄头鹡鸰 Motacilla citreola
- 78、灰鹡鸰 Motacilla cinerea
- 79、白鹡鸰 Motacilla alba
- 80、大苇莺 Acrocephalus arundinaceus
- 81、极北柳莺 Phylloscopus borealis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRALIE RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS ET DE LEUR ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que les oiseaux constituent un élément important de l'environnement naturel ainsi qu'une importante ressource naturelle d'une grande valeur pour la poursuite d'activités scientifiques, culturelles, artistiques, récréatives et économiques,

Conscients de l'intérêt particulier porté par la communauté internationale à la protection des oiseaux migrateurs,

Prenant note de l'existence d'accords bilatéraux et multilatéraux pour la protection d'oiseaux migrateurs,

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux qui sont connus comme étant migrateurs, migrent entre la République populaire de Chine et l'Australie,

Désireux de coopérer en vue de la protection des oiseaux migrateurs et de leur environnement,

Sont parvenus, à la suite de discussions amicales, à l'accord suivant :

Article premier

1. Dans le présent Accord, l'expression « oiseaux migrateurs » s'entend :

- a) Des oiseaux dont la migration entre les deux pays a été prouvée par la récupération de bagues et autres marqueurs; et
- b) Des oiseaux qui, en se fondant sur des rapports publiés, des photographies et d'autres renseignements, sont reconnus par les autorités compétentes des Parties contractantes comme migrant entre les deux pays.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des oiseaux migrateurs dont on sait qu'ils ont été introduits par l'homme dans l'un ou l'autre des pays.

2. a) Les espèces reconnues comme étant migratrices conformément au paragraphe 1 du présent article sont énumérées dans l'annexe au présent Accord.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes examinent périodiquement l'annexe et, s'il y a lieu, y apportent des modifications d'un commun accord.

c) L'annexe est considérée comme modifiée 90 jours suivant la date à laquelle chaque Partie contractante informe l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle accepte les amendements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1988, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Article II

1. La capture des oiseaux migrateurs et de leurs œufs est interdite par chaque Partie contractante. Cependant, les dérogations peuvent être accordées, conformément aux lois et règlements des Parties contractantes :
 - a) A des fins scientifiques, éducatives ou reproductive ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les objectifs du présent Accord;
 - b) Aux fins de protection des personnes ou des biens;
 - c) Pendant les saisons de chasse établies conformément au paragraphe 3 ci-dessous; et
 - d) Pour permettre aux habitants de régions spécifiées qui chassent et capturent traditionnellement des espèces définies d'oiseaux migrateurs ou leurs œufs pour leur alimentation, leur habillement ou à des fins culturelles de le faire à condition que la population de chaque espèce soit maintenue à son niveau optimal et qu'il ne soit pas porté atteinte à la conservation adéquate de l'espèce.
2. Chaque Partie contractante interdit la vente, l'achat ou l'échange d'oiseaux migrateurs vivants ou morts ou de leurs œufs, ou des produits qu'on en tire ou de leurs parties, à l'exception de ceux qui auraient été capturés conformément au paragraphe 1 du présent article.
3. Chaque Partie contractante peut établir des saisons de chasse des oiseaux migrateurs à condition de préserver la reproduction annuelle indispensable à la survie de ces oiseaux.

Article III

1. Chaque Partie contractante encourage l'échange de données et de publications concernant la recherche sur les oiseaux migrateurs.
2. Les Parties contractantes encouragent l'élaboration de programmes de recherche conjoints sur les oiseaux migrateurs.
3. Chaque Partie contractante encourage la préservation des oiseaux migrateurs et notamment des espèces en danger d'extinction.

Article IV

- Conformément à sa législation et à sa réglementation en vigueur, chaque Partie contractante s'efforce de :
- a) Créer des réserves et d'autres moyens de gérer et de protéger les oiseaux migrateurs ainsi que leur environnement; et
 - b) Prendre les mesures appropriées pour sauvegarder et améliorer l'environnement des oiseaux migrateurs. En particulier, chaque Partie contractante :
 - i) Cherche les moyens d'empêcher qu'il soit porté atteinte aux oiseaux migrateurs et à leur environnement; et
 - ii) S'efforce de prendre les mesures nécessaires pour restreindre ou pour prévenir l'importation et l'introduction d'animaux ou de plantes qui pourraient mettre en péril les oiseaux migrateurs et leur environnement.

Article V

A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, celles-ci procéderont à des consultations concernant l'application du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives et des autres procédures requises pour rendre effectif le présent Accord. Il restera en vigueur pendant une période de 15 ans et le demeurera par la suite jusqu'à sa dénonciation conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie à la fin de la période initiale de 15 ans ou à tout moment par la suite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 20 octobre 1986, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[SUSAN RYAN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
[DONG ZHIYONG]

ANNEXE

- | | |
|---|--|
| 1. Puffin rayé
<i>Puffinus leucomelas</i>
(<i>Calonectris leucomelas</i>) | 10. Hébron garde-bœuf
<i>Bubulcus ibis</i>
(<i>Ardeola ibis</i>) |
| 2. Puffin fuligineux
<i>Puffinus griseus</i> | 11. Grande égrette
<i>Egretta alba</i> |
| 3. Pétre-tempête océanique
<i>Oceanodroma leuconotha</i> | 12. Egrette des récifs
<i>Egretta sacra</i> |
| 4. Petit paille-en-queue
<i>Phaethon lepturus</i> | 13. Butor jaune
<i>Ixobrychus sinensis</i> |
| 5. Fou à pattes rouges
<i>Sula sula</i> | 14. Ibis falcinelle
<i>Plegadis falcinellus</i> |
| 6. Fou brun
<i>Sula leucogaster</i> | 15. Sarcelle d'été
<i>Anas querquedula</i> |
| 7. Grande frégate
<i>Fregata minor</i> | 16. Canard souchet
<i>Anas clypeata</i> |
| 8. Frégate d'Andrews
<i>Fregata andrewsi</i> | 17. Pygargue à derrière blanc
<i>Haliaeetus leucogaster</i> |
| 9. Petite frégate
<i>Fregata ariet</i> | 18. Grue antigone
<i>Grus antigone</i> |

- | | |
|--|---|
| 19. Râle à pattes rouges
<i>Rallina fasciata</i> | 42. Bargette de Térek
<i>Xenus cinereus</i>
(<i>Tringa terek</i>) |
| 20. Râle de genêts
<i>Crex crex</i> | 43. Tournepierre à collier
<i>Arenaria interpres</i> |
| 21. Jacana à queue de faisan
<i>Hydrophasianus chirurgus</i> | 44. Bécasseau d'Asie
<i>Limnodromus semipalmatus</i> |
| 22. Bécassine du Bengale
<i>Rostratula benghalensis</i> | 45. Bécassine de Hardwick
<i>Capella hardwickii</i>
(<i>Gallinago hardwickii</i>) |
| 23. Pluvier à ventre noir
<i>Pluvialis squatarola</i> | 46. Bécassine à queue pointue
<i>Capella stenura</i>
(<i>Gallinago stenura</i>) |
| 24. Pluvier doré d'Amérique
<i>Pluvialis dominica</i> | 47. Bécassine de Swinhoe
<i>Capella megala</i>
(<i>Gallinago megala</i>) |
| 25. Grande gravelot
<i>Charadrius hiaticula</i> | 48. Bécasseau maubèche
<i>Calidris canutus</i> |
| 26. Petit gravelot
<i>Charadrius dubius</i> | 49. Grande maubèche
<i>Calidris tenuirostris</i> |
| 27. Pluvier de Mongolie
<i>Charadrius mongolus</i> | 50. Maubèche col-roux
<i>Calidris ruficollis</i> |
| 28. Grand pluvier des sables
<i>Charadrius leschenaultii</i> | 51. Maubèche minime
<i>Calidris subminuta</i> |
| 29. Pluvier de la Caspienne
<i>Charadrius asiaticus</i> | 52. Bécasseau à queue fine
<i>Calidris acuminata</i> |
| 30. Courlis nain
<i>Numenius borealis</i>
(<i>numenius minutus</i>) | 53. Bécasseau à dos roux
<i>Calidris alpina</i> |
| 31. Courlis corlieu
<i>Numenius phaeopus</i> | 54. Bécasseau corcoli
<i>Calidris ferruginea</i> |
| 32. Courlis cendré
<i>Numenius arquata</i> | 55. Bécasseau sanderling
<i>Crocethia alba</i>
(<i>Calidris alba</i>) |
| 33. Courlis de Madagascar
<i>Numenius madagascariensis</i> | 56. Bécasseau à bec large
<i>Limicola falcinellus</i> |
| 34. Barge à queue noire
<i>Limosa limosa</i> | 57. Sterne commune
<i>Philomachus pugnax</i> |
| 35. Barge de Laponie
<i>Limosa lapponica</i> | 58. Phalarope roux
<i>Phalaropus lobatus</i> |
| 36. Chevalier gambette
<i>Tringa totanus</i> | 59. Phalarope gris
<i>Phalaropus fulicarius</i> |
| 37. Chevalier stagnatile
<i>Tringa stagnatilis</i> | 60. Glaréole à collier
<i>Glareola maldivarum</i> |
| 38. Chevalier aboyeur
<i>Tringa nebularia</i> | 61. Labbe pomarin
<i>Stercorarius pomarinus</i> |
| 39. Chevalier des bois
<i>Tringa glareola</i> | 62. Sterne noire à ailes blanches
<i>Chlidonias Leucoptera</i> |
| 40. Guignette
<i>Tringa hypoleucos</i> | |
| 41. Chevalier de Polynésie
<i>Tringa incana</i>
(<i>Tringa brevipes</i>) | |

- | | |
|---|--|
| 63. Sterne noire
<i>Chlidonias niger</i> | 72. Martinet épineux
<i>Hirundapus caudacutus</i> |
| 64. Sterne caspienne
<i>Hydroprogne tschegrava</i>
(<i>Hydroprogne caspia</i>) | 73. Martinet à croupion blanc
<i>Apus pacificus</i> |
| 65. Sterne commune
<i>Sterna hirundo</i> | 74. Hirondelle rustique
<i>Hirundo rustica</i> |
| 66. Sterne de Sumatra
<i>Sterna sumatrana</i> | 75. Hirondelle striée
<i>Hirundo striolata</i> |
| 67. Sterne à collier
<i>Sterna anaethetus</i> | 76. Bergeronnette flavéolée
<i>Motacilla flava</i> |
| 68. Petite sterne
<i>Sterna albifrons</i> | 77. Bergeronnette citrine
<i>Motacilla citreola</i> |
| 69. Sterne du Bengale
<i>Thalasseus bengalensis</i>
(<i>Sterna bengalensis</i>) | 78. Bergeronnette des ruisseaux
<i>Motacilla cinerea</i> |
| 70. Noddi noir
<i>Anous stolidus</i> | 79. Bergeronnette blanche
<i>Motacilla alba</i> |
| 71. Coucou oriental ou de l'Himalaya
<i>Cuculus saturatus</i> | 80. Rousserolle turdoïde
<i>Acrocephalus arundinaceus</i> |
| | 81. Pouillot boréal
<i>Phylloscopus borealis</i> |

No. 26643

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement on fisheries (with annexes). Signed at Canberra
on 17 November 1988**

*Authentic texts: English and Chinese.
Registered by Australia on 8 June 1989.*

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Accord relatif à la pêche (avec annexes). Signé à Canberra le
17 novembre 1988**

*Textes authentiques : anglais et chinois.
Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.*

AGREEMENT¹ ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,

For the purpose of promoting co-operation in the field of fisheries and in this way further to develop friendly relations between Australia and the People's Republic of China,

Have agreed as follows:

Article I

In this Agreement:

(a) "Fishing vessel of the People's Republic of China" means a vessel registered in the People's Republic of China and operated for commercial purposes by and for nationals or corporations of the People's Republic of China and used or equipped to be used for fishing, performing any activity relating to fishing, including transportation or processing, or supporting one or more vessels at sea in the performance of any such activity;

(2) "Australian fishing zone" means the zone extending 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Australia is measured and within which the Australian Government exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources; and

(3) "Authorised area" means that part of the Australian fishing zone described in Annex 1 to this Agreement.

Article II

Subject to payment to the Government of Australia of a fee for all the fishing vessels of the People's Republic of China to be licensed of 336,000 Australian dollars, the Government of Australia shall, in accordance with the terms of this Agreement, issue licences for 12 fishing vessels and two carrier vessels (hereinafter referred to as the "licensed vessels") for the period of validity of this Agreement. The procedure for applying for licences is described in Annex 2 to this Agreement.

Article III

The Government of Australia shall, by the licences issued for the licensed vessels, permit those vessels to take all species of demersal fin-fish, squid and elasmobranchs and pelagic species of fin-fish taken incidentally by means of the pair trawl method of fishing and to process and carry the catch as taken. Catches of crustaceans including carid prawns and scampi, shall not be permitted.

Article IV

The Government of Australia shall permit the licensed vessels to take a quantity of fish which shall not exceed 4,800 tonnes whole weight, 3,000 tonnes from the North West Shelf and 1,800 tonnes from the Timor Sea.

¹ Came into force on 1 March 1989, in accordance with article XV.

Article V

The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, shall permit the licensed vessels to enter the ports of Darwin, Fremantle, Port Hedland and Broome. The Government of Australia may, by written notice through diplomatic channels, permit licensed vessels to enter additional ports in Australia.

Article VI

The Government of the People's Republic of China shall take the necessary measures to ensure:

- (1) That fishing vessels of the People's Republic of China are not used for fishing within the Australian fishing zone, and do not enter an Australian port, unless licensed under this Agreement or otherwise permitted by Australian law;
- (2) That fishing vessels of the People's Republic of China comply with Australian laws applicable to foreign fishing vessels in the Australian fishing zone, the terms and conditions of Australian licences and the provisions of this Agreement; and
- (3) That persons on board licensed vessels within the Australian fishing zone allow and assist boarding and comply with the instructions of Australian officials duly authorised under Australian law for the purposes of inspection, reporting of positions and enforcement. The normal procedures for inspections, reporting of position and enforcement are described in Annex 3.

Article VII

The authorised representative or agent of the licensed vessels of the People's Republic of China may offer for sale to Australian commercial interests such quantity of fish of such species and under such conditions as may be determined from time to time by the Australian Department of Primary Industries and Energy.

Article VIII

The Government of the People's Republic of China shall co-operate with the Government of Australia in the conduct of marine scientific research for the purposes of the effective conservation and optimum utilisation of the marine living resources within the Australian fishing zone.

Article IX

In the event of seizure or arrest by appropriate Australian authorities of fishing vessels of the People's Republic of China or their crews, the Government of Australia shall promptly inform the Government of the People's Republic of China of the action taken through diplomatic channels.

Article X

Any such fishing vessels or crews which are seized or arrested shall, on compliance with the requirements of Australian laws relating to bond or other security, be promptly released.

Article XI

The Government of the People's Republic of China shall make available to the Government of Australia such statistical and biological information as may be requested by the Government of Australia for the purposes of managing and conserving the marine living resources within the Australian fishing zone.

Article XII

The Government of the People's Republic of China shall take all necessary measures to facilitate prompt and adequate settlement of any claim for loss or damage incurred by the Government of Australia or Australian citizens for which fishing vessels of the People's Republic of China are responsible while within the Australian fishing zone for the purpose of fishing operations.

Article XIII

If a dispute arises between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China as to the interpretation or application of any of the provisions of the Agreement, the two Governments shall settle it by mutual consultation. Such consultation shall begin within sixty days after one Government receives a written request for the opening of negotiations from the other.

Article XIV

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other international agreements to which Australia and the People's Republic of China are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to the United Nations Convention on the Law of the Sea,¹ signed by both countries on the tenth day of December, One thousand nine hundred and eighty two.

Article XV

This Agreement shall enter into force on 1 March 1989 and shall remain in force for a period of one year. Both Governments shall consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Agreement for the purposes of:

- (1) Reviewing the operations of the vessels under this Agreement including any problems identified by either Government; and
- (2) Discussing the terms and conditions under which any future agreement may be concluded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Canberra this 17th day of November 1988 in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]³

¹ Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11, or United Nations publication, Sales No. E.83.V.5.

² Signed by John Kerin — Signé par John Kerin.

³ Signed by Qian Qichen — Signé par Qian Qichen.

ANNEX 1**AUTHORISED AREA**

The part of the Australian fishing zone to the north of Australia, with the exception of waters bounded by a line every point of which is 12 international nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea of islands is measured, within the area bounded by a line

- (1) Commencing at the point of intersection of the 200 metre isobath by the meridian of Longitude 117°30' East;
- (2) Running thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 20°00' South;
- (3) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 19°45' South, Longitude 118°00' East;
- (4) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 19°40' South, Longitude 118°26' East;
- (5) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 19°22' South, Longitude 118°53' East;
- (6) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 19°19' South, Longitude 120°00' East;
- (7) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 19°04' South, Longitude 120°44' East;
- (8) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18°23' South, Longitude 121°04' East;
- (9) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°53' South, Longitude 121°30' East;
- (10) Thence north along the meridian of Longitude 121°30' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°10' South;
- (11) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 16°44' South, Longitude 121°46' East;
- (12) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 16°00' South, Longitude 122°26' East;
- (13) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15°36' South, Longitude 122°51' East;
- (14) Thence north along the meridian of Longitude 122°51' East to its intersection by the parallel of Latitude 15°10' South;
- (15) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 123°29' East;
- (16) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 14°49' South, Longitude 123°45' East;
- (17) Thence south along the meridian of Longitude 123°45' East to its intersection by the parallel of Latitude 15°28' South;
- (18) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 14°53' South, Longitude 124°08' East;
- (19) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 14°12' South, Longitude 124°50' East;
- (20) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°28' South, Longitude 125°43' East;

- (21) Thence east along the parallel of Latitude 13°28' South to its intersection by the meridian of Longitude 127°00' East;
- (22) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°21' South, Longitude 129°40' East;
- (23) Thence north along the meridian of Longitude 129°40' East to its intersection by the parallel of Latitude 12°30' South;
- (24) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 127°30' East;
- (25) Thence north along that meridian to its intersection by the outer limit of the Australian fishing zone;
- (26) Thence generally westerly along that outer limit to its intersection by the meridian of Longitude 124°00' East;
- (27) Thence south along that meridian to its intersection by the 200 metre isobath;
- (28) Thence generally south-westerly along that isobath to the point of commencement.

ANNEX 2

PROCEDURE FOR LICENCE APPLICATIONS

Unless the Government of Australia has advised the Government of the People's Republic of China otherwise, the procedure for applying for and issuing licences under Article II of this Agreement shall be as follows:

(a) The competent authorities of the People's Republic of China shall notify the competent Australian Department, currently the Department of Primary Industries and Energy, Canberra (called in this Annex "the Department") of the appropriate organisation (called in this Annex "the Organisation") representing the fishing vessel or vessels to be licensed.

(b) The Department shall provide the Organisation with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels.

(c) The Organisation shall deliver to the Department completed Australian licence application forms for each vessel and its crew.

(d) At the time of applying for licences, the Organisation shall submit a fishing plan for each vessel to the Department specifying, where appropriate, the calendar months in which that vessel expects to operate in the authorised area.

(e) Upon the granting of a licence the Department shall notify the Organisation within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence.

(f) The Department shall make arrangements to deliver the licences to the masters of the vessels during or after their pre-fishing inspection.

(g) Fees shall be paid in advance of the issue of licences in one amount to the Department in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges.

ANNEX 3

PROCEDURES FOR INSPECTION, REPORTING OF POSITION AND ENFORCEMENT

(1) *Inspections.* Licensed vessels, before beginning to fish in the authorised zone, shall call at a port permitted under Article V of this Agreement and shall there comply with the requirements of Australian authorities relating to pre-fishing inspections, delivery of the licence and associated documentation including a fishing log-book and briefing of the master and radio operator.

(2) Licensed vessels shall make subsequent port calls at any time or times requested by the Australian authorities for the purposes of this Agreement including inspections of vessels and briefing of new members of the crew.

(3) At the end of each fishing campaign, a licensed vessel may seek Australian approval to leave the Australian fishing zone without inspection. In this case, the vessel shall be deemed to be full and the catches for the purposes of Article IV shall be calculated by the Australian authorities based on Australian estimates of hold capacity made at the time of the pre-fishing inspection. Alternatively, a licensed vessel may call at a port permitted under Article V and shall there comply with the requirements of Australian authorities relating to post-fishing inspections and the delivery of log-books. In this case, the catch for the purposes of Article IV shall be calculated by the Australian authorities based on the post-fishing inspections, estimates of hold capacity and the log-books.

(4) *Reporting.* Licensed vessels shall make radio reports in accordance with the document entitled "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels" as revised from time to time. In particular, each vessel shall report to the Australian Federal Sea Safety and Surveillance Centre

- (a) The time, date and position at which it is intended the vessel will enter an Australian port or will enter or depart the authorised area at the beginning or end of each fishing campaign;
- (b) The sailing plan of the vessel in the Australian fishing zone outside the authorised area;
- (c) On every day, at the time specified in the Australian licence granted in respect of the vessel, the position of the vessel in the Australian fishing zone; and
- (d) On every sixth day, the catch details according to the conditions of the licence.

(5) *Log Books.* Licensed vessels shall maintain in the log books provided to them at the pre-fishing inspection a daily record of the information requested by the Australian authorities. Each vessel shall deliver its log-book to the Australian authorities whenever the vessel enters an Australian port, is inspected at sea by an Australian fisheries officer or undergoes a post-fishing inspection. If the vessel leaves the Australian fishing zone without a post-fishing inspection the log-book shall be sent to the Australian Authorities by registered air mail from the vessel's first port of call.

(6) *Observers.* The Australian authorities may, in accordance with relevant Australian laws and regulations, require licensed vessels to carry Australian observers and to provide information to such observers. The costs of such observers shall be met by the competent authorities of the People's Republic of China.

(7) The Australian authorities shall give a minimum of two days' notice of their intention to conduct an observer program in a specified area and of the detailed requirements to be met by licensed vessels.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚联邦政府和 中华人民共和国政府渔业协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府，为了促进双方在渔业领域的合作，进一步发展澳大利亚和中华人民共和国两国之间的友好关系，达成协议如下：

第一 条

本协定中：

(一) “中华人民共和国捕捞渔船”是指在中华人民共和国注册，由或为中华人民共和国国民或公司进行商业经营、用作或装备为捕捞和从事与捕捞有关的活动的船只，包括运输、加工的船只，或作为海上作业的船只的补给船的船只；

(二) “澳大利亚捕鱼区”是指从澳大利亚领海基线量起向外延伸 200 海里的区域。在此区域内，根据国际法，澳大利亚政府行使勘探、开发、保护和管理生物资源的主权权利；

(三) “批准捕鱼区”是指本协定附件一所述的那一部分澳大利亚捕鱼区。

第二 条

所有获许可的中华人民共和国捕捞渔船应向澳大利亚政府共支付三十三万六千澳元的费用。澳大利亚政府应按本协定条

款规定，在协定有效期内，向十二艘中国捕捞渔船和二艘运输船颁发许可证（以下简称“许可船只”）申请许可证的手续见本协定附件二。

第三条

澳大利亚政府应根据其颁发给“许可船只”的许可证，允许这些船只以拖网渔法捕捞所有品种的底层鱼类，偶然地兼捕鱿鱼、板鳃类和中上层鱼类，并允许其加工和运载所捕渔获，但不允许捕捞甲壳类，包括亲虾。

第四条

澳大利亚政府应准许“许可船只”捕捞总量不超过四千八百吨的鱼产品，其中西北海域三千吨，帝汶海域一千八百吨。

第五条

澳大利亚政府应根据澳大利亚有关法律和规定，允许“许可船只”进入达尔文，佛里曼特尔、黑德兰和布鲁姆港。澳大利亚政府可通过外交途径，以书面形式通知允许“许可船只”进入上述规定以外的其它澳大利亚港口。

第六条

中华人民共和国政府应采取必要措施保证：

（一）除了根据本协定已取得捕捞许可证或澳大利亚法律允许以外，中华人民共和国的捕捞渔船将不在澳大利亚捕鱼区内捕鱼和进入澳大利亚港口。

(二) 中华人民共和国捕捞渔船应遵守澳大利亚对在其捕鱼区内的外国捕捞渔船所规定的法律，澳大利亚许可证条款以及本协定的各项规定。

(三) 在澳大利亚捕鱼区作业的“许可船只”上的船员应允许和协助根据澳大利亚法律正式受权的澳大利亚官员上船，并执行他们关于检查、报告渔船方位和执法的指示。有关检查、报告船位和执法的正常程序详见附件三。

第七条

根据澳大利亚初级产业和能源部随时确定的数量、品种及其条件，中华人民共和国“许可船只”的受权代表或代理可将鱼货出售给澳大利亚商业界。

第八条

为有效地保护和最佳地利用澳大利亚捕鱼区内的海洋生物资源，中华人民共和国政府将和澳大利亚政府在海洋科学研究方面进行合作。

第九条

在发生中华人民共和国的捕捞渔船或其船员被澳大利亚有关当局扣押或逮捕事件时，澳大利亚政府应将有关情况尽快通过外交途径通知中华人民共和国政府。

第十条

被逮捕或扣押的渔船或船员，应在履行澳大利亚法律关于保证人(金)或其它担保方式的条件下，尽快释放。

第十一条

中华人民共和国政府应使澳大利亚政府得到以管理和保护澳大利亚捕鱼区内的海洋生物资源为目的而可能索要的统计和生物学资料。

第十二条

对澳大利亚政府或澳大利亚公民提出的由于中华人民共和国渔船在澳大利亚捕鱼区作业所造成的损失或损害的索赔，中华人民共和国政府应采取一切必要措施协助其得到及时、足够的解决。

第十三条

如果澳大利亚政府和中华人民共和国政府就协定条款的适用及解释发生分歧，两国政府应协商解决。这种协商应在一方政府接到另一方关于举行谈判的书面要求后六十天之内开始。

第十四条

本协定不影响中华人民共和国和澳大利亚作为当事国的其它国际协议，也不损害任何一方政府对一九八二年十二月十日双方签署的联合国海洋法公约的立场。

第十五条

本协定自一九八九年三月一日起生效，有效期一年。两国政府将在本协定期满前不少于三个月，在堪培拉就下述进行协商：

(一) 回顾本协定规定下“许可船只”的作业情况，包括任何一方政府所提出的问题；

(二) 讨论可能缔结的未来协定的条款。

本协定由两国政府分别正式授权的代表签署。

本协定于一九八八年十一月十七日在堪培拉签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



澳大利亚联邦

政府代表



中华人民共和国

政府代表

附件一**批准捕鱼区**

澳大利亚北部捕鱼区内由下列划线组成的一部分（以岛屿的基线为准向外海划出的十二国际海里领海水域除外）—

1. 以东经 $117^{\circ}30'$ 子午线与200米等深线的交点为始点；
2. 沿该子午线向南至南纬 $20^{\circ}00'$ 纬线的交点；
3. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $19^{\circ}45'$ 与东经 $118^{\circ}00'$ 的交点；
4. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $19^{\circ}40'$ 与东经 $118^{\circ}26'$ 的交点；
5. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $19^{\circ}22'$ 与东经 $118^{\circ}53'$ 的交点；
6. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $19^{\circ}19'$ 与东经 $120^{\circ}00'$ 的交点；
7. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $19^{\circ}04'$ 与东经 $120^{\circ}44'$ 的交点；
8. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $18^{\circ}23'$ 与东经 $121^{\circ}04'$ 的交点；
9. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $17^{\circ}53'$ 与东经 $121^{\circ}30'$ 的

交点：

10. 沿东经 $121^{\circ}30'$ 的子午线向北至南纬 $17^{\circ}10'$ 纬线的交点；
11. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $16^{\circ}44'$ 与东经 $121^{\circ}46'$ 的交点；
12. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $16^{\circ}00'$ 与东经 $122^{\circ}26'$ 的交点；
13. 沿恒向线向东北延伸至南纬 $15^{\circ}36'$ 与东经 $122^{\circ}51'$ 的交点；
14. 沿东经 $122^{\circ}51'$ 子午线向北至南纬 $15^{\circ}10'$ 纬线的交点；
15. 沿该纬线向东至东经 $[123^{\circ}29']$ 子午线的交点；
16. 沿恒向线向东北至南纬 $14^{\circ}49'$ 与东经 $123^{\circ}45'$ 的交点；
17. 沿东经 $123^{\circ}45'$ 子午线向南至南纬 $15^{\circ}28'$ 纬线的交点；
18. 沿恒向线向东北至南纬 $14^{\circ}53'$ 与东经 $124^{\circ}08'$ 的交点；

¹ The text between brackets reflects a correction effected by an exchange of notes done at Canberra on 6 and 12 December 1988 — Le texte entre crochets reflète une correction effectuée par un échange de notes fait à Canberra les 6 et 12 décembre 1988.

19. 沿恒向线向东北至南纬 $14^{\circ}12'$ 与东经 $124^{\circ}50'$ 的交点;
20. 沿恒向线向东北至南纬 $13^{\circ}28'$ 与东经 $125^{\circ}43'$ 的交点;
21. 沿南纬 $13^{\circ}28'$ 纬线向东至东经 $127^{\circ}00'$ 子午线的交点;
22. 沿恒向线向东北至南纬 $13^{\circ}21'$ 与东经 $129^{\circ}40'$ 的交点;
23. 沿东经 $129^{\circ}40'$ 子午线向北至南纬 $12^{\circ}30'$ 纬线的交点;
24. 沿该纬线向西至东经 $127^{\circ}30'$ 子午线的交点;
25. 沿该子午线向北至澳大利亚渔区外界线的交点;
26. 沿该外界线大体上向西至东经 $124^{\circ}00'$ 子午线的交点;
27. 沿该子午线向南至200米等深线的交点;
28. 沿等深线大体上向西北至始点。

附件二

许可证申请手续

除澳大利亚政府另行通知中华人民共和国政府外，许可证申请及颁发的手续按本协定第二条执行，其步骤如下：

1. 中华人民共和国政府的主管部门应将代表被批准入渔的渔船的组织（以下简称“组织”）通知澳方的主管部门（目前是设在堪培拉的初级产业和能源部（以下简称“部”）；
2. “部”应向“组织”提供澳大利亚许可证申请表，以分发给船舶的操作人员；
3. “组织”将填好的每只船舶及其船员的许可证申请表交回“部”；
4. 在申请许可证时、“组织”应将每只船的捕捞计划提交“部”，在适当的情况下，说明该船期望在该批准区域内进行作业的具体公历年月。
5. 许可证颁发后，该“部”在适当的时间内通知“组织”有关已颁发许可证的船名及许可证编号。
6. 在捕捞前检查期间或之后，“部”应安排将许可证送交各船船长。
7. 在颁发许可证前，应以无需汇兑和银行手续费的形式用澳元向“部”一次付清许可证费用。

附件三

检查、报告船位及执法程序

1. 检查

“许可捕捞船只”在进入批准捕鱼区捕鱼前，应停泊在本

协定第五条所列的港口，遵守澳大利亚当局的要求，进行捕捞前检查，提交许可证和包括捕捞日志在内的有关文件，并向船长和无线电报员下达简令。

2. 许可捕捞船只应随时服从澳大利亚当局为达到协定之目的提出的泊港要求，包括对船舶进行检查及对新船员下达简令；

3. 在每次作业航次结束时，许可捕捞船只可请求澳大利亚方面的批准，不经检查而离开澳大利亚捕鱼区。在这种情况下，渔船应被视为已满载鱼货。对第四条渔获量的计算，将以澳大利亚当局在捕捞前检查时对渔船储藏能力的估算为基础进行。另一种可能是，“许可捕捞船只”，可以停泊在第五条中所规定的港口，并遵守澳大利亚当局关于捕捞后检查和提交捕捞日志的规定。这种情况根据第四条规定渔获量的计算，须以澳大利亚政府捕捞后检查、储藏能力估算以及捕捞日志为基础进行。

4. 报告船位

“许可捕捞船只”所作的无线电报告，应根据随时修改的题为“外国许可捕捞船船长和无线电报员须知”的文件进行，特别是每艘渔船应向澳大利亚联邦海洋安全和监督中心报告：

- (1) 渔船在每一作业航次的开始或结束时，准备进入和离开批准捕鱼区和进入澳大利亚港口的时间、日期和船位；
- (2) 渔船在批准捕鱼区以外的澳大利亚捕鱼区的航行计划；
- (3) 各船须在许可证上规定的时间内每天报告该船在澳大利亚捕鱼区的位置；
- (4) 每六天根据许可证规定的条件报告捕捞详情。

5. 捕捞日志

“许可捕捞船只”必须按澳大利亚当局要求，坚持填写在捕捞前检查时提供的捕捞日志中的记录。无论何时“许可捕捞船只”进入澳大利亚港口，以及澳大利亚渔业官员在海上进行检查，或捕捞后检查时，均须交验捕捞日志。如果渔船未经过捕捞后检查而离开捕鱼区，则必须在渔船停泊的第一个港口，用航空挂号将捕捞日志邮寄澳大利亚当局。

6. 观察员

澳大利亚当局可以根据澳大利亚有关法律和法规，要求“许可船只”允许澳大利亚观察员上船并向其提供资料。此类观察员的费用应由中华人民共和国的主管部门负担。

7. 澳大利亚当局应将其在指定地区派遣观察员的意向和需“许可捕捞船只”履行的详细要求，至少提前两天通知许可捕捞船只。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À LA PÊCHE**

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Chine,

Afin de promouvoir leur coopération en matière de pêche et ainsi de développer davantage les relations amicales entre l'Australie et la République populaire de Chine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord :

1) L'expression « bâtiment de pêche de la République populaire de Chine » s'entend d'un bâtiment immatriculé dans la République populaire de Chine et exploité à des fins commerciales par et pour le compte des ressortissants ou de sociétés de la République populaire de Chine, et utilisé ou équipé en vue de son utilisation pour pêcher, exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris le transport ou la transformation, ou pour assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche;

2) L'expression « zone de pêche australienne » s'entend de la zone qui s'étend sur une distance de 200 milles marins depuis les bases à partir desquelles la largeur de la mer territoriale de l'Australie est calculée et à l'intérieur de laquelle le Gouvernement de l'Australie exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains afin d'exploiter, d'explorer, de conserver et de gérer les ressources biologiques; et

3) L'expression « secteur autorisé » s'entend de la partie de la zone de pêche australienne décrite à l'annexe 1 du présent Accord.

Article II

Sous réserve du paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance d'un montant de 336 000 dollars australiens couvrant tous les bâtiments de pêche de la République populaire de Chine auxquels un permis sera accordé, le Gouvernement de l'Australie s'engage, conformément aux dispositions du présent Accord, à octroyer des permis à 12 bâtiments de pêche et à deux navires de transport (ci-après dénommés les « bâtiments détenteurs de permis ») pendant la durée du présent Accord. Les formalités relatives à la demande de permis sont décrites à l'annexe 2 du présent Accord.

Article III

Sur la base des permis octroyés aux bâtiments détenteurs, le Gouvernement australien autorise lesdits bâtiments à pêcher toutes espèces de poissons de fond,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1989, conformément à l'article XV.

de calmars et d'élasmobranches, ainsi que des espèces de poissons pélagiques pris occasionnellement par chalut-boeuf et à traiter et à transporter les prises. Les prises de crustacés y compris les caridines et les langoustines sont interdites.

Article IV

Le Gouvernement australien autorise les bâtiments détenteurs de permis à prendre une quantité de poissons qui ne doit pas excéder 4 800 tonnes au total, dont 3 000 tonnes du plateau continental nord-ouest et 1 800 tonnes de la mer de Timor.

Article V

Sous réserve des lois et règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux bâtiments détenteurs de permis à entrer dans les ports de Darwin, Fremantle, Port Hedland et Broome. Moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique, le Gouvernement de l'Australie peut autoriser lesdits bâtiments à entrer dans d'autres ports australiens.

Article VI

Le Gouvernement de la République populaire de Chine prend toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

- 1) Les bâtiments de pêche de la République populaire de Chine ne soient pas utilisés pour pêcher à l'intérieur de la zone de pêche australienne et n'entrent pas dans un port australien à moins d'en être autorisés en vertu du présent Accord ou à un autre titre aux termes de la législation australienne;
- 2) Les bâtiments de pêche de la République populaire de Chine se conforment à la législation australienne applicable aux bâtiments de pêche étrangers se trouvant dans la zone australienne de pêche, aux clauses et conditions des permis australiens et aux dispositions du présent Accord; et
- 3) Les personnes à bord des bâtiments détenteurs d'un permis se trouvant à l'intérieur de la zone australienne de pêche permettent et facilitent l'accès à bord et se conforment aux directives des fonctionnaires australiens dûment autorisés aux termes de la législation australienne aux fins d'inspection, d'indication de la position et d'action coercitive. Les procédures régulières relatives à l'inspection, à l'indication de la position et aux mesures coercitives sont décrites à l'annexe 3.

Article VII

Le représentant autorisé ou l'agent des bâtiments de la République populaire de Chine détenteur de permis peut mettre en vente auprès des milieux commerciaux australiens une quantité de poisson d'espèces données fixée de temps à autre par le Département des industries primaires et de l'énergie de l'Australie et ce conformément aux conditions précisées par ledit Département.

Article VIII

Le Gouvernement de la République populaire de Chine coopère avec le Gouvernement de l'Australie à des travaux de recherche scientifique marine en vue de la protection effective et de l'utilisation optimale des ressources biologiques marines à l'intérieur de la zone australienne de pêche.

Article IX

En cas d'arraisonnement ou d'arrestation, par les autorités compétentes australiennes, des bâtiments de pêche de la République populaire de Chine ou de leurs équipages, le Gouvernement de l'Australie informe sans retard, par la voie diplomatique, le Gouvernement de la République populaire de Chine des mesures prises.

Article X

Sous réserve du respect des obligations imposées par la législation australienne en matière de caution ou autre garantie, les bâtiments de pêche qui auraient été saisis ou les équipages qui auraient été arrêtés sont promptement relâchés.

Article XI

Le Gouvernement de la République populaire de Chine met à la disposition du Gouvernement de l'Australie les données statistiques et biologiques que le Gouvernement de l'Australie peut lui demander aux fins de gestion et de protection des ressources biologiques marines de la zone australienne de pêche.

Article XII

Le Gouvernement de la République populaire de Chine prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter, dans les meilleurs délais, le dédommagement adéquat du Gouvernement de l'Australie ou de ressortissants australiens pour toute perte ou dommage causé par des bâtiments de pêche de la République populaire de Chine alors que ces bâtiments se trouvaient dans la zone australienne de pêche pour y pêcher.

Article XIII

En cas de différend entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'Accord, les deux Gouvernements y mettent fin par voie de consultations. Celles-ci débutent dans les 60 jours après que l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre une demande écrite d'ouverture de négociations.

Article XIV

Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme portant préjudice à l'application d'autres accords internationaux auxquels l'Australie et la République populaire de Chine sont parties ou comme préjugeant la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en ce qui concerne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer¹ signée par les deux pays le 10 décembre 1982.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1989 et le demeurera pendant une période d'une année. Les deux Gouvernements procéderont à des consultations qui auront lieu à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord afin de

¹ Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence, voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.V.5.

- 1) Passer en revue les activités des bâtiments aux termes du présent Accord, y compris les problèmes qui auraient pu être observés par l'un ou l'autre des Gouvernements; et
- 2) Discuter les clauses et conditions de tout nouvel accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 17 novembre 1988, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[JOHN KERIN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
[QIAN QICHEN]

ANNEXE 1

SECTEUR AUTORISÉ

La portion de la zone australienne de pêche qui se trouve au nord de l'Australie, à l'exception des eaux limitées par une ligne dont chaque point est situé à une distance vers le large de 12 milles marins internationaux de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des îles est mesurée, à l'intérieur du secteur limité par une ligne

- 1) Commençant au point d'intersection de l'isobathe à 200 mètres avec le méridien de 117° 30' de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 20° 00' de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 19° 45' de latitude sud et à 118° 00' de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 19° 40' de latitude sud et à 118° 26' de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 19° 22' de latitude sud et à 118° 53' de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 19° 19' de latitude sud et à 120° 00' de longitude est;
- 7) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 19° 04' de latitude sud et à 120° 44' de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 18° 23' de latitude sud et à 121° 04' de longitude est;
- 9) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 53' de latitude sud et à 121° 30' de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 121° 30' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° 10' de latitude sud;
- 11) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 16° 44' de latitude sud et à 121° 46' de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 16° 00' de latitude sud et à 122° 26' de longitude est;

- 13) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° 36' de latitude sud et à 122° 51' de longitude est;
- 14) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 122° 51' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 15° 10' de latitude sud;
- 15) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 123° 39' de longitude est;
- 16) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° 49' de latitude sud et à 123° 45' de longitude est;
- 17) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 123° 45' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 15° 28' de latitude sud;
- 18) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° 53' de latitude sud et à 124° 08' de longitude est;
- 19) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° 12' de latitude sud et à 124° 50' de longitude est;
- 20) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 28' de latitude sud et à 125° 43' de longitude est;
- 21) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 13° 28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° 00' de longitude est;
- 22) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 23) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129° 40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 12° 30' de latitude sud;
- 24) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° 30' de longitude est;
- 25) Puis qui se dirige vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la zone australienne de pêche;
- 26) Puis qui se dirige en général vers l'ouest le long de cette limite extérieure jusqu'à son intersection avec le méridien de 124° 00' de longitude est;
- 27) Puis qui se dirige le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 mètres;
- 28) Puis qui se dirige en général vers le sud-ouest le long de cette isobathe pour revenir à son point de départ.

ANNEXE 2

FORMALITÉS RELATIVES À LA DEMANDE DE PERMIS

Sous réserve d'une notification contraire adressée au Gouvernement de la République populaire de Chine par le Gouvernement de l'Australie, les formalités relatives à la demande et à l'octroi des permis visés à l'article II du présent Accord sont les suivantes :

a) Les autorités compétentes de la République populaire de Chine notifient au Département australien compétent qui est actuellement le Département des industries primaires et de l'énergie à Canberra (ci-après dénommé le « Département ») de l'organisation appropriée (ci-après dénommée l'« Organisation ») qui représente le(s) bâtiment(s) de pêche qui doit (doivent) être pourvu(s) d'un permis.

b) Le Département fournit à l'Organisation, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien.

c) L'Organisation remet au Département un formulaire de demande de permis rempli pour chaque bâtiment et son équipage.

d) Au moment de demander le permis, l'Organisation soumet au Département un plan de pêche pour chaque bâtiment en spécifiant, le cas échéant, les mois civils pendant lesquels le bâtiment prévoit de se livrer à des activités de pêche dans ce secteur autorisé.

e) Au moment de l'octroi du permis, le Département notifie dans un délai raisonnable à l'Organisation les noms des bâtiments pour lesquels des permis ont été octroyés ainsi que le numéro de série de chacun de ses permis.

f) Le Département fait le nécessaire pour livrer les permis aux patrons des bâtiments au cours ou à la suite de l'inspection préliminaire aux opérations de pêche.

g) Les redevances doivent être versées au Département préalablement à l'octroi des permis en un seul montant en monnaie australienne librement disponible, libre de taxe de charge et de services.

ANNEXE 3

PROCÉDURES RELATIVES À L'INSPECTION, À L'INDICATION DE LA POSITION ET AUX MESURES COERCITIVES

1) *Inspections.* Avant d'entreprendre les opérations de pêche dans la zone autorisée, les bâtiments détenteurs de permis font escale dans un port autorisé aux termes de l'article V du présent Accord en vue de se conformer aux exigences des autorités australiennes concernant la préinspection, l'octroi du permis et de la documentation connexe, y compris le journal de bord réservé à la pêche, et la passation des instructions au patron et à l'opérateur radio.

2) Par la suite, les bâtiments détenteurs d'un permis font escale dès qu'ils en sont requis par les autorités australiennes aux fins du présent Accord, y compris l'inspection du bâtiment et la passation des directives aux nouveaux membres d'équipage.

3) A la fin de chaque campagne de pêche, un bâtiment détenteur d'un permis peut solliciter des autorités australiennes l'autorisation à quitter la zone de pêche sans inspection. En pareil cas, le bâtiment est considéré comme étant plein et les prises sont, aux fins de l'article IV, calculées par les autorités australiennes sur la base de l'évaluation australienne de la capacité de la cale faite au moment de la préinspection. Sinon, un bâtiment détenteur d'un permis peut faire escale dans un port autorisé aux termes de l'article V pour s'y conformer aux exigences des autorités australiennes concernant la postinscription et la remise du journal de bord. En pareil cas, les prises sont, aux fins de l'article IV, calculées par les autorités australiennes sur la base de la postinspection elle-même, de l'évaluation de la capacité de la cale et du journal de bord.

4) *Indication de position.* Les bâtiments détenteurs de permis doivent transmettre des messages radio conformément au document intitulé : « Notes à l'intention des patrons et des opérateurs radio des bâtiments de pêche étrangers autorisés ». Chaque bâtiment doit notamment signaler au Centre fédéral australien de surveillance et de sûreté maritime

- a) L'heure et la date auxquelles il entend faire escale dans un port et la position qu'il se propose d'y adopter ainsi que l'heure et la date auxquelles il entend pénétrer dans le secteur autorisé ou le quitter tant au début qu'à la fin de chaque campagne de pêche;
- b) Le plan de navigation à l'intérieur de la zone australienne de pêche en dehors du secteur autorisé;
- c) Quotidiennement, à l'heure indiquée au permis australien octroyé audit bâtiment, sa position dans la zone australienne de pêche; et

d) Tous les six jours, les détails de la prise conformément aux conditions stipulées au permis.

5. *Journal de bord.* Les bâtiments détenteurs de permis consignent quotidiennement dans le journal de bord qui leur est remis lors de la préinspection, les informations exigées par les autorités australiennes. Chaque bâtiment remet son journal de bord aux autorités australiennes à chaque escale dans un port australien, chaque fois qu'il est inspecté en mer par un fonctionnaire australien des pêcheries ou lorsqu'il subit une postinspection. Dans les cas où le bâtiment quitte la zone australienne de pêche sans qu'il soit procédé à une postinspection, le journal de bord est expédié aux autorités australiennes par envoi aérien recommandé lors de la première escale du bâtiment.

6. *Observateurs.* Conformément à la législation et à la réglementation australiennes pertinentes, il est loisible aux autorités australiennes de faire embarquer des observateurs australiens à bord des bâtiments détenteurs de permis et de leur fournir les informations jugées nécessaires. Les frais encourus de ce fait sont à la charge des autorités compétentes de la République populaire de Chine.

7. Les autorités australiennes s'engagent à donner un préavis d'au moins deux jours de leur intention de procéder à un programme d'observation dans un secteur donné et à fournir des précisions détaillées concernant les exigences auxquelles les bâtiments devront se conformer.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 100. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 23 MARCH 1989

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 23, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, signed at Washington on December 3, 1946, as amended¹ (the Agreement), and to propose that the Agreement be further amended as follows:

(1) Articles I, II, III, IV(B)-(E), and V through XII shall be deleted in their entirety and shall be replaced by the articles contained in Annex A of this Note. Article IV(A) concerning user charges shall remain in force as Article IV. Article XIII concerning entry into force shall remain in force and shall be renumbered Article XV.

(2) Sections I, II, and III of the Annex to the Agreement shall be deleted in their entirety and replaced by Sections I through IV contained in Annex B of this note. Section VI shall also be deleted and replaced by Article II paragraph 3 contained in Annex A of this note. Existing Sections IV and V shall be renumbered as Sections V through VI and existing Section VII shall remain Section VII.

I have the further honor to propose that if the above proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. The provisions contained in Annex B of this note shall be effective from

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 201, and annex A in volumes 290 and 1216.

² Came into force on 23 March 1989, the date of the note in reply, with the exception of annex B, which came into force with retroactive effect from 20 August 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

August 20, 1988. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement amending the Air Transport Agreement, effected by exchange of notes at Washington, August 12, 1957.¹

For the Secretary of State:
[Signed — Signé]²

Enclosures:

Annexes A and B

His Excellency F. Rawdon Dalrymple
Ambassador of Australia

ANNEX A

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement (including its Annex which forms an integral part of the Agreement) unless the context otherwise requires:

- a. The term "territory" shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto.
- b. The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by the first Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement for the route specified in such notification.
- c. The term "aeronautical authorities" shall be for each Contracting Party as that Contracting Party notifies.
- d. The terms "airline" and "route" shall include "airlines" and "routes" respectively.
- e. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
- f. The term "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944,³ and includes:
 - (i) Any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties; and
 - (ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Parties.
- g. The term "user charge" shall mean a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation, quarantine, or aviation security, facilities, property and services.
- h. The term "economic cost" shall mean the direct cost of providing facilities, property and services plus a reasonable charge for administrative overhead.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 280.

² Signed by Jeffrey N. Shane — Signé par Jeffrey N. Shane.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

i. The term "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage), and/or cargo (excluding mail) in air services charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge.

Article II. RIGHTS NECESSARY FOR THE CONDUCT OF AIR SERVICES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of international air services (hereinafter referred to as "the agreed services") by the designated airlines of the other Contracting Party, as follows: the rights of overflight and transit of, and stops for non-traffic purposes in, its territory and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement.

2. Each of the designated airlines shall have the right to use all airports, airways, and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis for use by international air services on the specified routes, having regard to airport capacity.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party documentation concerning the authorization extended to it to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This shall include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this Agreement, and, for the future, such new certificates and authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders, and authorized service patterns.

Article III. INAUGURATION OF AGREED SERVICES

1. Unless mutually arranged otherwise, the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before:

- (a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the specified route; and
- (b) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline concerned which (subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of Article IX (Revocation or Change of Authorization)), it shall do with the least possible delay.

2. The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international commercial air services.

Article V. COMMERCIAL OPPORTUNITIES

1. The airlines of one Contracting Party may establish offices in the territory of the other Contracting Party for promotion and sale of air service.

2. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air service.

3. Each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety.

4. Each airline of one Contracting Party may engage in the sale of air services in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its

agents. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. The airline of one Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At its discretion, the airline of one Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

6. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airline any requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

Article VI. CUSTOMS DUTIES AND TAXES

1. Subject to paragraph 2 of this Article, aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft or during the operation of the agreed services of such airline, shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees, or other charges imposed in the territory of the second Contracting Party treatment not less favorable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of the most favored nation.

2. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services on a flight to, from, or across the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free from customs duties, subject otherwise to the customs regulations of such other Contracting Party. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

3. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 2 of this Article.

Article VII. SAFETY

1. Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air service provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold,

suspend, limit, revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

3. When required by an emergency, a Contracting Party may, prior to consultations referred to in paragraph 2, exercise the right to withhold, suspend, limit, revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party. Any action taken in accordance with this or the previous paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article VIII. APPLICATION OF LAW

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article IX. REVOCATION OR CHANGE OF AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, limit, revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to the operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party. Each Contracting Party also reserves the right to withhold, suspend, limit, revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to the operating authorization or technical permission of a designated airline in case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party.

2. Prior to exercising a right conferred in paragraph 1 of this Article to withhold, suspend, limit, revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to the operating authorization or technical permission issued to the designated airline of the other Contracting Party, the Contracting Party desiring to exercise such right shall give notice thereof to the other Contracting Party and simultaneously to the designated airline concerned. Such notice shall state the basis of the proposed action and shall afford opportunity to the other Contracting Party to consult in regard thereto. Any action shall become effective on the date specified in such notice (which shall not be less than one calendar month after the date on which the notice would in the ordinary course of transmission be received by the Contracting Party to whom it is addressed) unless the notice is withdrawn before such date.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, suspend, limit, revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary in accordance with the provisions of Article VII (Safety) and Annex Section VII (Security). In the event of action by one Contracting Party under this Article or Article VII or Annex Section VII, the rights of the other Contracting Party under Article XII (Settlement of Disputes) shall not be prejudiced.

Article X. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days

from the date one Contracting Party receives the request from the other unless otherwise agreed.

Article XI. AMENDMENT OF AGREEMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any terms of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 days from the date of the request unless otherwise agreed. Any amendments so negotiated shall come into force and shall form an integral part of this Agreement when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise with respect to specific tariff filings, may be referred by agreement of the Contracting Parties for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal.

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as the Contracting Parties agree otherwise, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal and where the national law prevents full effect being given to the decision or award, use its best efforts, consistent with that law, to do so.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the International Civil Aviation Organization in connection with the

procedures of paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article XIII. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIV. REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ANNEX B

SECTION I

Routes for the airlines of the United States of America

The airlines of the United States designated under this Agreement shall, in accordance with the terms of their designations, be entitled to perform scheduled international air service on the following routes:

South Pacific Route

1. (a) From the United States (excluding Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands) via Canton Island, French Polynesia, Fiji, New Caledonia and New Zealand to Sydney, Melbourne, Darwin, Perth, Brisbane,⁽¹⁾ Cairns⁽¹⁾ and another point⁽¹⁾ to be selected by the Government of the United States and beyond to New Zealand, Southeast Asia, South Asia, Africa, Europe (including the United Kingdom) and beyond.

(b) An additional 8 points in Australia may be served only via any one or more of the specified and/or selected gateway points in Australia set forth in sub-paragraph (a). These 8 one-stop points may be changed at any time.⁽¹⁾

North Pacific Route

2. From the United States (excluding Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands) via Canada, Japan, Southeast Asia including the Republic of the Philippines to any two points in Australia chosen from Sydney, Melbourne, Brisbane and Cairns.

Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands Route

3. From Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands to any two points to be chosen from Sydney, Melbourne, Perth, Darwin, Brisbane, Cairns or a point to be selected by the Government of the United States.

⁽¹⁾ Flights serving these points may operate beyond Australia without traffic rights (blind sector only) to third countries.

SECTION II

Routes for the airlines of Australia

The airlines of Australia designated under this Agreement shall, in accordance with the terms of their designations, be entitled to perform scheduled international air service on the following routes:

South Pacific Route

1. (a) From Australia via New Zealand, New Caledonia, Fiji, American Samoa,⁽¹⁾ Canton Island, French Polynesia and Canada to Honolulu, San Francisco, Los Angeles,⁽²⁾ New York and three points⁽³⁾ to be selected by the Government of Australia and beyond to Canada, the United Kingdom and Europe and beyond.

(b) An additional 8 points in the United States may be served only via one or more of the specified and/or selected gateway points in the United States set forth in sub-paragraph (a). These 8 one-stop points may be changed at any time.⁽³⁾

North Pacific Route

2. From Australia via any one point in Asia (including Hong Kong, Japan, Korea and Taipei and may be changed from time to time) to any two points in the United States to be chosen from Honolulu, Los Angeles, San Francisco and New York.⁽⁴⁾

Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands Route

3. From Australia to Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands and beyond to any two points to be chosen from Tokyo, Nagoya, Fukuoka, Seoul, Taipei, Beijing and one additional point to be specified. The beyond points may be changed from time to time.

SECTION III

Notes to the routes

1. Services on the agreed routes shall either commence or terminate in the designated airline's homeland territory.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party may, on any or all flights and at their option, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement:

- (a) Operate flights in either or both directions;
- (b) Combine different flight numbers within one aircraft operation;
- (c) Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

⁽¹⁾ May be served as an intermediate or a turnaround point.

⁽²⁾ Unless operated via San Francisco and New York, services beyond Los Angeles to the United Kingdom and Europe and beyond may be operated as follows:

— From September, 1991, to Europe and beyond but not to the United Kingdom;
— From September, 1992, to Europe and beyond and up to four flights per week to the United Kingdom and beyond;
— From September, 1993, to the United Kingdom and Europe and beyond.

⁽³⁾ Flights serving these points may operate beyond the United States without traffic rights (blind sector only) to third countries.

⁽⁴⁾ Services by the designated airline(s) of Australia may begin at such time as the two Contracting Parties mutually determine, which in any event, shall be no later than the time when the designated airlines of the United States are operating a total of 8 weekly frequencies on the United States' North Pacific route.

- (d) Omit points; and
- (e) Serve any two or more (co-terminalize) points on one flight.

3. On any segment or segments of the routes above, each designated airline may perform international air service without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the service beyond such point is a continuation of the service from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the service to the territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the service behind such point, and provided that such changes are in conformance with the capacity authorized.

4. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, a designated airline of one Contracting Party, which holds appropriate authority to provide such service, may enter into cooperative marketing arrangements with an airline of the other Contracting Party, provided that the arrangement does not include cabotage or revenue pooling. Each Contracting Party shall authorize such arrangements, on the basis of reciprocity, to the extent that it would authorize such arrangements if the carrier of the other Contracting Party were a carrier of its own nationality, and may require conformance with consumer disclosure rules specified in domestic law. Neither Contracting Party shall withhold approval for such an arrangement solely among carriers of the Contracting Parties. Due regard shall be given by the aeronautical authorities of each Contracting Party to the confidentiality of proprietary information in any filing requirements.

SECTION IV

It is agreed between the Contracting Parties:

1. That the two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rate consistent with sound economic principles, and desire to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries.

2. The designated airlines of the two Contracting Parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services. If the designated airline of one Contracting Party is temporarily unable, as a result of armed conflict or for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of such opportunity the Contracting Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the agreed services.

3. That in the operation by the designated airline of either Contracting Party of the trunk services described in the present Annex, the interests of any airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

4. That the total air transport services offered by the designated airlines of the two Contracting Parties over the routes specified in this Annex shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

5. That the services provided by each designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which designates such airline and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the route specified in the Annex to this Agreement shall be applied in accordance with the

general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) To the requirements of through airline operation; and
- (c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

6. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party to compete in the international air services covered by this Agreement.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

23 March 1989

Your Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of March 23, 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia and that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date. The provisions contained in Annex B of your Note shall be effective from August 20, 1988. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement amending the Air Transport Agreement, effected by Exchange of Notes at Washington, August 12, 1957.

[*Signed*]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassador

The Honourable James A. Baker, III
Secretary of State
Washington, D.C.

[*Annexes as under Note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 23 MARS 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mars 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens, signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été modifié (l'Accord)¹, et de proposer que ledit Accord fasse l'objet des modifications supplémentaires suivantes :

1) Les articles I, II, III et IV (B)-(E) et les articles V à XII inclus seront intégralement supprimés et remplacés par les articles figurant en annexe A à la présente note. L'article IV (A) relatif aux redevances d'usage restera en vigueur en tant qu'article IV. L'article XIII relatif à l'entrée en vigueur continuera d'avoir effet et deviendra l'article XV.

2) Les sections I, II et III de l'annexe à l'Accord seront intégralement supprimées et remplacées par les sections I à IV figurant en annexe B à la présente note. La section VI sera également supprimée et remplacée par le paragraphe 3 de l'article II figurant en annexe A à la présente note. Les sections IV et V actuelles deviendront les sections V et VI, et la section VII actuelle restera la section VII.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Australie, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. Les dispositions contenues en annexe B à la présente note prendront effet le 20 août 1988. Une fois entré en vigueur, le présent Accord remplacera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 201, et annexe A des volumes 290 et 1216.

² Entré en vigueur le 23 mars 1989, date de la note de réponse, à l'exception de l'annexe B, qui est entrée en vigueur avec effet rétroactif au 20 août 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

l'Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens, qui a pris effet à la suite d'un échange de notes à Washington le 12 août 1957¹.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[JEFFREY N. SHANE]

Pièces jointes :

Annexes A et B

Son Excellence Monsieur F. Rawdon Dalrymple
Ambassadeur d'Australie

ANNEXE A

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins d'application du présent Accord, y compris son annexe, qui fait partie intégrante dudit Accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

a) Le terme « territoire » s'entendra des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie.

b) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » doit s'entendre de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes auront indiquées, dans une notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, pour la route indiquée dans ladite notification.

c) L'expression « autorités aéronautiques » désignera, dans le cas de chaque Partie contractante, les autorités que ladite Partie contractante stipulera.

d) L'expression « entreprise de transports aériens » et le terme « route » signifieront également « entreprises de transports aériens » et « routes », respectivement.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » auront le sens qui leur est respectivement donné par l'article 96 de la Convention.

f) Le terme « Convention » s'entendra de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et couvrira :

- (i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'alinéa a de l'article 94 de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et
- (ii) Toute annexe ou tout amendement y afférent adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties.

g) L'expression « redevance d'usage » s'entendra de la redevance à verser par une entreprise de transports aériens pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de quarantaine et de sécurité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) L'expression « coût économique » désignera le coût direct des installations, équipements et services fournis, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

i) Le terme « tarif » s'entendra du tarif, taux ou prix à appliquer pour le transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne par les entreprises de transports aériens, y compris leurs représentants, et des conditions dans lesquelles ledit tarif, taux ou prix sera appliqué.

Article II. DROITS NÉCESSAIRES À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation de services internationaux de transports aériens (ci-après dénommés les « services convenus ») par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, à savoir : le droit de survol de son territoire, les droits de transit et d'escale non commerciale sur ledit territoire, et le droit d'entrée et de sortie commerciales pour le trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, pris séparément ou ensemble, aux points de son territoire prévus sur chacune des routes indiquées à la section pertinente de l'annexe au présent Accord.

2. Chacune des entreprises de transports aériens désignées aura le droit d'utiliser tous les aéroports, routes aériennes et autres facilités fournis par les Parties contractantes, sur une base non discriminatoire, pour l'usage des services internationaux de transports aériens sur les routes indiquées, pour ce qui concerne la capacité des aéroports.

3. Les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les documents concernant l'autorisation qui leur a été accordée en vue de fournir un service à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire ou à partir dudit territoire. Lesdits documents comprendront notamment des copies des certificats et autorisations actuels pour la fourniture d'un service sur les routes faisant l'objet du présent Accord et, par la suite, tous nouveaux certificats et autorisations qui pourront être délivrés, ainsi que les modifications, les exemptions et les modes de service autorisés.

Article III. SERVICES CONVENUS

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant que :

- a)* La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route indiquée; et
- b)* La Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation d'exploitation voulue, ce que, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article IX (Retrait ou modification d'une autorisation), elle devra faire dans le plus court délai possible.

2. L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

Article V. EXPLOITATION COMMERCIALE

1. Les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante pourront établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante pourra, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transports aériens désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier, en totalité ou en partie, à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports.

4. Chaque entreprise de transports aériens de chaque Partie contractante pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien directement et, à sa discréTION, par l'entremise de ses représentants commerciaux. Chaque entreprise pourra vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5. L'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante sera autorisée à payer les dépenses, y compris les achats de carburants, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale. A sa discréTION, l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante pourra régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante dans une monnaie librement convertible, conformément aux réglementations locales concernant les monnaies.

6. Aucune des Parties contractantes n'imposera à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante une obligation quelconque en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui soit incompatible avec l'objet du présent Accord.

Article VI. DROITS DE DOUANE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante assurant les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire de la seconde Partie contractante par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits imposés dans le territoire de la seconde Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante qui, dans le cadre des services convenus, effectuent un vol en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ledit territoire seront admis temporairement en franchise de douane, tout en restant soumis, par ailleurs, aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes analogues, même si lesdits approvisionnements sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués dans ce territoire.

3. Les exonérations prévues au présent article seront également disponibles lorsque l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante aura passé un contrat avec une autre entreprise de transports aériens qui jouit également des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles visés au paragraphe 2 du présent article.

Article VII. SÛRETÉ

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations concernant les normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises de transports aériens désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie contractante prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, suspendre, limiter, annuler les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer à cet égard telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, au cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

3. Si une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante pourra, avant les consultations visées au paragraphe 2, se réserver le droit de refuser, suspendre, limiter, annuler les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer à cet égard telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires. Toute mesure prise conformément aux dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe précédent cessera au moment où l'autre Partie contractante respectera les normes de sûreté visées au présent article.

Article VIII. APPLICATIONS DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien la circulation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les lois et règlements postaux) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

Article IX. RETRAIT OU MODIFICATION D'UNE AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, suspendre, limiter, annuler les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer à cet égard telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, si elle n'est pas certaine qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre

les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante se réserve également le droit de refuser, suspendre, limiter, annuler les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer à cet égard telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, si l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante n'observe pas les lois et règlements de la première Partie contractante.

2. Avant d'exercer le droit que lui donne le paragraphe 1 du présent article de refuser, suspendre, limiter, annuler les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer à cet égard telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaire, la Partie contractante qui désire exercer ce droit en donnera notification à l'autre Partie contractante et, en même temps, à l'entreprise de transports aériens intéressée. Ladite notification devra indiquer la raison des mesures envisagées et ménagera à l'autre Partie contractante la possibilité de procéder à des consultations sur la question. Toute décision visant à retirer le certificat ou l'autorisation ou à imposer des conditions prendra effet à la date indiquée dans ladite notification (cette date devra être postérieure d'au moins un mois à la date à laquelle la notification serait reçue par la Partie contractante à laquelle elle est adressée, si elle suivait la voie normale de transmission), à moins que ladite notification ne soit retirée avant cette date.

3. Le présent article ne limite pas les droits qu'a l'une ou l'autre Partie contractante de refuser, suspendre, limiter ou annuler, ou d'imposer telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaire, conformément aux dispositions de l'article VII (Sûreté) et de la section VII (Sécurité) de l'annexe. Au cas où l'une des Parties contractantes agirait de la manière prévue par le présent article, l'article VII ou la section VII de l'annexe, il ne sera pas porté atteinte aux droits que l'article XII (Règlement des différends) accorde à l'autre Partie contractante.

Article X. CONSULTATIONS

L'une ou l'autre Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces consultations commenceront dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu la demande de l'autre Partie contractante.

Article XI. MODIFICATION DE L'ACCORD

Au cas où l'une des Parties contractantes souhaiterait modifier l'un quelconque des termes du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, lesdites consultations, qui pourront être menées oralement ou par écrit, devront commencer au cours des 60 jours qui suivront la date de la demande. Toute modification ainsi convenue prendra effet et fera partie intégrante du présent Accord après avoir été confirmée au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir à l'occasion de l'enregistrement de tarifs précis, et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles pourra, si les Parties contractantes en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties contractantes ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage.

b) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la fin de la séance ou, s'il n'est pas tenu de séance, suivant la date à laquelle les deux répliques sont soumises. La décision de la majorité des membres du tribunal prévaudra.

6. Les Parties contractantes pourront soumettre une demande d'éclaircissements au sujet de la décision dans les 15 jours suivant la date à laquelle celle-ci a été rendue, et tout éclaircissement ainsi fourni devra l'être dans les 15 jours suivant ladite demande.

7. Chaque Partie contractante, en conformité avec sa législation nationale, donnera plein effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage et, si la législation nationale empêche qu'il soit donné plein effet à ladite décision ou sentence, elle s'emploiera de son mieux, en conformité avec ladite législation, à ce qu'elle ait plein effet.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et frais des arbitres, seront prises en charge à égalité par les Parties contractantes. Toute dépense engagée par le Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre des procédures visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article XIII. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin par écrit au moyen des voies diplomatiques. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ANNEXE B

SECTION I

Routes ouvertes aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique

Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis désignées en vertu du présent Accord seront, conformément aux termes de leur désignation, autorisées à assurer des services réguliers de transport aérien sur les routes suivantes :

Pacific Sud

1. a) Des Etats-Unis (à l'exclusion de Guam et du Commonwealth des îles Mariannes septentrionales) via l'île de Canton, la Polynésie française, Fidji, la Nouvelle-Calédonie et la Nouvelle-Zélande à Sydney, Melbourne, Darwin, Perth, Brisbane,¹⁾ Cairns¹⁾ et à un autre point¹⁾ devant être déterminé par le Gouvernement des Etats-Unis et au-delà à la Nouvelle-Zélande, l'Asie du Sud-Est, l'Asie du Sud, l'Afrique, l'Europe (y compris le Royaume-Uni) et au-delà.

b) Huit points supplémentaires d'Australie pourront uniquement être desservis via l'un quelconque ou plusieurs des points d'entrée ou de sortie d'Australie spécifiés et/ou déterminés, stipulés à l'alinéa a qui précède. Ces huit points pourront être modifiés à tout moment.¹⁾

Pacifique Nord

2. Des Etats-Unis (à l'exclusion de Guam et du Commonwealth des îles Mariannes septentrionales) via le Canada, le Japon, l'Asie du Sud-Est, y compris la République des Philippines, à deux points quelconques d'Australie, à choisir entre Sydney, Melbourne, Brisbane et Cairns.

Guam et Commonwealth des îles Mariannes septentrionales

3. De Guam et du Commonwealth des îles Mariannes septentrionales à deux points quelconques à choisir entre Sydney, Melbourne Perth, Darwin, Brisbane, Cairns ou un point devant être déterminé par le Gouvernement des Etats-Unis.

SECTION II

Routes ouvertes aux entreprises de transports aériens d'Australie

Les entreprises de transports aériens d'Australie désignées en vertu du présent Accord seront, conformément aux termes de leur désignation, autorisées à assurer des services réguliers de transport aérien sur les routes suivantes :

Pacifique Sud

1. a) D'Australie via la Nouvelle-Zélande, la Nouvelle-Calédonie, Fidji, les Samoa américaines²⁾, l'île de Canton, la Polynésie française et le Canada à Honolulu, San

¹⁾ Les vols desservant ces points pourront opérer au-delà de l'Australie sans droits de trafic (tronçon de route sans droits de trafic uniquement) pour des pays tiers.

²⁾ Pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou tête de ligne.

Francisco, Los Angeles¹⁾, New York et à trois autres points²⁾ devant être déterminés par le Gouvernement de l'Australie et au-delà au Canada, au Royaume-Uni et à l'Europe et au-delà.

b) Huit points supplémentaires des Etats-Unis pourront uniquement être desservis via l'un quelconque ou plusieurs des points d'entrée ou de sortie des Etats-Unis spécifiés et/ou déterminés, stipulés à l'alinéa a qui précède. Ces huit points pourront être modifiés à tout moment³⁾.

Pacifique Nord

2. D'Australie via tout point en Asie (y compris Hong Kong, le Japon, la Corée et Taipéh, ce point pouvant être modifié de temps en temps) à deux points quelconques des Etats-Unis à choisir entre Honolulu, Los Angeles, San Francisco et New York³⁾.

Guam et Commonwealth des îles Mariannes septentrionales

3. D'Australie à Guam et au Commonwealth des îles Mariannes septentrionales et au-delà à deux points quelconques à choisir entre Tokyo, Nagoya, Fukuoka, Séoul, Taipéh, Beijing et un point supplémentaire à déterminer. Les points au-delà pourront être modifiés de temps en temps.

SECTION III

Notes concernant les routes

I. Les services assurés sur les routes convenues débuteront ou prendront fin dans le territoire du pays d'origine de l'entreprise de transports aériens désignée.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante, lors de tout vol, pourront à leur gré et sans perdre l'un quelconque des droits d'assurer un trafic aérien qui leur sont autrement accordés en vertu du présent Accord :

- a) Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens, ou dans les deux sens;
- b) Regrouper différents numéros de vol pour l'exploitation d'un aéronef donné;
- c) Transférer le trafic de l'un quelconque de ses aéronefs à l'un quelconque de ses autres aéronefs à tout point de la route;
- d) Supprimer des escales; et
- e) Desservir deux points quelconques ou plus lors d'un vol.

3. Sur chaque tronçon des routes ci-dessus, chaque entreprise de transports aériens désignée pourra assurer un service de transport aérien international sans préjudice des changements pouvant être apportés, à l'un quelconque des points situés sur la route, au type ou au nombre d'aéronefs en exploitation, sous réserve que, dans le cas d'un service en provenance dudit point, le service au-delà de ce point soit le prolongement du service à partir du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens et que, dans le cas d'un service en direction dudit point, le service assuré vers le territoire

¹⁾ A moins d'être assurés via San Francisco et New York, les services au-delà de Los Angeles vers le Royaume-Uni et l'Europe et au-delà pourront être assurés de la façon suivante :

— A partir de septembre 1991, vers l'Europe et au-delà mais pas vers le Royaume-Uni;

— A partir de septembre 1992, vers l'Europe et au-delà et à raison de quatre vols par semaine au maximum vers le Royaume-Uni et au-delà;

— A partir de septembre 1993, vers le Royaume-Uni et l'Europe et au-delà.

²⁾ Les vols desservant ces points pourront opérer au-delà des Etats-Unis sans droits de trafic (tronçon de route sans droits de trafic uniquement) pour des pays tiers.

³⁾ Les services assurés par la ou les entreprises de transports aériens désignées pourront débuter à la date qui sera déterminée d'un commun accord par les deux Parties contractantes et qui devra en tout cas intervenir avant la date à laquelle les entreprises de transports aériens désignées des Etats-Unis assureront au total huit fréquences hebdomadaires sur la route du Pacifique Nord des Etats-Unis.

de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens soit le prolongement du service en deçà de ce point; sous réserve également que lesdits changements soient conformes à la capacité autorisée.

4. En assurant ou en se réservant d'assurer les services autorisés sur les routes convenues, une entreprise de transports aériens d'une Partie contractante qui est dûment habilitée à assurer lesdits services pourra conclure des accords de coopération commerciale avec une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits accords n'englobent pas du cabotage ou une mise en commun des recettes. Chaque Partie contractante autorisera lesdits accords sur la base de la réciprocité, dans la mesure où elle autoriserait de tels accords si l'entreprise de transports de l'autre Partie contractante était une entreprise ressortissante de son propre pays, et elle pourra exiger que lesdits accords soient conformes aux règles d'information des consommateurs spécifiées dans sa législation nationale. Aucune Partie contractante ne refusera d'autoriser de tels accords exclusivement entre entreprises de transports des Parties contractantes. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante tiendront dûment compte du caractère confidentiel des informations exclusives dans toutes règles relatives à l'enregistrement.

SECTION IV

Il est convenu entre les Parties contractantes :

1. Que les deux Gouvernements désirent non seulement favoriser et encourager pour le bien général de l'humanité la répartition la plus large possible des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas possibles qui soient compatibles avec de sains principes économiques, mais encore stimuler les voyages aériens internationaux, comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir également les nombreux avantages indirects de ce mode de transport à la prospérité commune des deux pays.

2. Que les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes desservant les routes définies dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité les services convenus. Si l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ne peut temporairement profiter de cette possibilité, du fait de la guerre ou pour des raisons qui dépendent de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes examineront la situation en vue d'aider ladite entreprise de transports aériens à mettre pleinement à profit la possibilité de participer dans des conditions d'équité et d'égalité aux services convenus.

3. Que, dans l'exploitation par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes des services long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante devront être pris en considération de manière à ce que les services assurés par cette dernière sur tout ou partie de la même route ne soient pas affectés d'une manière excessive.

4. Que l'ensemble des services de transports aériens que les entreprises désignées des deux Parties contractantes s'offriront à fournir sur les routes indiquées dans la présente annexe devra être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transports aériens.

5. Que les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par chaque entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays qui désigne ladite entreprise et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, dans l'exploitation de ces services, des passagers, des marchandises ou du courrier, à destination et en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points de la route indiquée dans l'annexe au présent Accord, sera appliqué conformément aux principes

généraux de développement méthodiques auxquels souscrivent les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les besoins de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Les besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

6. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées, dans son domaine de juridiction, pour éliminer toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale ayant un effet négatif sur la possibilité qu'a l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de faire face à la concurrence dans le domaine des services internationaux de transports aériens faisant l'objet du présent Accord.

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mars 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 mars 1989, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet ce jour. Les dispositions contenues à l'annexe B de votre note entreront en vigueur le 20 août 1988. Une fois entré en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, entré en vigueur par échange de notes à Washington le 12 août 1957.

[*Signé*]

F. RAWDON DALRYMPLE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur James A. Baker, III
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 4776. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 7 FEBRUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ CANBERRA, 4 AND 23 AUGUST 1988

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 June 1989.

I

BRITISH HIGH COMMISSION
CANBERRA

4 August 1988

Note No. 59/88

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia for Air Services between and beyond Their Respective Territories signed at London on 7 February 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement") as subsequently amended.¹

I have the honour to propose that the Agreement, as amended, be further amended by adding the following new article on aviation security which shall be placed immediately after Article 8 in the Agreement and shall bear the number 8(A):

"Article 8(A). AVIATION SECURITY

"(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and, in particular, their obligations under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, as amended,³ the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,⁴ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970⁵ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971),⁶ form an integral part of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 23, and annex A in volumes 497, 590, 975 and 1429.

² Came into force on 23 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁵ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁶ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

“(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

“(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applied by both Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in its territory, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Each Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such difference.

“(4) Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

“(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

“(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article”.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
A. J. COLES

II

MINISTER FOR TRADE NEGOTIATIONS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

23 August 1988

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, dated 4 August 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the further honour to confirm that the proposal is acceptable to the Government of Australia, and that consequently your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
MICHAEL DUFFY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4776. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 7 FÉVRIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. CANBERRA, 4 ET 23 AOÛT 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.

I

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
CANBERRA

Le 4 août 1988

Note n° 59/88

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement australien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 7 février 1958 (ci-après dénommé l'*« Accord »*), tel qu'amendé¹ par la suite.

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord, tel qu'amendé, soit modifié une nouvelle fois par l'introduction du nouvel article ci-après relatif à la sécurité de l'aviation qui sera inséré immédiatement après l'article 8 de l'Accord et portera le numéro 8(A) :

« Article 8(A). SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1) La garantie de sécurité à l'égard des aéronefs civils, de leurs passagers et équipages étant une condition préalable essentielle pour l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de veiller à la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale et, en particulier, leurs obligations au titre de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, telle qu'amendée³, la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ouverte à la signature à Tokyo, le 14 septembre 1963⁴, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs ouverte à la signature à La Haye, le 16 décembre 1970⁵ et la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ouverte à la signature à Montréal, le 23 septembre 1971⁶ constituent un élément essentiel du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23, et annexe A des volumes 497, 590, 975 et 1429.

² Entré en vigueur le 23 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁵ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁶ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions des standards internationaux et pratiques recommandées relatifs à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes exige que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans ses registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire ou encore que les exploitants des aéroports situés sur son territoire agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité. Dans le présent paragraphe toute mention des standards relatifs à la sécurité de l'aviation fait aussi référence aux divergences qui auront été notifiées par la Partie contractante concernée. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les dispositions susmentionnées relatives à la sécurité de l'aviation. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante en vue d'examiner ladite divergence.

4) Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé de ses lignes aériennes qu'elles observent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de l'autre Partie contractante, le séjour sur ce territoire et la sortie. Chacune des Parties contractantes prend sur son territoire les mesures nécessaires afin de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers et leurs bagages à main et en vue du contrôle adéquat de l'équipage, des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre chacune des Parties contractantes considère favorablement toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité de caractère raisonnable aux fins d'assurer une protection contre une menace précise en matière d'aviation civile.

5) Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre fin audit incident ou à ladite menace aussi rapidement qu'il est possible sans risquer de mettre en danger la vie humaine.

6) Lorsqu'une des Parties contractantes a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation exposées au présent article, les autorités aériennes de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aériennes de l'autre Partie contractante. L'absence d'un accord satisfaisant en la matière dans les 15 jours suivant la date de réception de la demande constituent un motif suffisant de recours à des mesures visant à restreindre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'attribution des autorisations d'exploitation ou des licences techniques d'une ligne aérienne ou des lignes aériennes de l'autre Partie contractante. Lorsqu'une menace imminente le justifie, l'une des Parties contractantes peut prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que les dispositions relatives à la sécurité exposées au présent article sont appliquées par l'autre Partie contractante. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

A. J. COLES

II

MINISTÈRE DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 23 août 1988

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 août 1988 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer l'acceptation de votre proposition par le Gouvernement australien qui convient que par conséquent votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MICHAEL DUFFY

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS, CON-
CERNING THE COMPULSORY SET-
TLEMENT OF DISPUTES, DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES,
CONCERNANT LE RÈGLEMENT
OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS.
FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 June 1989

BULGARIA

(With effect from 6 July 1989.)

Registered ex officio on 6 June 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juin 1989

BULGARIE

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 6 juin 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes I033, 1038, 1098, 1137, 1172 and 1368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172 et 1368.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

7 June 1989

ARGENTINA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

7 juin 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 7 de junio de 1989

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en calidad de depositario del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos que fuera ratificado por la República Argentina el 2 de junio de 1986, y en relación con el artículo 4 de dicho instrumento internacional, pongo en su conocimiento que el día 29 de mayo de 1989 se proclamó por 30 días el estado de sitio en todo el territorio nacional, a raíz de la existencia de hechos cuya gravedad pone en peligro el goce efectivo de los derechos humanos y las libertades fundamentales del conjunto de la comunidad, circunstancias de hecho que motivaron la declaración del estado de sitio.

Tal como ha trascendido en la opinión pública internacional, los lamentables episodios acaecidos recientemente en el país tuvieron comienzo con la perpetración de ataques, asaltos y saqueos a supermercados y otros comercios minoristas, y si bien es cierto, tales acontecimientos fueron protagonizados en su mayoría, por personas que pertenecen a sectores carenciados de la población, en casi todos los casos se constató la existencia de instigadores que en forma concertada incitaban a la población a cometer actos vandálicos y otros desmanes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1291, 1295, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1403, 1404, 1408, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533 and 1534.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533 et 1534.

Las medidas de urgencia adoptadas originalmente por el Gobierno Nacional resultaron insuficientes para conjurar la crisis y sofocar los ataques y los asaltos, que se extendieron luego a transeúntes y casas de familia alterando así gravemente el orden público y la seguridad común.

Asimismo, la presencia de agitadores que contaban con capacidad logística para interferir los medios de comunicación y que además hacían uso de armas de fuego, suscitaron hechos de violencia material e intimidación, provocando así un cuadro generalizado de inseguridad y alarma en el conjunto de la población, que obligó a las autoridades nacionales a adoptar medidas excepcionales tendientes a reestablecer la normalidad, la tranquilidad pública y la paz interior.

Los graves hechos registrados presentan características similares y en la mayoría de los casos idénticas, a pesar de haberse desarrollado en distintas localidades del Estado nacional, a saber Buenos Aires, Chaco, Corrientes, La Pampa, Mendoza, Neuquén, Río Negro, Salta, Sante Fe, San Juan y Tucumán.

Estos acontecimientos, de notoriedad pública, y que como se señalara, configuran un verdadero estado de conmoción interior, impusieron la necesidad de adoptar medidas de emergencia, lo que se efectivizó mediante la declaración del estado de sitio por decreto No. 714/89 del Poder Ejecutivo Nacional, ratificado inmediatamente después por la Ley No. 23.662 del Honorable Congreso de la Nación.

Medidas adoptadas

Cabe señalar que ninguna de las medidas adoptadas en virtud del estado de sitio, vulneran o afectan los derechos intangibles tutelados en el artículo 4, inciso 2, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Por el contrario, las medidas tomadas se limitan a restringir la libertad ambulatoria de los habitantes, habiéndose registrado hasta la fecha el arresto de sólo 24 personas por orden del Poder Ejecutivo Nacional, en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 23 de la Constitución Nacional.

Por otra parte, se ha delegado a los Gobernadores de las Provincias y, en el caso de la Capital Federal, al Ministro del Interior, la facultad de restringir el derecho de reunión, debiéndose contar con la autorización previa de dichas autoridades para la realización de reuniones de carácter político o que por su naturaleza pudieran generar hechos que perturben el orden público.

Además, los Gobernadores de las Provincias pueden también establecer restricciones al derecho de libre circulación, por tiempo determinado, en aquellos ámbitos geográficos bajo sus respectivas jurisdicciones, en los que pudieran acaecer hechos susceptibles de alterar la paz interior.

Por último, cabe anticipar que el Gobierno argentino, respetuoso de los compromisos internacionales contraídos — especialmente en todo lo referido a la promoción y protección de los derechos humanos — tiene el propósito de informar, por su intermedio, oportunamente y adecuadamente a todos los Estados partes en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tanto acerca del desarrollo de los acontecimientos, como así también sobre las medidas adoptadas para restablecer la normalidad, y del efecto que las mismas puedan tener en el goce y ejercicio efectivo de los derechos humanos y libertades fundamentales tutelados en dicho Pacto.

[TRANSLATION]

New York, 7 June 1989

I have the honour to write to you in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights¹ which the Argentine Republic ratified on 2 June 1986, and, with reference to article 4 of that international instrument, to inform you that, on 29 May 1989, a state of siege was proclaimed throughout the national territory for a period of 30 days in response to events whose seriousness jeopardizes the effective enjoyment of human rights and fundamental freedoms by the entire community, objective conditions which have prompted the declaration of the state of siege.

As world public opinion has learned, the regrettable incidents which have occurred recently in the country started with the perpetration of attacks, break-ins and looting at supermarkets and other retail shops, and, while these acts have, for the most part, been committed by individuals from the disadvantaged segments of society, in nearly every case the presence of instigators has been noted, who have, in a co-ordinated way, incited the population to commit acts of vandalism and other abuses.

The emergency measures originally adopted by the national Government proved inadequate to resolve the crisis and stop the attacks and break-ins, which spread to involve passers-by and private homes, thereby seriously disturbing public order and general security.

In addition, the presence of agitators who possess the logistic capacity to interfere with communications and who, moreover, have used firearms, led to acts of physical violence and intimidation, thereby creating a generalized climate of insecurity and fear among the population at large which forced the national authorities to take extraordinary measures to restore normality, public tranquillity and domestic peace.

[TRADUCTION]

New York, 7 juin 1989

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹ qui a été ratifié par la République argentine le 2 juin 1986 et, en ce qui concerne l'article 4 de cet instrument international, je tiens à porter à votre connaissance que le 29 mai 1989, l'état de siège a été proclamé pour une durée de 30 jours sur tout le territoire national car des événements dont la gravité met en danger la jouissance effective des droits de l'homme et des libertés fondamentales de l'ensemble de la communauté sont survenus qui ont motivé cette proclamation.

Comme l'opinion publique internationale a pu s'en rendre compte, les événements regrettables survenus récemment dans le pays ont commencé par des dégradations, des attaques et des pillages de supermarchés et d'autres commerces de détail et, s'il est certain que les protagonistes de tels événements étaient pour la plupart des personnes appartenant aux couches défavorisées de la population, dans presque tous les cas, on a pu constater la présence d'agitateurs qui ont agi de concert pour inciter la population à commettre des actes de vandalisme et d'autres excès.

Les mesures d'urgence adoptées initialement par le Gouvernement national se sont révélées insuffisantes pour surmonter cette crise et mettre un terme aux agressions et aux attaques qui ont ensuite été commises contre des passants et des habitations, ce qui a gravement compromis l'ordre public et la sécurité nationale.

De même, la présence d'agitateurs qui disposaient de toute la logistique nécessaire pour brouiller les moyens de communication et avaient fait usage d'armes à feu, a provoqué des actes de violence physique et d'intimidation, créant ainsi une atmosphère généralisée d'insécurité et d'inquiétude au sein de l'ensemble de la population, qui a obligé les autorités nationales à adopter des mesures exceptionnelles en vue de rétablir une situation normale, la tranquillité publique et la paix intérieure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999).

The serious incidents that have occurred have similar and, in the majority of cases, identical characteristics, in spite of the fact that they have taken place in different parts of the country, namely, Buenos Aires, Chaco, Corrientes, La Pampa, Mendoza, Neuquén, Río Negro, Salta, Santa Fe, San Juan and Tucumán.

These widely known events, which, as will be noted, make for a true state of internal disturbance, have made it necessary to take emergency measures; these measures have taken the form of the declaration of a state of siege by decree No. 714/89 of the National Executive, which was immediately ratified by the National Congress by Act No. 23,662.

Measures adopted

It should be pointed out that none of the measures adopted pursuant to the state of siege impair or affect the inviolable rights protected by article 4, paragraph 2, of the International Covenant on Civil and Political Rights. On the contrary, the measures are limited to restrictions on the freedom of movement of the inhabitants, and, to date, only 24 persons have been detained on the orders of the National Executive in the exercise of the powers vested in it by article 23 of the National Constitution.

In addition, the power to restrict the right of assembly has been delegated to the governors of the provinces and, in the case of the federal capital, to the Minister of the Interior, and the prior authorization of those authorities is required for the holding of political meetings or meetings which by their nature may give rise to acts that might disrupt public order.

Furthermore, the governors of the provinces may also place restrictions on the freedom of movement for specified periods of time in areas under their jurisdiction where events might take place that could disturb domestic peace.

Lastly, it can be expected that the Government of Argentina, faithful to the international commitments it has assumed, especially with respect to the promotion and protection of human rights, will keep all the States Parties to the International Covenant on Civil and Political Rights informed,

Ces graves événements présentaient des caractéristiques similaires dans la plupart des cas, bien qu'ils se soient produits dans des localités différentes du pays, notamment à Buenos Aires, Chaco, Corrientes, La Pampa, Mendoza, Neuquén, Río Negro, Salta, Santa Fe, San Juan y Tucumán.

Ces événements, qui sont de notoriété publique, et qui constituent comme on le verra un véritable état de trouble intérieur, ont mis en évidence la nécessité d'adopter des mesures d'urgence et l'état de siège a été proclamé à cet effet par le décret n° 714/89 du pouvoir exécutif national, ratifié immédiatement après par la loi n° 23 662 du Congrès national.

Mesures adoptées

Il convient de relever qu'aucune des mesures adoptées en vertu de l'état de siège, ne porte atteinte ni ne déroge aux droits intangibles prévus au paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Au contraire, les mesures adoptées ne font que restreindre la liberté de circulation des habitants, et jusqu'à présent seules 24 personnes ont été arrêtées par ordre du pouvoir exécutif national, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 23 de la Constitution nationale.

Par ailleurs, on a délégué aux gouverneurs des provinces et, dans le cas de la capitale fédérale, au Ministre de l'intérieur, le pouvoir de limiter le droit de réunion, une autorisation préalable devant être obtenue auprès de ces autorités pour organiser des réunions de caractère politique ou qui, par leur nature, pourraient susciter des événements risquant de troubler l'ordre public.

En outre, les gouverneurs des provinces peuvent également imposer des restrictions au droit à la libre circulation, pendant une durée déterminée, dans les régions géographiques relevant de leurs compétences respectives, où risqueraient de se produire des événements de nature à troubler la paix intérieure.

Enfin, le Gouvernement argentin, respectueux des engagements internationaux contractés, en particulier au regard de la promotion et de la protection des droits de l'homme, tient à donner, par votre intermédiaire toutes les précisions utiles et nécessaires à tous les Etats Parties au Pacte

through you and in a timely and adequate manner, about developments in the situation and about the measures adopted to restore normality and the effect which those measures may have on the enjoyment and effective exercise of the human rights and fundamental freedoms protected by the Covenant.

Registered ex officio on 7 June 1989.

international relatif aux droits civils et politiques, sur les événements survenus dans le pays, ainsi que sur les mesures adoptées pour rétablir une situation normale, et les effets qu'elles pourraient avoir sur la jouissance et l'exercice effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales garantis par le Pacte.

Enregistré d'office le 7 juin 1989.

No. 21771. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND THE EUROPEAN SPACE VEHICLE LAUNCHER DEVELOPMENT ORGANIZATION RELATING TO SOCIAL SECURITY REGULATIONS APPLICABLE TO STAFF EMPLOYED BY THE ORGANIZATION. PARIS, 11 MARCH 1965¹

N° 21771. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AU PERSONNEL EMPLOYÉ PAR L'ORGANISATION. PARIS, 11 MARS 1965¹

No. 21772. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION RELATING TO SOCIAL SECURITY REGULATIONS APPLICABLE TO STAFF EMPLOYED BY THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION. SIGNED AT PARIS ON 8 OCTOBER 1965²

N° 21772. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AU PERSONNEL EMPLOYÉ PAR L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES. SIGNÉ À PARIS LE 8 OCTOBRE 1965²

TERMINATIONS (*Notes by the Secretariat*)

The Government of France registered on 20 February 1981 the Agreement on social security between the Government of the French Republic and the European Space Agency signed at Paris on 18 May 1979.³

The said Agreement, which came into force on 1 March 1980, provides, in its article 7 (1), for the termination of the above-mentioned Agreements of 11 March 1965 and 8 October 1965.

(1 June 1989)

ABROGATIONS (*Notes du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 20 février 1981 l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et l'Agence spatiale européenne signé à Paris le 18 mai 1979.³

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1980, stipule, au paragraphe 1 de son article 7, l'abrogation des Accords susmentionnés des 11 mars 1965 et 8 octobre 1965.

(1^{er} juin 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 181.

² *Ibid.*, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 1214, p. 269.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1306, p. 181.

² *Ibid.*, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 1214, p. 269.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^e DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

14 August 1986

IRAQ

(With effect from 13 September 1986.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 7 June 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

14 août 1986

IRAQ

(Avec effet au 13 septembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 7 juin 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521 et 1522.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 May 1989

ITALY

(With effect from 30 November 1989.)

With the following reservations and declaration:

"A) Reservation

"1. In application of the Code of Conduct, the concept of a "national shipping line" may, in the case of a member State of the European Community, include all shipping companies established on the territory of that member State in accordance with the treaty setting up the European Economic Community.²

"2. (a) Without prejudice to the text of paragraph (b) of this reservation, article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in trade carried by a conference between the member States of the Community and, on a reciprocal basis, between those States and the other OECD countries parties to the Code.

"(b) The text of paragraph (a) shall not affect the opportunities for shipping lines of developing countries, as third-country shipping lines, to take part in such trade in accordance with the principles set out in article 2 of the Code, provided they have been recognized as national shipping lines under the terms of the Code and:

- "(i) Are already members of a conference carrying such trade; or
- "(ii) Have been accepted for membership of such a conference under the provisions of article 1 (3) of the Code.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501 and 1527.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mai 1989

ITALIE

(Avec effet au 30 novembre 1989.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A) Réserve

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression "compagnie maritime nationale" peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, s'appliquer à toute compagnie maritime établie sur le territoire de cet Etat Membre conformément au traité instituant la Communauté économique européenne².

2. a) Sans préjudice de l'alinéa b ci-dessous, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté économique européenne ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et d'autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code;

b) L'alinéa a ci-dessus ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnie maritime de pays tiers, conformément aux principes énoncés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501 et 1527.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

"3. Article 3 and article 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in trade carried out by a conference between the member States of the Community and, on a reciprocal basis, between those countries and the other OECD countries parties to the Code.

"4. In any trade to which article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of the article is taken to mean that:

- "(a) The two groups of national shipping lines shall co-ordinate their positions before voting on matters relating to trade between their two countries;
- "(b) The sentence shall be applied solely to matters defined in a conference agreement as requiring the consent of the two groups of national shipping lines concerned and not to all matters covered by the conference agreement."

Declaration:

"B) Declaration

"The Government of the Republic of Italy

"— Will not prevent non-conference lines from operating as long as they compete with conferences on a commercial basis while adhering to the principle of fair competition, in accordance with the Resolution¹ on non-conference lines adopted by the Conference of Plenipotentiaries;

"— Confirms its intention of acting in accordance with the said Resolution."

Registered ex officio on 30 May 1989.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics visés à l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

- a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;
- b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales concernées et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

Déclaration :

B) Déclaration

Le Gouvernement de la République italienne

— N'empêchera pas les compagnies maritimes hors conférence de fonctionner pour autant qu'elles sont en concurrence avec les conférences sur une base commerciale tout en respectant le principe de la concurrence loyale, conformément à la résolution¹ sur les compagnies hors conférences adoptée par la Conférence de plénipotentiaires;

— Confirme son intention d'agir conformément à ladite résolution.

Enregistré d'office le 30 mai 1989.

¹ United Nations Conference on Trade and Development, *Guidelines towards the application of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences*, New York, 1985, p. 87.

¹ Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Principes directeurs pour l'application de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes*, 26 janvier 1987, p. 95.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUD-
IES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN
HIGHER EDUCATION IN ASIA AND
THE PACIFIC. CONCLUDED AT
BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE
SUR LA RECONNAISSANCE DES
ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES
GRADES DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE
PACIFIQUE. CONCLUE À BANG-
KOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

APPROVAL

*Instrument deposited with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

26 April 1989

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA

(With effect from 26 May 1989.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 6 June 1989.*

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture le :*

26 avril 1989

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATI-
QUE DE CORÉE

(Avec effet au 26 mai 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 6 juin
1989.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417,
No. I-23710, and annex A in volumes 1419 and 1507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417,
n° I-23710, et annexe A des volumes 1419 et 1507.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹ N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986:¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986²

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986³

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

2 June 1989

BELGIUM

(With effect from 2 June 1989. The Conventions entered into force provisionally on 1 July 1986 for Belgium which, by that date, had notified its intention to apply them, in accordance with articles 26 and XIX.)

Registered ex officio on 2 June 1989.

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986²

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986³

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

2 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 2 juin 1989. Les Conventions sont entrées en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la Belgique qui, à cette date, avait notifié son intention de les appliquer, conformément à leurs articles 26 et XIX respectifs.)

Enregistré d'office le 2 juin 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518 and 1520

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509 and 1518.

³ *Ibid.*, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509 and 1520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518 et 1520.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509 et 1518.

³ *Ibid.*, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509 et 1520.

No. 25344. AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT (*SIXTH HIGHWAYS PROJECT*) BETWEEN THE RWANDESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JANUARY 1986¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 19 FEBRUARY 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 7 June 1989.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

N° 25344. CONTRAT DE CRÉDIT DE FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE (*SIXIÈME PROJET AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JANVIER 1986¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 FÉVRIER 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 juin 1989.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1483, p. 99.

² Came into force on 8 March 1989, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1483, p. 99.

² Entré en vigueur le 8 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

31 May 1989

JORDAN

(With effect from 29 August 1989.)

Registered ex officio on 31 May 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

31 mai 1989

JORDANIE

(Avec effet au 29 août 1989.)

Enregistré d'office le 31 mai 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527 and 1530.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527 and 1530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527 et 1530.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 77 (a). EXTRADITION TREATY
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
THE NETHERLANDS. SIGNED AT
LONDON, SEPTEMBER 26, 1898¹

TERMINATION as between Australia and
the Netherlands (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered
on 8 June 1989 the Treaty on extradition
between Australia and the Kingdom of the
Netherlands signed at The Hague on 5 Sep-
tember 1985.²

The said Treaty, which came into force
on 1 February 1988, provides, in its arti-
cle 17 (2), that the above-mentioned Treaty
of 26 September 1898 shall cease to have
effect between Australia and the Nether-
lands.

(8 June 1989)

ANNEXE C

Nº 77 (a). TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LES PAYS-BAS. SIGNÉ À LONDRES,
LE 26 SEPTEMBRE 1898¹

ABROGATION entre l'Australie et les
Pays-Bas (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré
le 8 juin 1989 le Traité d'extradition entre
l'Australie et le Royaume des Pays-Bas
signé à La Haye le 5 septembre 1985².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le
1^{er} février 1988, stipule, au paragraphe 2
de son article 17, que le Traité susmentionné
du 26 septembre 1898 cessera d'avoir effet
entre l'Australie et les Pays-Bas.

(8 juin 1989)

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 90, p. 51; for
subsequent actions published in the League of Nations
Treaty Series, see references in General Indexes Nos. 3
and 5.

² See p. 161 of this volume.

Vol. 1535, C-77 (a)

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*,
deuxième série, tome XXIX, p. 145; pour les faits ulté-
rieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société
des Nations, voir les références données dans les Index
généraux n^os 3 et 5.

² Voir p. 161 du présent volume.